DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 103 598
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

Gratis in 103 598 Haushalte
Distribué gratuitement dans 103 598 ménages

112 000 regelmässige Leser
112 000 lecteurs fidèles

6. / 7. APRIL 2005 WOCHE 14 28. JAHRGANG / NUMMER 14 6 / 7 AVRIL 2005 SEMAINE 14 28e ANNÉE / NUMÉRO 14
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 103 598
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

A16 – die Geisterstrecke
A contresens

Rekord: 20 Prozent aller Geisterfahrer in der Schweiz sind auf dem Autobahnteilstück Biel-Sonceboz unterwegs. Biel Bienne nahm die A16 mit der Kantonspolizei unter die Lupe. Seite Aktuell.

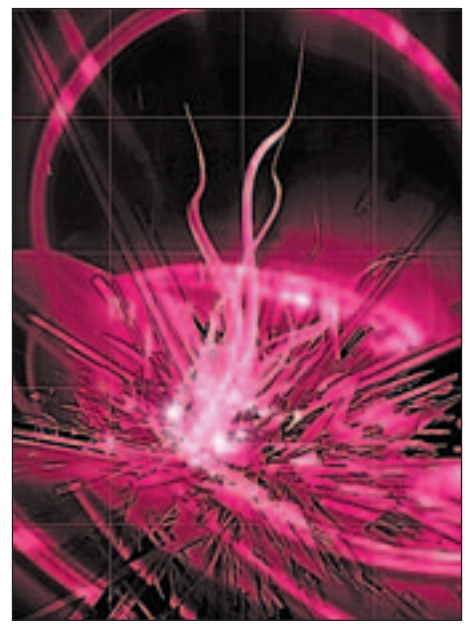
Le tronçon Bienne-Sonceboz de l'A16 recense 20% des automobilistes roulant à contresens signalés en Suisse. Biel Bienne a accompagné la police cantonale sur la route incriminée. Page Actuel.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Diese drei Seeländer Jungs sind alles andere als Hinterwäldler: Als «Intackt» sorgen sie in der Schweizer Hip-Hop-Szene dafür, dass die Erde bebt und das Blut in Wallung kommt. Details auf der Seite Szene.

Sous le label Intackt, trois jeunes Seelandais s'illustrent sur la scène hip hop suisse. Rythmes et rimes en page Scène.

Das Centre Interrégional de Perfectionnement (CIP) in Tramelan geht auf die Strasse, respektive bietet der Strassenkunst Raum. Rendez-vous mit vier jungen Künstlern auf der Seite Berner Jura.



L'art de rue prend possession du CIP de Tramelan. Rencontre avec quatre jeunes artistes autodidactes en page Jura bernois.

Zug um Zug
Avec entrain

Damits wie geschmiert läuft, pardon fährt, nehmen Modell-Eisenbähnler alle Strapazen in Kauf. Jetzt feiern die Bieler «Loki-Führer» ihr 60-Jahr-Jubiläum. Seite Story.

Le Club de chemins de fer miniatures Bienne fête ses 60 ans. Rencontre avec des passionnés en page Story.

PRODUKTION / PRODUCTION: AJÉ / RJ / RF / EMG / PSJ / Z.V.G.

EDITORIAL

Liebe Leserin Lieber Leser

Biel Bienne erscheint seit nunmehr 27 Jahren. Liegt jeden Mittwoch/Donnerstag in den Briefkästen von über 103 000 Haushaltungen der Region Biel-Seeland-Berner Jura und Grenchen. Das ist selbstverständlich.
Ihre Wochenzeitung überrascht Sie 52-mal im Jahr mit exklusiven, hintergründigen, aktuellen, lustigen und ernsten, brisanten und alltäglichen Geschichten und lässt Menschen zu Wort kommen, die sonst (vielleicht) kaum angehört werden. Das ist selbstverständlich.
Trotz eines immer grösser werdenden Kostenaufwands war Ihrer Wochenzeitung stets klar: Sie, liebe Leserinnen, lieber Leser, haben das Recht, Biel Bienne gratis zu erhalten. Und daran wird nicht gerüttelt. Das ist selbstverständlich.
Dieser Ausgabe liegt ein Einzahlungsschein bei. Wenn Sie uns einen Betrag – Sie können die Höhe selber bestimmen – überweisen, so helfen Sie uns, die hohen Verteilkosten ein wenig einzudämmen. Wir erachten es gar nicht als selbstverständlich, wenn Sie den Einzahlungsschein benützen und Biel Bienne unterstützen. Für Ihren Obolus danken wir Ihnen herzlich! Selbstverständlich erhalten Sie Ihre Wochenzeitung auch dann weiterhin gratis, wenn Sie auf eine Überweisung verzichten sollten.
Wir wünschen Ihnen eine gute Woche!

Herzlich Ihr
Biel Bienne

Chère lectrice Cher lecteur

Biel Bienne paraît déjà depuis plus de 27 ans. Chaque mercredi/jeudi, plus de 103 000 ménages de la région Bienne/Seeland/Jura bernois le retrouvent dans leur boîte à lettres. Cela va de soi.
Votre hebdomadaire vous surprend 52 fois par an avec des articles exclusifs, recherchés, drôles ou sérieux, de l'actualité brûlante et quotidienne. Il donne la parole à des gens qui, peut-être, ne l'auraient pas ailleurs. Cela va de soi.
Malgré des coûts de production toujours plus élevés, une chose tient également à cœur de l'équipe de votre hebdomadaire: vous avez le droit de recevoir Biel Bienne gratuitement. Définitivement. Cela va de soi.
Un bulletin de versement est joint à cette édition. Si vous nous faites un don, dont vous déterminez le montant, vous nous aidez à couvrir nos importants frais de distribution. Pour nous, ce geste de soutien à Biel Bienne ne va pas forcément de soi.
Nous vous remercions donc chaleureusement de votre contribution. Bien entendu, vous continuerez à recevoir votre hebdomadaire gratuitement, même si vous ne nous manifestez pas votre généreux soutien.
Bonne lecture et bonne semaine!

Cordialement,
Votre Biel Bienne

WEINBAU

Die Wiederbelebung der Reben

Der Verein «Vignes du Pasquart» lässt neben der französischen Kirche in Biel einen Weinberg entstehen.

VON RENAUD JEANNERAT

«Das ist der letzte Akt im Rahmen des 100-Jahr-Jubiläums des Pasquarts», sagt Christiane Jordan, Sekretärin des neuen Vereins «Les vignes du Pasquart», der am 19. März dieses Jahres gegründet worden ist. Sein Ziel ist einfach: Reben auf der 700 Quadratmeter grossen Terrasse gleich neben der Kirche zu kultivieren. Das Gebiet gehört dem Kanton oder genauer der Hochschule für Technik und Informatik in Biel. «Direktorin Christine Beerli hat uns sofort ihre Unterstützung zugesichert», sagt Edy Benz, einer der Projektinitianten.

Verkauf verboten. Der Verein pachtet das Gebiet für einen Freundschaftspreis von 140 Franken pro Jahr. «Die HTI braucht aber für den Unterhalt der Grünfläche nichts mehr zu bezahlen», so Edy Benz. Die Vereinsmitglieder haben das Gebiet bereits gerodet und gesäubert. «Wir müssen die Reben im Mai setzen, sonst ist es zu spät», meint Christiane Jordan. Ein Weinbauer wurde zur Konsultation beigezogen und Freiwillige werden sich um die Arbeiten kümmern. «Man kann seinen Mitgliederbeitrag tatsächlich durch Schweissarbeit leisten», präzisiert Benz.

Der Verein besteht aus zwei Arten von Mitgliedern. Es gibt natürliche Personen, die 50 Franken pro Jahr bezahlen oder dafür arbeiten, und juristische Personen, die dem Verein 1000 Franken pro Jahr bezahlen. Zu ihnen gehört beispielsweise die Kirchgemeinde Pasquart. Ihr Interesse angemeldet hat die Bank Bonhôte. Im Austausch erhalten juristische Personen zwei Drittel jedes Weinjahrgangs, sobald die Rebe Trauben produziert. Dies ist gemäss Schätzungen nicht vor 2008 oder 2009 der Fall. «Der Wein darf nicht verkauft werden. Das war eine Bedingung bei der Pacht des Terrains. Wir haben kein Recht auf eine kommerzielle Nutzung», präzisiert Edy Benz. Der restliche Drittel soll bei Vereinsfestivitäten fliessen.

Belvédère. Der Verein will das Gebiet möglichst originalgetreu gestalten. Denn: Vor einem Jahrhundert stand die französische Kirche inmitten von Reben. «In einem zweiten Schritt wollen wir das Belvédère wieder aufbauen, das an die Alpenstrasse grenzt», sagt Christiane Jordan. «In unserem Projekt ist auch ein Brotbackofen vorgesehen. Wir werden den Heimatschutz anfragen, um die ursprünglichen Fenster und Ziegel für dieses Bauwerk zu finden.»

In der Zwischenzeit sucht der Verein weitere Mitglieder, die entweder ihren Geldbeutel zücken oder ihre Ärmel hochkrempeln möchten (032 322 79 40 oder E-Mail: christianej@ bluewin.ch). «Der Heiniger-Preis von 5000 Franken deckt die Kosten für die ersten Arbeiten.» Neben den 50 000 Franken, die am kommenden 8. Mai für die Stiftung Joseph Bossart in Bellelay gesprochen werden, verleiht der Bieler Organist in diesem Jahr einen zweiten Preis über 5000 Franken. Dieser geht an den Verein «Les vignes du Pasquart». Der grosszügige Förderer kämpft mit Herz und Seele für die Wiederbelebung der Weinreben. Dabei ist er, zugegebenermassen, auch einer der Initianten dieses Projekts. ■

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Christiane Jordan und Edy Benz wollen dereinst Pasquart-Wein anbieten.

Christiane Jordan et Edy Benz veulent replanter des vignes au Pasquart.

QUARTIER DU VIGNOBLE

La résurrection des ceps

L'association «Vignes du Pasquart» va replanter le vignoble juste à côté de l'église française biennoise.

PAR RENAUD JEANNERAT

«C'est le dernier acte du centenaire du Pasquart», souligne Christiane Jordan, secrétaire de la nouvelle association «Les vignes du Pasquart», fondée le 19 mars dernier. Son but est simple, cultiver dans un premier temps la vigne sur la parcelle en terrasses de 700 m2 qui jouxte l'Eglise. Le terrain appartient au canton, plus précisément à la Haute Ecole technique et informatique de Bienne. «Sa directrice, Christine Beerli, nous a immédiatement accordé son soutien», souligne Edy Benz, un des initiateurs de l'opération.

Vente interdite. L'association loue le terrain à un prix d'ami: 140 francs par an. «Mais la HTI n'a plus à payer pour l'entretien de cet espace vert», souligne Edy Benz. Les membres de l'association ont déjà défriché et nettoient le terrain. «Nous devons planter la vigne en mai, sinon c'est trop tard», indique Christiane Jordan. Un viticulteur a été contacté pour conseiller l'association et les bénévoles se chargeront des travaux. «On peut en effet payer ses cotisations à la sueur de son front», précise Edy Benz.

L'association compte deux sortes de membres, les personnes physiques qui paient 50 francs par année ou mettent la main à la pâte. Mais aussi des personnes morales, comme la paroisse du Pasquart, ou la Banque Bonhôte qui a déjà montré son intérêt. Celles-ci verseront 1000 francs par an à l'association. En retour, elles recevront les deux tiers du millésime dès que la vigne produira. Soit, selon les estimations, pas avant 2008 ou 2009. «Le vin ne pourra être vendu. C'est une condition de la location du terrain. Nous n'avons pas le droit d'exploiter commercialement», précise Edy Benz. Le tiers restant arrosera les festivités de l'association.

Belvédère. L'association entend surtout rendre au site son aspect original: il y a un siècle, l'église française trônait en effet au milieu du vignoble en terrasses. «Dans un deuxième temps, nous allons aussi rebâtir le belvédère qui jouxte la rue des Alpes», indique Christiane Jordan. «Notre projet est d'y inclure un four à pain. Nous demanderons l'aide du Heimatschutz pour retrouver fenêtres et tuiles d'origine pour cette bâtisse.»

En attendant, l'association recherche des membres désireux de mettre la main à la poche ou à se retrousser les manches (032 322 79 40 ou christianej@bluewin.ch). «La remise des 5000 francs du Prix Heiniger va financer les premiers travaux.» Outre les 50 000 francs attribués à la fondation Joseph Bossart de Bellelay le 8 mai prochain, l'organiste biennois décerne aussi un second Prix 2005 de 5000 francs à l'Association «les vignes du Pasquart». Et le généreux mécène se dévoue aussi corps et âme à la réalisation de cette résurrection des vignes, dont il est aussi, il faut bien l'avouer, un des initiateurs. ■

GASTGEWERBE

Bei Anruf Appetitverlust

Ärgerlich, wenn der Tischnachbar im Restaurant ständig telefoniert. Handy-Verbote sind für Gastwirte aber kein Thema.

VON ANDREA AUER

Der Hummer auf Avocadoscheiben war eine Delikatesse, nun freut sich der Gast auf das Kerbelsüppchen. Da schrillt beim Tischnachbar das Handy. Es folgt das übliche «Hoi Schatz, ich bin gerade in der Beiz». Unbeteiligte werden unfreiwillig zu Mithörern, der Ärger nimmt zu, der Appetit ab.

Lautlos. Solch nervige Zeitgenossen sind aber die Ausnahme. Wirte in der Region haben kaum Probleme mit telefonierenden Gästen. Ob im «Cerf» in Sonceboz, im «Rebstock» in Tschugg oder im «de la Tour» in der Bieler Altstadt, die Kunden haben ihre Telefone im Griff. «Die Gäste sind gross genug, um zu wissen, wie man sich im Restaurant verhält», erklärt «Cerf»-Wirt Jean-Marc Soldati. «Zudem sind wir ein öffentliches Lokal, wir können den Kunden nicht einfach das Telefonieren verbieten.»

Auch die «Waldschenke» in St. Niklaus kennt kaum Probleme mit lästigem Klingeling. «Wer das Handy mitnimmt, stellt es auf lautlos. Wer einen Anruf erhält, geht raus», sagt Sascha Jeremic, Chef de Service. «Und gerade Geschäftsleute schalten ihr Telefon häufig ab mit der Bemerkung, sie wollen beim Essen nicht gestört werden».

Knigge. Die Seeländer halten sich also an den Handy-Knigge. Der besagt auf der Homepage von Swisscom Mobile: «Nehmen Sie das Handy mit, wenn Sie ins Restaurant gehen – aber schalten Sie es aus. Sie müssen unbedingt erreichbar sein, möchten aber vermeiden, dass das Handy klingelt? Lassen Sie das Handyprofil 'Lautlos' und den Vibro-Alarm in Aktion treten.» Und «Anthrazit, das Schweizer Magazin, digital, aber sympathisch» erklärt: «Schalten Sie Ihr Handy auf 'lautlos' oder schalten Sie es aus, damit Sie Ihre Tischnachbarn nicht stören. Führen Sie am Tisch keine Gespräche mit dem Handy. Wenn Sie ein Gespräch entgegennehmen müssen, entschuldigen Sie sich kurz, stehen auf und gehen in den Korridor oder in die Garderobe.»

So halten es auch die Gäste von Toni Lardo im «Opera Prima» in Biel, der sich durch gelegentliches Geklingel nicht aus der Ruhe bringen lässt. «Es gibt viele Geschäftsleute, die erreichbar sein müssen. Dass sie einen Anruf erhalten haben, merkt man nur daran, dass sie aufstehen und raus gehen.» Von einer Handy-Verbotstafel will er, wie viele seiner Kollegen, nichts wissen: «Wo soll das hinführen? Bald darf man nicht mehr rauchen, nicht mehr trinken und nicht mehr telefonieren.» ■

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Nervig im Restaurant: Handy-Geplapper vom Nebentisch.

«Allo, je suis au restaurant.»

RESTAURATION

La sonnerie coupe l'appétit

Rien de pire qu'un voisin de table qui téléphone sans arrêt sur son portable. Toutefois, les restaurateurs n'envisagent pas d'interdiction.

PAR ANDREA AUER

Le homard servi sur son lit d'avocat était un vrai délice. Maintenant, le convive se réjouit de savourer son potage au cerfeuil. Mais le natel de son voisin de table trouble bruyamment la quiétude du repas. Suit le sempiternel «Salut chérie, je suis au restaurant!» Involontairement, les personnes hors de cause entendent la conversation, la colère monte, l'appétit s'envole…

Silencieux. Se retrouver face à de tels gêneurs reste l'exception. Les restaurateurs de la région n'ont que très peu de problèmes avec la clientèle atteinte de «téléphonite» aiguë. Que ce soit au «Cerf» à Sonceboz, au «Rebstock» à Tschugg ou au «de la Tour» dans la Vieille Ville de Bienne, les clients maîtrisent leur téléphone. «Les clients sont assez grands pour savoir comment se comporter au restaurant», explique le patron du «Cerf», Jean-Marc Soldati. «De plus, nous sommes un lieu public, nous ne pouvons simplement pas nous permettre d'interdire de téléphoner aux clients.»

A Saint-Nicolas, la «Waldschenke» ne connaît pas non plus de problèmes avec les sonneries importunes. «Le client qui prend son natel le met sur silencieux. S'il reçoit un appel, il sort», précise Sascha Jeremic, chef de service. «Les hommes d'affaires débranchent souvent leur téléphone en remarquant qu'ils ne veulent pas être dérangés quand ils mangent.»

Bonnes manières. Les Seelandais s'en tiennent donc au guide des bonnes manières. Qui figure sur la homepage de Swisscom Mobile: «Emmenez votre handy quand vous allez au restaurant – mais débranchez-le. Vous devez absolument être atteignable, mais vous aimeriez éviter qu'il sonne? Branchez le silencieux et le vibreur.» Et «Anthrazit, le magazine suisse, numérique mais sympathique», explique: «Mettez votre portable sur 'silencieux' ou débranchez-le, afin de ne pas gêner votre voisin de table. Ne tenez pas de conversation sur votre natel à table. Si vous devez prendre un appel, excusez-vous brièvement, levez-vous et allez au corridor ou au vestiaire.»

Les clients de Toni Lardo, à l'«Opera Prima» de Bienne, s'en tiennent à la même règle parce que le patron ne veut pas se laisser démonter par des sonneries sporadiques. «Nombre d'hommes d'affaires ont le devoir d'être atteignables. Seul le fait qu'ils se lèvent et qu'ils sortent signale qu'ils ont reçu un appel.» Comme nombre de ses collègues, Toni Lardo ne veut rien savoir d'une interdiction: «Où cela conduirait-il? Bientôt, il sera interdit de fumer, de boire et de téléphoner!» ■

REKLAME / RÉCLAME

der TRAURING juwelier
Gubler
Nidaugasse 54 Biel

STRASSE

Verkehrt im Verkehr

Trotz verstärkter Signalisation sind zwischen Tavannes und Biel überdurchschnittlich viele Geisterfahrer unterwegs.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«In punkto Geisterfahrer ist die A16 Schweizermeisterin», erklärt Philippe Rawyler, Verantwortlicher der welschen Redaktion der Verkehrsinformationszentrale von Viasuisse. «Im Verhältnis zur relativ schwachen Verkehrsdichte passieren auf diesem Teilstück schweizweit die meisten Vorfälle.»

Hypothese. Rund 100 Fälle von Geisterfahrern registrierte Viasuisse seit Oktober 2003 – darunter etwa 20 alleine auf dem Autobahnteilstück Biel-Sonceboz. «Wir lösen den Alarm aus. Meist aber nur aufgrund von Vermutungen, denn oft werden die fehlerhaften Fahrer nicht gefunden.» Dies bestätigt auch Bernard Wasserfallen, Gruppenchef Verkehrssicherheit Biel, Seeland, Berner Jura der Kantonspolizei. «Die Vorfälle sind schwierig zu analysieren. In den meisten Fällen können wir die Fahrer nicht identifizieren und wissen demzufolge nicht, wie und wo sie falsch eingebogen sind.» Fest steht: die Signalisation ist mehr als ausreichend. «Wir haben die Anzahl Schilder verdoppelt und überschreiten damit die gesetzlichen Normen, die weniger Signale vorschreiben.»

Warum aber sind auf der A16 zwischen Tavannes und Biel trotzdem noch immer so viele Geisterfahrer unterwegs? «Die Leute fahren gemäss ihrem Orientierungssinn und nicht gemäss der Signalisation.» Dieser Meinung ist auch Karen Schmid vom Zivilingenieurbüro und Strassenlaboratorium Ertec, Autorin einer Studie im Auftrag des Kantons Bern. «Die Autofahrer orientieren sich an der Geographie und nehmen die falsche Fahrbahn.» Als problematisch hebt Karen Schmid auch die spezifischen Eigenheiten der betroffenen Autobahn hervor, insbesondere das Teilstück zwischen La Heutte und Biel. «Eine Autobahn, die nicht wirklich eine ist. Die beiden Achsen sind getrennt und es gibt einen Velostreifen. Das ist keine Entschuldigung für das Fehlverhalten, aber eine Erklärung.» Schmid: «Es ist nicht möglich, wissenschaftliche Schlussfolgerungen zu ziehen, wir können nur Hypothesen aufstellen.»

Kontrolle. Ob erwiesen oder nicht, Meldungen über Geisterfahrer werden sehr ernst genommen. «Die Ankündigung am Radio erfolgt innerhalb von 20 Sekunden», heisst es von Seiten von Philippe Rawyler, und Bernard Wasserfallen ergänzt: «Wir schicken vier Patrouillen, um den Sektor zu kontrollieren und zu sichern.»

So weit, so gut, doch sind die Bernjurassier wirklich die schlechtesten Schüler im Kanton? «Es ist nicht schlimmer als anderswo», beruhigt der Chef Verkehrssicherheit. «Während sechs Jahren war ich bei der mobilen Polizei und seit 1999 pendle ich zwischen dem Berner Jura und Bern, aber einen Geisterfahrer habe ich nie gesehen.»

Und doch kennen viele Radiohörer die Region vor allem aufgrund von Autofahrern, die in der falschen Richtung unterwegs sind. «Ein Nullrisiko gibt es nicht», erklärt Wasserfallen. «Natürlich ist es möglich, die falsche Richtung einzuschlagen, aber dazu muss man die Schilder und die Signalisation am Boden missachten.» Und schliesslich: «Wer von Plagne her nach Frinvillier kommt, für den ist Biel linkerhand.» Abgebogen wird indes nach rechts. Doch um die falsche Strasse zu erwischen, muss man ein halbes Dutzend Signale «ignorieren» – definitiv menschliches Fehlverhalten.

Die Signalisation ist klar, aber ...

Sur l'A16, les panneaux sont plus nombreux que ce que prévoient les normes légales.

Polizist Bernard Wasserfallen: «Nullrisiko gibt es nicht.»

Bernard Wasserfallen: «Les gens ne tiennent pas compte de la signalisation.»

CIRCULATION

Face à face

Nombreux sont les automobilistes qui tentent de rejoindre Bienne, respectivement le Jura bernois, à l'envers du bon sens.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«En matière de contresens, l'A16 est championne suisse!» Responsable de la rédaction romande de la centrale d'information routière Viasuisse, Philippe Rawyler tempère quelque peu sa boutade. «Proportionnellement à sa densité de circulation relativement faible, ce tronçon est le plus exposé de Suisse à ce genre d'incidents.»

Hypothèses. Depuis octobre 2003, une centaine de cas figure dans les registres de Viasuisse, dont une vingtaine pour le seul tronçon Bienne-Sonceboz. «Nous déclenchons l'alerte, mais ce ne sont que des suspicions car, souvent, les fautifs ne sont pas retrouvés.» Constat corroboré par Bernard Wasserfallen, chef de groupe sécurité trafic à la police cantonale bernoise, pour la région Bienne-Seeland-Jura bernois. «Difficile d'analyser les situations: dans la plupart des cas, nous ne pouvons identifier les conducteurs, par conséquent savoir où et comment ils sont entrés dans le trafic.» Chose certaine, la signalisation en place est suffisante, voire plus que suffisante. «En doublant les signaux, nous sommes en désobéissance aux normes légales, qui préconisent moins de panneaux.»

Mais alors qu'est-ce qui fait que l'A16 entre Tavannes et Bienne décroche la timbale du contresens? «Les gens roulent à l'orientation et ne tiennent pas compte de la signalisation.» Cette affirmation de Bernard Wasserfallen est relayée par Karen Schmid du bureau spécialisé Ertec, auteure d'une étude à la demande du canton de Berne. «Les automobilistes s'orientent géographiquement et s'engagent sur la mauvaise chaussée.» Elle relève aussi le caractère spécifique de la route, plus spécialement la tranche entre La Heutte et Bienne. «C'est une autoroute qui n'en est pas vraiment une. Les axes montants et descendants sont séparés, il y a une piste cyclable. Cela n'excuse pas l'erreur, mais peut l'expliquer.» Conclusion: «Impossible d'émettre des remarques scientifiques, nous ne pouvons faire que des hypothèses.»

Contrôle. Avérées ou pas, les annonces de contresens sont prises très au sérieux. «La diffusion à la radio a lieu dans les vingt secondes», explique Philippe Rawyler. «Nous envoyons quatre patrouilles pour sécuriser et contrôler le secteur», complète Bernard Wasserfallen. D'accord, mais les Jurassiens bernois sont-ils réellement les plus mauvais élèves du pays? «Ce n'est pas pire qu'ailleurs», affirme le chef sécurité trafic. Il étaie ses paroles: «En six ans de police mobile, je n'ai jamais constaté un contresens.» Et encore: «Depuis 1999, je fais les courses entre le Jura bernois et Berne, je n'ai pas croisé de véhicule mal engagé.»

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Auf der A16 wurde die Anzahl Verkehrsschilder verdoppelt.

Pour faire fausse route à Frinvillier, il faut ignorer de nombreux signaux.

Reste que les auditeurs entendent souvent parler de la région à cause d'automobilistes qui roulent à l'envers du bon sens. «Le risque zéro n'existe pas», relève Bernard Wasserfallen. Les quelques rares places d'évitement qui ne sont pas encore barrées sont potentiellement critiques. «Bien sûr, il est possible de repartir dans le mauvais sens, mais il ne faut pas faire grand cas de la signalisation verticale ou au sol.» Avec une image en guise de conclusion: «En arrivant sur le haut de Frinvillier en provenance de Plagne, Bienne est à gauche.» Mais, pour prendre la fausse route, il faut «ignorer» une bonne demi-douzaine de signaux. C'est définitivement l'erreur humaine qu'il faut stigmatiser.

NEWS

Hohmatt: Auf Pächtersuche. In zwei Wochen schliesst das Bergrestaurant Hohmatt in Magglingen vorübergehend seine Tore. Das Wirtepaar Sonja und Helmut Tühringer will auf dem Besitz der Burgergemeinde Biel nicht länger wirten. Das Ehepaar war für eine Stellungnahme nicht erreichbar. Kuno Moser, Geschäftsführer der Bieler Burgergemeinde, kennt die Gründe: «Tühringers erreichten ihr Umsatzziel nicht mehr.» Die Burgegemeinde ist nun auf Pächtersuche und prüft derzeit die eingegangenen Bewerbungen. «Am Betrieb soll sich nichts ändern. Auch weiterhin sollen wärschafte Kost und Schweizer Spezialitäten auf der Speisekarte den Ton angeben», so Moser. Die geplante Neueröffnung am 1. Mai wird vorerst verschoben: «Erst müssen der geeignete Pächter gefunden und kleinere Renovationsarbeiten erledigt werden.» ry

Frühlingsputz: Aufgepasst! Jährlich verunfallen in unserer Region gegen 2000 Personen in den eigenen vier Wänden – zwölf Prozent davon bei Hausarbeiten. «Häufigste Unfallursache sind Stürze», sagt Claudio Jenni, Chefarzt der Notfallstation im Spitalzentrum Biel. Ein wackeliges *Taburettli*, ein rutschiges Fensterbrett, ein übersehener Eimer und schon landen fahrlässige Putzteufel mit eingebundenem Kopf oder Gipsbein im Krankenzimmer. Ein grosser Teil dieser Unfälle geht aufs Konto des Frühlingsputzes. Viele möchten die ungeliebte Schrubberei an einem einzigen Tag erledigen und verunglücken dann in der Hektik. Die Beratungsstelle für Unfallverhütung (bfu) rät deshalb, den Frühlingsputz auf mehrere Tage zu verteilen. Weiter: Rutschsichere Schuhe tragen, standsichere Leitern verwenden und nicht auf Fensterbretter steigen! HUA

«Chrueg» Ipsach: ungewisse Zukunft. Das Hotel-Restaurant Chrueg in Ipsach ist seit Mitte März geschlossen. Die Besitzerin der Gaststätte, die Berner Firma Hofweber AG, will zu Schliessung und Wiedereröffnung derzeit keine Stellung nehmen. Ex-Pächter Peter Mügeli will sich in Zukunft nur noch um seinen Eigenbesitz, das «Cruchon» am Ipsacher Hafen, kümmern. «Zwei Betriebe zu führen, wurde mir zuviel», so Mügeli. ry

Hohmatt: gérants recherchés. Dans deux semaines, le restaurant Hohmatt de Macolin ferme provisoirement ses portes. Les gérants, Sonja et Helmut Tühringer, ne veulent plus s'occuper de la propriété de la bourgeoisie de Bienne. Le couple n'a pas pu être atteint pour une prise de position. Kuno Moser, directeur de la bourgeoisie de Bienne, avance une cause à ce départ: «Les Tühringer n'atteignaient plus leurs objectifs financiers.» La bourgeoisie recherche des remplaçants et étudie actuellement les premiers dossiers de candidature. «Le restaurant ne devrait pas changer. Le menu continuera de s'appuyer sur les spécialités suisses et locales.» La réouverture, prévue pour le 1er mai, devra être repoussée: «Nous devons d'abord trouver les gérants et réaliser quelques menus travaux de rénovation.» ry

Ménage de printemps: attention! Chaque année, dans la région, près de 2000 personnes se blessent chez elles, dont 12% en faisant le ménage. «Les causes les plus fréquentes sont les chutes», déclare le médecin-chef des urgences du Centre hospitalier de Bienne Claudio Jenni. Un tabouret branlant, un appui de fenêtre glissant et les à-fonds peuvent se terminer à l'hôpital. Une grande partie de ces accidents surviennent au moment du ménage de printemps. Beaucoup de gens tentent de faire tout le sale boulot en un jour et, dans le stress, se blessent. Le bureau de prévention des accidents (bpa) conseille donc de répartir le nettoyage printanier sur plusieurs jours, de porter des chaussures antidérapantes, d'utiliser des échelles stables et de ne pas monter sur les rebords de fenêtres. HUA

«Chrueg» Ipsach: futur incertain. L'hôtel-restaurant «Chrueg», à Ipsach, est fermé depuis mi-mars. Propriétaire de l'établissement, la société bernoise Hofweber AG ne veut pas prendre position à l'heure actuelle. L'ex-gérant Peter Mügeli entend ne plus se consacrer qu'à son propre restaurant, le «Cruchon», dans le port d'Ipsach. «Gérer deux établissements de front, c'est trop pour moi», explique-t-il. «Je me suis décidé pour celui au bord du lac, un endroit merveilleux.» ry

FREIZEIT

Grosse Leidenschaft für kleine Züge

Der Eisenbahn-Modell-Club Biel feiert sein 60-Jahr-Jubiläum.

PHOTOS: PETER SAMUEL JAGGI

EMCB-Präsi Peter Röthlisberger: «Montag ist Bautag!»

Peter Röthlisberger, président du CCMB: «Ce n'est pas une affaire de femmes.»

«Moment, ich hole schnell meinen Zug aus dem Schrank», informiert Marcel Rothen, 70, seine Kollegen. Im Eisenbahn-Modell-Club Biel (EMCB) fährt seine Dampflokomotive seit Jahrzehnten pünktlich ab. Die meisten der 206 Mitglieder sind schon jahrelang vom *Isebähnle* fasziniert. Auf zwei Anlagen mit 650 Metern Gleise, 16 Tunnels und 5 Bahnhöfen verkehren hier bis zu 30 Züge gleichzeitig.

Mikrokosmos. Das Clubhaus, ein ehemaliges SBB-Gebäude, liegt neben dem Bahnhof Mett. Während draussen die grossen Züge vorbeirattern, herrscht drinnen ein Leben im Massstab 1:87. Ein Mikrokosmos der besonderen Art: Ein Miniaturhaus ist in Brand geraten, die Seilbahn ist auf der Talfahrt und der Orient Express bleibt im Tunnel stecken. «Kommt er?» fragen sich die Eisenbahnbegeisterten besorgt. Entgleisungen und Pannen sind an der Tagesordnung.

Nur gut, dass sich die Mitglieder mit Schraubenzieher und Leim auskennen: «Montags ist jeweils unser Bauabend. Dann bessern wir die Anlage aus und installieren neue Teilstücke. Am Basteln habe ich die grösste Freude», schmunzelt Präsident Peter Röthlisberger. Die Leidenschaft für sein Hobby ist unverkennbar. Mit den anderen Mitgliedern feiert er dieses Jahr das 60-jährige Bestehen des Clubs. Die Jubiläumsreise führt mit einer speziellen Zugsformation bis ins Emmental.

Jugendliche. Am Schaltpult der Spur 0 sitzt der 13-jährige Vincent Thomann, der mit neun anderen Schülern die Jugendgruppe bildet. Sein Grossvater, Kurt Röthlisberger, gibt ihm die letzten Anweisungen, wie er die Züge unfallfrei durch die künstliche Berglandschaft manövrieren kann.

Röthlisberger war Lokomotivführer bei den SBB und kennt sich mit den grossen und kleinen Zugsformationen bestens aus. Von seinem Erfahrungshorizont kann sein Grosskind nur profitieren: «Ich lerne viel von den älteren Mitgliedern», sagt Vincent. «Die 0-Spur kenne ich, aber wie man die H0 bedient, weiss ich noch nicht.»

Männer. Während die einen ihre Modelleisenbahn mit dem Ausbruch der Pubertät in Kisten packen, verfolgt der Bubentraum diese ausgewachsenen Mannsbilder ein Leben lang.

Die Ehefrauen der *Isebähnler* sind ebenfalls integriert. Sie basteln an der Landschaft der Anlage, fabrizieren Felder oder dekorieren Häuschen. Frauen, die auch die Anlage bedienen, gibt es nicht. «*Isebähnle* ist keine Frauensache. Sie interessieren sich weniger für die Technik», schätzt Peter Röthlisberger die Situation ein. «Zwiebeln vergraben und zuschauen, ob sie wachsen», könne ihr Interesse eher wecken.

Weiblichen Mitgliedern gegenüber wäre er nicht abgeneigt, denn jedermann und jedefrau kann im Hobbyclub mitmachen. Voraussetzung dafür ist lediglich die Freude an Zügen. Bei den aktuellen Clubmitgliedern ist eines auf jeden Fall klar: Die Miniaturwelt aus Zug und Zubehör hat sie vollständig überrollt. ■

Menschen und ihre Züge.

Des petits trains plein la tête

LOISIRS

Petits trains, grosse passion

Le club de chemins de fer miniatures Bienne fête son soixantième anniversaire.

«Un instant, je vais vite chercher mon train dans l'armoire!» Marcel Rothen, 70 ans, informe ses collègues. Au club de chemins de fer miniatures Bienne (CCMB), sa locomotive à vapeur part depuis des décennies à l'heure. La plupart des 206 membres du club sont fascinés par ces répliques de trains depuis des années. Sur deux installations dotées de 650 mètres de voies, de 16 tunnels et de 5 gares, jusqu'à trente trains circulent ici simultanément.

Microcosme. La maison du club, un ancien bâtiment des CFF, se trouve à côté de la gare de Mâche. Tandis que, dehors, les trains passent dans un boucan infernal, à l'intérieur règne une vie à l'échelle 1:87. Un microcosme d'un genre particulier: une maison miniature prend feu, le télésiège rejoint la vallée et l'Orient Express reste bloqué dans un tunnel. «Arrivera-t-il?», se demandent les fans de trains, en souci. Les déraillements et les pannes ne sont pas rares.

Il est donc bon que les membres sachent manier les tournevis et la colle: «Le lundi est réservé à la construction. Ensuite, nous améliorons l'installation et nous installons de nouveaux éléments. J'adore bricoler», affirme dans un sourire Peter Röthlisberger, le président du club. La passion pour son hobby est manifeste. Cette année, il fête les soixante ans du club avec les autres membres. Le voyage-anniversaire les emmènera dans l'Emmental à bord d'une formation ferroviaire spéciale.

Relève. Au pupitre de la ligne 0 se tient Vincent Thomann qui, avec neuf autres écoliers, forme le groupe de la relève. Son grand-père, Kurt Röthlisberger, lui donne les dernières indications pour qu' il sache manœuvrer les trains sans accident à travers le paysage montagneux artificiel.

Kurt Röthlisberger était pilote de locomotives aux CFF et s'y connaît parfaitement dans le maniement des grandes et des petites formations ferroviaires. Son petit-fils peut profiter de son expérience. «J'apprends beaucoup de la part des personnes d'un certain âge», constate Vincent. «Je maîtrise la ligne 0, mais je ne sais pas encore me servir de la H0.»

Hommes. Tandis que certains emballent leurs modèles réduits dans des caisses avec l'élan de la puberté, pour d'autres, le rêve de gosse accompagne toute leur existence d'adultes.

Les épouses des cheminots sont aussi de la partie. Elles bricolent le paysage de l'installation, installent des champs ou décorent de petites maisons. Mais il n'y a pas de femmes admises aux commandes. «Un tel circuit n'est pas une affaire de femmes. Elles s'intéressent moins à la technique», juge Peter Röthlisberger. «Planter des oignons et regarder s'ils poussent» pourrait davantage éveiller leur intérêt.

Peter Röthlisberger n'a rien contre une participation féminine, car chacun ou chacune peut se joindre au club amateur. L'unique condition, c'est purement et simplement la passion des trains. Car, à voir les membres du club, une chose est évidente: le monde en miniature les a complètement subjugués... ■

TXT 10 x 230 mm

Mittwoch, 30. März

■ **Zurückgetreten:** Drei Vorstandsmitglieder der Bieler Genossenschaft St. Gervais treten zurück, Nachfolger gibt es keine. Auch hat die Kooperative Geldprobleme. Ein zukunftsweisender Entscheid soll an der ausserordentlichen Generalversammlung vom Juni gefällt werden.

■ **Verschoben:** Im Streit um die Bauarbeiten in der Bieler Altstadt finden die Parteien einen Kompromiss. Am 11. April starten die Sanierungsarbeiten im Kirchgässli, ab dem 1. September wird im Ring gelocht, das Untergässli kommt im April 2006 an die Reihe.

Donnerstag, 31. März

■ **Gestartet:** Im Kallnacher Industriegebiet beginnen die Bauarbeiten am neuen Hauptgebäude der Ernst Marti AG. Das Reisebüro will sein Verwaltungsgebäude in rund neun Monaten einweihen.

■ **Präsentiert:** Der Bieler Baudirektor Hubert Klopfenstein stellt die Gewinner des Architekturwettbewerbes für die neue Sporthalle auf dem Bieler Gaswerkareal vor.

Freitag, 1. April

■ **Angezeigt:** Die Kantonspolizei bekämpft die Schwarzarbeit in Biel. Nach einer Kontrolle von fünf Restaurants und Kebab-Ständen werden 18 von 26 überprüften Personen wegen Verstössen gegen fremdenpolizeiliche Vorschriften angezeigt.

■ **Aufgestiegen:** Frederik Stucki, Programmdirektor bei Radio Canal 3, übernimmt ab 1. Mai die publizistische Leitung der drei Radios der Espace Media Group.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Spatenstich bei der Marti AG in Kallnach: In der Mitte Geschäftsführer Heinrich Marti

Heinrich Marti, directeur de Marti AG (au centre): premier coup de pioche à Kallnach

Samstag, 2. April

■ **Erkämpft:** Der FC Biel spielt auswärts gegen Solothurn 1:1 unentschieden.

Sonntag, 3. April

■ **Bestätigt:** Die NLA-Inlinehockeyaner der Biel Seelanders sind in Form. Nach dem 9:8- Sieg gegen Rothrist vom Donnerstag schlagen sie La Baroche mit 7:6 Toren.

Montag, 4. April

■ **Gebohrt:** Trotz geologischer Störzonen geht der Bau des Tunnels von Moutier an der A16 Transjurane voran. Doch steigt das provisorische Budget aufgrund der Probleme von 100 auf 300 Millionen Franken an.

■ **Überfallen:** Nachdem er an einem Bancomaten Geld bezog, wird ein Mann in einer öffentlichen Toilette in Biel von einem Unbekannten mit einem Messer bedroht und beraubt.

■ **Bewilligt:** Der Bieler Gemeinderat spricht für die Flachdach- und Fassadenrenovation des Gebäudes von Energie Service Biel an der Gottstattstrasse einen Kredit über 940 000 Franken. Müttern wird künftig, beginnend mit dem Tag der Niederkunft, ein Schwangerschaftsurlaub von 16 Wochen gewährt.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Ein neuer Akt in einem traurigen Radiotheater: Nachdem Frederik Stucki bei Radio Canal 3 Köpfe rollen liess, die Stiftung für eigene Interessen opferte und zwei Jahrzehnte Bieler Identität an den Berner Medienriesen Espace Media Group verhökerte, wird er nun reich belohnt: Stucki wird Programmleiter von Radio ExtraBern. Gleichzeitig hat er der, notabene von ihm selber rekrutierten, welschen Chefredaktorin den Kopf abgehauen: Céline Latscha ist per sofort freigestellt. Praktikanten und ein freier Mitarbeiter sollen nun den dem BAKOM versprochenen Qualitätsjournalismus auf der französischen Frequenz garantieren. Mein Kommentar dazu, ganz im Stile Meister Stuckis: «Kein Kommentar!»

Le triste feuilleton radiophonique continue à Canal 3. Après avoir fait valser les têtes à Radio Canal 3, sabordé la fondation sur l'autel de son ambition et bradé deux décennies d'identité biennoise à l'ogre bernois Espace Media Group, Frederik Stucki est récompensé. Il monte en grade en prenant aussi la tête d'ExtraBern. Dans la foulée, il a eu la tête de la rédactrice en chef romande qu'il avait pourtant lui-même recruté: Céline Latscha est licenciée avec effet immédiat. La fréquence romande n'a donc plus que des stagiaires et un pigiste pour assurer la qualité promise à l'OFCOM. Ce que j'en dis? Je ferai comme Maître Stucki: «Sans commentaire!»

Kein Kommentar / Sans commentaire!

Mercredi 30 mars

■ **Repoussés:** les travaux de remplacement des canalisations en vieille ville de Bienne seront suspendus en juillet et août. Commerçants et autorités ont trouvé un compromis satisfaisant.

■ **Quitté:** trois membres de la coopérative biennoise du St-Gervais se retirent du comité. Les problèmes financiers minent l'ambiance, une assemblée générale extraordinaire est prévue en juin.

Jeudi 31 mars

■ **Présenté:** gagnant du concours d'architecture, le projet de halle de sport destiné à être construit sur l'aire de l'ancienne usine à gaz de Bienne est présenté par Hubert Klopfenstein, directeur des travaux publics. Les travaux devraient commencer en 2007.

■ **Débutés:** dans la zone industrielle de Kallnach, les travaux de construction du futur bâtiment principal de Ernst Marti AG débutent.

Vendredi 1er avril

■ **Nommé:** le directeur des programmes de Canal 3, Frederik Stucki est nommé à la tête des trois radios du groupe bernois Espace Media.

■ **Dénoncés:** la police lance une opération contre le travail au noir. Plusieurs restaurants et vendeurs de kebabs sont contrôlés, 18 dénonciations sont établies pour infractions à la loi sur les étrangers.

■ **Rencontrés:** une délégation interjurassienne défend le dossier de la Transjurane (A16) et de ses délais de réalisation devant une commission du conseil national.

Samedi 2 avril

■ **Partagé:** en déplacement à Soleure, les footballeurs biennois sont en petite forme et finissent par arracher le match nul (1-1) dans le temps additionnel.

■ **Réalisé:** la jeune cycliste biennoise Emilie Siegenthaler, 18 ans, participe à sa première course de VTT en catégorie élite. Elle prend la cinquième place du peloton helvétique et réalise ainsi son objectif.

Dimanche 3 avril

■ **Confirmé:** de retour en LNA de inline hockey, les joueurs de Bienne Seelanders confirment leur bonne forme. Après celle de jeudi contre Rothrist (9-8), ils signent une deuxième victoire contre La Baroche, 7-6. Egalement parmi l'élite nationale, les Bienne Skater 90 perdent leur première rencontre de la saison à Givisiez, par 11 à 4.

Lundi 4 avril

■ **Accordés:** l'exécutif biennois vote un crédit de 940 000 francs pour l'immeuble rue Gottstatt 4 occupé par ESB.

■ **Agressé:** à Bienne, après avoir retiré de l'argent dans une banque, un homme est menacé à l'arme blanche et dévalisé dans des toilettes publiques. Son agresseur s'enfuit avec plusieurs milliers de francs.

■ **Triplé:** le budget de réalisation du contournement de Moutier par la Transjurane prend de l'ampleur. Les problèmes géologiques rencontrés dans le tunnel de Moutier et le blocage du tunnelier font passer la facture provisoire de cent à trois cents millions de francs.

Der A16-Tunnel von Moutier wird immer teurer.

Travaux de l'A16: le bout du tunnel de Moutier est encore loin.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

† ADIEU

Abbühl Adolf, 79, Prêles; **Bettosini** Madeleine, 85, Bévilard; **Carrera-Andres** Yvonnette, 82, Biel/Bienne; **Gnocchi-Bühler** Erna, 93, Nidau; **Jubin** Anny, 65, Tramelan; **Juillerat** Madeleine, 83, Biel/Bienne; **Kaiser** Fredy, 70, Loveresse; **Kunz** Otto, 64, Seedorf; **Maire** René, 77, Tramelan; **Marchand** Michel, 75, Biel/Bienne; **Reuge** Lucie, 61, Biel/Bienne; **Rihs-Neuenschwander** Margaritha, 72, Biel/Bienne; **Schär** Ernst, 76, Biel/Bienne; **Schertenleib** Hans, 77, Nidau; **Spitznagel** Rudolf, 87, Nidau; **Stampfl-Eggimann** Anna, 87, Biel/Bienne.

10 X 230
MIGROS 10 X 210

TECHNOLOGIE

Voll Erdgas

Ford bietet als erster Schweizer Importeur seine gesamte Modellpalette mit Erdgas-Option an.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Vom kleinen Ka bis zum imposanten Maverick 4x4: Die Modelle der Ford-Familie fahren auf zwei Schienen. Die Schweizer Vertretung des amerikanischen Autobauers leistet Pionierarbeit – und bietet interessierten Kunden «bi-fuel»-Motorisierungen an, die Benzin und Erdgas kombinieren. Ein Gespräch mit Erwin Thomann, Pressechef bei Ford Schweiz.

Biel Bienne: *Sind Sie wirklich bereit für das Abenteuer Erdgas?*
Erwin Thomann: Die Information ist noch nicht offiziell. Fakt ist aber, dass alle unsere Modelle ab sofort mit solchen Motorisierungen lieferbar sind.

Weshalb halten Sie sich so bedeckt?
Es ist noch eine Frage von Wochen. Dieses Gebiet von Ford braucht noch eine eigene Organisation und einen Namen. Die offizielle Lancierung ist auf Anfang Juni vorgesehen.

Handelt es sich hierbei wirklich um eine reine Schweizer Initiative?
Absolut. Ein erster Schritt in diese Richtung wurde Mitte der neunziger Jahre durch Ford Europa unternommen. Technische Probleme zwangen dann aber zum Abbruch der Übung. Wir haben das Dossier übernommen – und sind jetzt bereit.

Weshalb soll ausgerechnet der sehr kleine Schweizer Markt ein Exempel statuieren?
Die Schweiz geht gerne mit gutem Beispiel voran. Ausserdem sind wir von der Idee überzeugt, dass man nicht warten und schauen soll, was die anderen tun.

Welche Motivation steht dahinter?
Drei Dinge: Erstens die Frage des Images, zweitens das Engagement von auto-schweiz, der Vereinigung der Schweizer Automobil-Importeure, die den Verbrauch des Automobilparks global vermindern will. Drittens unsere Sensibilität bezüglich Umweltfragen. Wir hören auf zu reden. Wir handeln.

So gesehen erscheint alles simpel. Ist es das wirklich?
Überhaupt nicht! Technisch gesehen ist nichts simpel. Zudem sind Erdgastankstellen noch nicht sehr verbreitet, und schliesslich mussten wir unsere höhergestellten Instanzen in Europa ebenso überzeugen wie die Konzessionäre.

Gas macht den Menschen teilweise Angst. Ist es gefährlich?
Nicht gefährlicher als Benzin. Die Sicherheitsnormen sind strikt. Sowohl für die Pumpe wie in den Autos.

Ford wird also so viele «bi-fuel»-Autos bauen, wie der Schweizer Markt verlangt?
Nein. Der Umbau erfolgt in einer spezialisierten Firma in Deutschland, nicht in der Fabrik.

Wieviel kostet eine solche Option?
Zwischen 4000 und 6000 Franken.

Glauben Sie, dass die Kunden bereit sind, aus ökologischen Überlegungen einen solchen Betrag draufzulegen?
In einer ersten Phase müssen sie dies gar nicht. Ford unterstützt das Projekt, indem wir die Hälfte der Zusatzkosten übernehmen. Einen weiteren Teil der Finanzierung leistet die «Gasmobil»-Gruppe. Für den Endkunden wird ein «bi-fuel»-Ford nur unwesentlich teurer sein als ein herkömmlicher Wagen.

Denken Sie daran, Gas und Diesel zu kombinieren, um noch grössere Einsparungen beim Verbrauch zu erreichen?
Alles eine Frage der Technik. Die Forschung in diesem Bereich geht gut voran.

Wie funktioniert Ihr System?
Der Fahrer wählt den Treibstoff mit einem Bedienungsschalter. Je nach Modell erreicht man mit der Kombination Benzin/Gas eine Reichweite von 700 bis 1000 Kilometern.

Wie ist die Nachfrage?
Sie ist da. Bereitschaft und Interesse sind enorm. Bereits verkehren fünfzig unserer neuen Autos auf den Strassen.

Welche Verkaufsziele verfolgen Sie?
Wir hoffen, bis Ende 2005 etwa 300 Einheiten immatrikulieren zu können. ■

Zusammenarbeit

Die wichtigsten Argumente für einen Hybridmotor sind die erhöhte Reichweite, der verminderte Treibstoffverbrauch und vor allem das sauberere Fahren. Im Falle des Erdgasmotors ist das Engagement eines Benzinlieferanten zu unterstreichen: «Ford arbeitet weltweit mit BP zusammen», präzisiert Erwin Thomann. In der Schweiz hat BP im Jahr 2002 einen Zusammenarbeitsvertrag mit dem GVM (Gasverbund Mittelland) unterschrieben. «In drei Jahren haben wir die Zahl unserer Erdgastankstellen verfünffacht», sagt Isabelle Thommen, Pressesprecherin von BP Schweiz. «In einer ersten Phase wollen wir Erdgas an strategisch wichtigen Punkten zugänglich machen. Wir tun unser Möglichstes, das Netz auszubauen.» In Biel betreibt Energie Service Biel eine Erdgastankstelle. Diese wurde von der Solothurnstrasse zum Feuerwehrmagazin verlegt. «Im Moment haben wir etwa zwölf regelmässige Kunden», sagt Berater Patrick Haab. Von den Ford-Partnern bietet die Garage du Jura ihren Kunden die neue Modellpalette an. «Schade, dass das Erdgastankstellennetz in der Schweiz derart wenig dicht ist – für Interessenten nicht gerade ermutigend», so Direktor Teddy Derungs.

TECHNOLOGIE

Plein gaz

Ford est le premier importateur helvétique à proposer sa gamme complète avec une «option» gaz naturel.

Ford steuert Erdgas-tankstellen an.

Ford met le gaz au menu de ses véhicules.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

De la petite KA à l'imposant Maverick 4x4, les modèles de la famille Ford sont prêts à rouler sur deux tableaux. La filiale suisse du constructeur américain joue les pionniers en offrant des motorisations «bi-fuel» essence/gaz naturel aux clients intéressés. Explication avec le chef de presse de Ford Suisse, Erwin Thomann.

Biel Bienne: *Etes-vous vraiment prêts pour l'aventure du gaz?*
Erwin Thomann: L'information n'est pas encore officielle, mais c'est une réalité. Tous nos modèles sont désormais livrables avec une telle motorisation.

Pourquoi ne pas jouer cette carte plus ouvertement?
C'est une question de semaines. Ce domaine particulier de notre activité fait l'objet d'une organisation et d'une dénomination spécifiques. Le lancement est prévu début juin.

Est-ce vraiment une initiative suisse?
Absolument. Un premier pas a été fait au milieu des années nonante par Ford Europe qui a renoncé suite à d'importants problèmes techniques. Nous avons repris le dossier et, maintenant, nous sommes prêts.

Pourquoi est-ce le Petit Poucet du marché qui doit montrer l'exemple?
La Suisse aime bien donner l'exemple et puis nous sommes partis de l'idée qu'il ne fallait pas seulement attendre de voir ce que font les autres.

Quelle est la motivation?
Elle se décline en trois volets. D'abord une question d'image. Ensuite l'engagement pris par *auto-suisse*, l'association des importateurs, de réduire la consommation globale du parc automobile et, enfin, notre sensibilité aux problèmes de l'environnement. Arrêtons de parler et agissons!

Vu de cette manière, tout paraît très simple, est-ce vraiment le cas?
Absolument pas. Techniquement, rien n'est facile! De plus, les stations ne sont pas très nombreuses et, finalement, il a fallu convaincre à la fois nos instances supérieures en Europe et nos concessionnaires.

Le gaz fait peur au public, est-il dangereux?
Pas plus que l'essence, les normes de sécurité tant à la pompe que dans les voitures sont très strictes.

PHOTOS: Z.V.G.

Erwin Thomann: «Wir hören auf zu reden. Wir handeln.»

Erwin Thomann: «Arrêtons de parler et agissons!»

Ford va donc fabriquer des voitures bi-fuel à la demande du marché suisse?
Non. La modification est faite en Allemagne dans une entreprise spécialisée, pas à l'usine.

Que coûte une telle option?
Entre 4 et 6 000 francs.

Pensez-vous que beaucoup de clients sont prêts à faire ce sacrifice à l'écologie?
Dans un premier temps, ils n'ont pas à le faire. Ford soutient l'opération en prenant en charge la moitié de l'investissement supplémentaire. Une autre partie du financement est couverte par le groupement «Gasmobil». Pour nos clients, une Ford bi-fuel sera légèrement plus onéreuse, mais pas beaucoup.

Pourquoi pas combiner gaz et diesel pour encore moins consommer?
C'est une question technique, mais les études avancent.

Comment fonctionne le système?
Le conducteur sélectionne le carburant à l'aide d'une commande. Selon les modèles, la combinaison essence/gaz permet une autonomie de 700 à 1000 kilomètres.

Que dire de la demande?
Elle est bien présente. Il y a une volonté, un intérêt énorme. Une cinquantaine de nos voitures sont déjà sur les routes.

Quel objectif de ventes avez-vous?
Nous espérons immatriculer quelque trois cents unités d'ici fin 2005. ■

Collaboration

Accroître l'autonomie, consommer moins, mais surtout plus propre: tels sont les principaux critères des motorisations hybrides. Dans le cas du gaz, l'engagement d'un pétrolier est à relever. «Ford collabore avec BP au niveau mondial», précise Erwin Thomann. En Suisse, BP a signé en 2002 un contrat de coopération avec GVM (Gaz Verbund Mittelland). «En trois ans, nous avons quintuplé le nombre de nos stations à gaz», relève Isabelle Thommen, porte-parole de BP Suisse. «En premier lieu, nous voulons introduire le gaz dans les endroits stratégiques. Nous faisons tout notre possible pour élargir le réseau.» A Bienne, la station de gaz naturel est exploitée par Energie Service Bienne. Fermée sur la route de Soleure, elle est rouverte à l'entrepôt des pompiers. «Nous avons actuellement une douzaine de clients», signale Patrick Haab, conseiller. Quant au concessionnaire Ford, le Garage du Jura, il offrira la nouvelle gamme Ford à sa clientèle. «C'est certain, je regrette toutefois que le réseau de stations soit si faible en Suisse. Ce n'est pas très encourageant pour les intéressés», lance Teddy Derungs, directeur.

10x300

PORTRÄT / PORTRAIT

Michel Spérisen

Ein Vierteljahrhundert für den Rotary Club

Un quart de siècle au service du Rotary Club

Der pensionierte Unternehmensführer ist einer der drei Bieler, die den Rang des Gouverneurs erreicht haben.

Chef d'entreprise à la retraite, il est l'un des trois Biennois de l'histoire à avoir accédé au titre de gouverneur.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Ein Blick, ein Händedruck, erste Eindrücke. Am Eingang eines Privathauses auf dem Tessenberg steht ein Mann mit Niveau. Ein Mann in einem gewissen Alter, davon zeugt sein weisses Haar. Auffällig ist hauptsächlich seine überbordende Energie. Mit seiner Vitalität, geistigen Frische und seinem Leuchten in den Augen würde man den 72-jährigen Michel Spérisen gut und gerne zehn Jahre jünger schätzen.

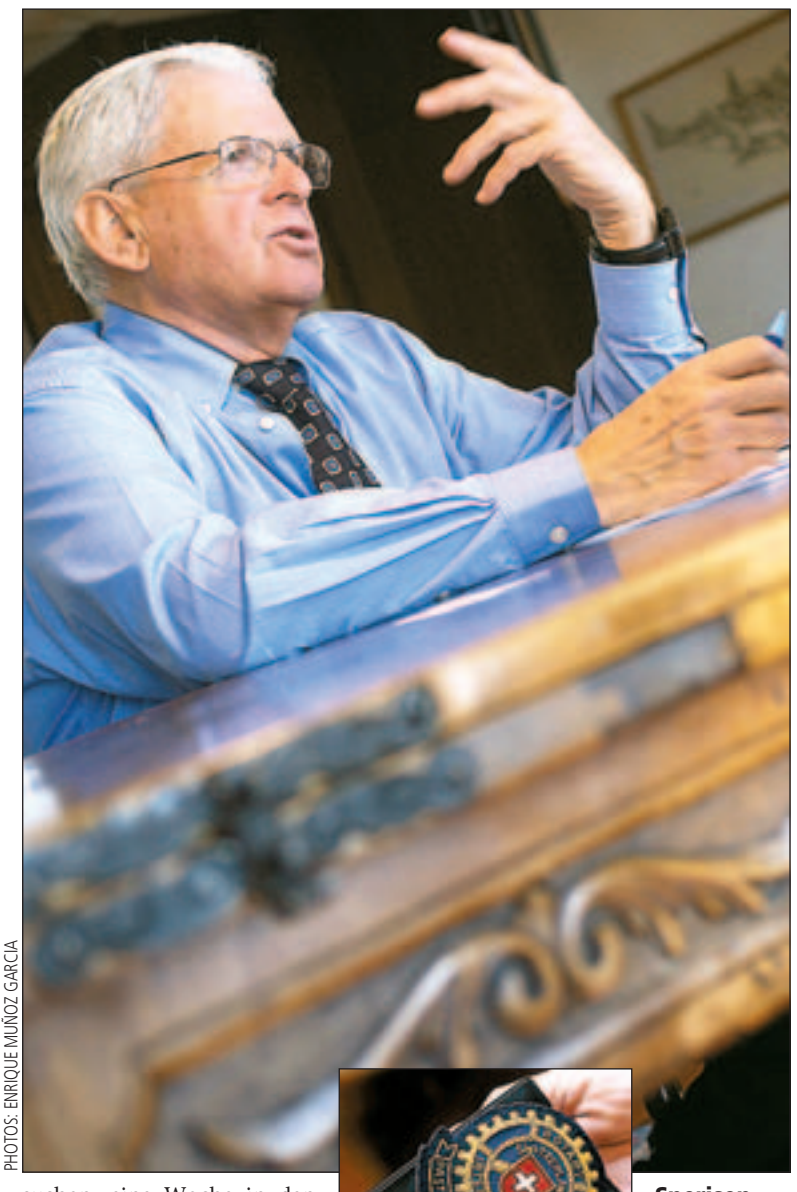
Einsatz. Mit zehn Jahren kam Spérisen nach Biel. Seine Kindheit hat er in Delsberg verbracht. Der gelernte Ingenieur trat in die Fussstapfen seines Vaters, als er die Firma Solofours, ein Seeländer Kleinod, übernahm. Damals zählte das Unternehmen etwa zweihundert Mitarbeiter. «Nach vierzig Jahren habe ich aufgehört.» Die Souvenirs in seinem Haus sind Zeugen dieser Zeit. «Ich bin sowohl geschäftlich als auch privat viel gereist.» Er unterstreicht seine Aussage: «In den sechziger Jahren sammelte ich Objekte aus Ägypten. Heute sind diese Stücke unbezahlbar.» Eine weitere Feststellung lässt in seinen Charakter blicken: «Ich hasse Gruppenreisen.»

Eine Art Individualismus, die Michel Spérisen nicht davon abhält, selbstlos zu sein. Der Beweis: «1980 bin ich dem Rotary Club Biel beigetreten.» Er durchsucht seine Dossiers, zeigt einige Dokumente und lässt seinen Worten Taten folgen. So räumt er gleich ein Klischee aus dem Weg: «Wir sind kein Club von Kaderleuten, die gut essen und unsere Geschäfte miteinander diskutieren.» Und: «Der Rotary hat einen elitären Ruf, der nicht mehr aktuell ist. Handwerker und Winzer der Region sind auch zugelassen.»

Gouverneur. Je länger das Gespräch dauert, desto weniger erzählt er über sich. Neben Tennis, («Als ich jünger war und aus Spass») Bergsteigen («Mag ich sehr gerne») und seiner Familie («Wir haben drei Kinder») hat der Service-Club einen bedeutenden Einfluss auf seine Motivation. Noch eine kurze Anmerkung («Von der Politik war ich nie gefesselt. Ich hatte anderes zu tun») und schon gilt dem Rotary wieder die ganze Aufmerksamkeit. «Alle offiziellen Funktionen werden jährlich gewechselt.» Michel Spérisen war Mitglied des Komitees, Präsident und, als Krönung, Gouverneur.

«Nur drei Bieler hielten diese Funktion inne. An den Namen des Ersten kann ich mich nicht erinnern, aber in den siebziger Jahren war es Charles Brandt von der Omega.»

Das Jahr 2000 bleibt so in seinem Gedächtnis verankert: «Ich wurde pensioniert und hatte den Kopf frei für eine solche Funktion.» Das bedeutet: Von Juni 2000 bis Juni 2001 die ganze Verantwortung tragen für eine Region. In diesem Fall die Westschweiz und den Kanton Bern. «Davor musste ich die Gouverneursschule besuchen, eine Woche in den USA verbringen und drei Seminare absolvieren. Ich kann Ihnen sagen, das hatte keine Ähnlichkeit mit einem Ferienlager.» ■



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Sperisen mit Rotary-abzeichen: «Kein Club von Kaderleuten, die gut essen und über Geschäfte sprechen.»

«Le Rotary a une réputation élitaire qui n'a plus cours.»

Gouverneur. Plus l'échange avance, moins notre homme est enclin à parler de lui. A côté du tennis, «quand j'étais plus jeune et pour le plaisir», de la montagne «j'aime beaucoup», et de sa famille «nous avons trois enfants», le «service club» occupe l'essentiel de sa motivation. Un rapide détour, «je n'ai jamais accroché à la politique, j'avais autre chose à faire», et le Rotary reprend sa place. «Toutes les fonctions officielles sont limitées à un an.» Membre du comité, Michel Spérisen a aussi été président, puis, cerise sur le gâteau, gouverneur. «Seuls trois Biennois ont exercé cette fonction. Je ne me souviens plus du nom du premier mais, dans les années septante, il y avait Charles Brandt d'Omega.»

Le millésime 2000-2001 reste ainsi gravé dans sa mémoire. «J'étais à la retraite, j'avais l'esprit libre pour une telle fonction.» Qui consiste à assumer la responsabilité supérieure d'une région, en l'occurrence la Suisse romande et le canton de Berne. «Avant cela, j'ai dû suivre l'école des gouverneurs, une semaine aux Etats-Unis, puis trois séminaires. Je peux vous dire que ça n'a rien d'une colonie de vacances.» ■

Un regard, une poignée de main, une première impression. Le personnage qui se tient sur le seuil de sa maison privée des hauts de Diesse a une certaine classe, un certain âge aussi, ses cheveux blancs en sont témoins, mais surtout une énergie débordante. Lorsqu'il avoue ses 72 printemps, Michel Spérisen étonne, une petite dizaine de moins collerait parfaitement à sa vitalité, sa clarté d'esprit, sans parler de cet éclair de vivacité qui brille dans ses yeux.

Engagement. Arrivé à Bienne à l'âge de dix ans, notre hôte est né à Delémont, où il a passé son enfance. Ingénieur de formation, il a succédé à son père aux commandes de la fabrique de fours Solo, fleuron de l'industrie seelandaise, qui comptait alors quelque deux cents collaborateurs. «Après quarante ans, j'ai décidé d'arrêter.» Les souvenirs qui décorent sa maison en attestent et il l'avoue volontiers, «j'ai beaucoup voyagé pour affaires, mais aussi en privé». Un premier élément complète le tableau. «Dans les années soixante, je collectionnais des pièces égyptiennes, aujourd'hui ce genre d'objet est hors de prix.» Le second dévoile un trait de caractère «je déteste les voyages en groupe».

Pointe d'individualisme qui n'empêche pas Michel Spérisen d'être altruiste. La preuve: «En 1980, je suis entré au Rotary Club Bienne.» Il fouille dans ses dossiers, présente quelques documents, joints le geste à la parole pour expliquer quelques actions et déchire d'emblée un cliché. «Nous ne sommes pas un groupe de cadres d'entreprises qui mangent bien et discutent affaires entre eux.» Une autre image passe au panier. «Le Rotary a une réputation élitaire qui n'a plus cours. Les artisans, dans la région les vignerons aussi, sont admis.»

100 Jahre Rotary Club

Rotary International feiert als ältester Service-Club der Welt sein hundertjähriges Bestehen. Die Struktur besteht aus 33 000 Clubs in 160 Ländern mit rund 1,3 Millionen Mitgliedern. Der erste Schweizer Club wurde 1924 in Zürich gegründet. Biel hat 1928 nachgezogen. Auf der ganzen Welt setzt sich Rotary für verschiedene Projekte ein, so für die Bekämpfung der Kinderlähmung, die Finanzierung von Studiengeldern und für den Studentenaustausch. Eine bedeutende Projektrealisierung des Clubs in der Region ist die «Pont Rotary» (Rotary-Brücke) über dem Broyekanal, die für die Expo.02 gebaut wurde.

Centenaire

Plus ancien club service au monde, le Rotary International est centenaire. La structure regroupe 33 000 clubs dans 160 pays, soit 1,3 million de personnes. En Suisse, le premier club a été fondé à Zurich en 1924, Bienne a suivi en 1928. A travers la planète, le Rotary participe à différentes actions, notamment la lutte contre la polio, le financement de bourses d'études, des échanges estudiantins. Dans la région, l'une des réalisations monumentales du club est le Pont Rotary sur la Broye, construit pour Expo.02.

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Daniel Villard, Geschäftsführer EHC Biel, Biel, wird am kommenden Montag 32-jährig.**
■ ***Daniel Villard, manager du HC Bienne, aura 32 ans lundi.***

■ **Hans Stöckli, Stadtpräsident, Finanzdirektor und Nationalrat, Biel, wird am kommenden Dienstag 53-jährig.**
■ ***Hans Stöckli, maire, directeur biennois des finances et conseiller national, Bienne, aura 53 ans mardi prochain.***

PEOPLE

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Ball, Reifen oder Band: **Divina Münger** ist Herrin dieser Handgeräte. Sie trainiert fünfmal in der Woche rhythmische Sportgymnastik, und das bis zu sieben Stunden am Tag. Dieses Wochenende tritt die 14-jährige Bieler Nachwuchshoffnung mit dem Juniorinnenkader zu den Schweizer Meisterschaften in Magglingen an. «Gewinnen ist nicht schwierig, aber ich will zudem gut turnen», erklärt sie. In der Sportklasse des Schulhauses Rittermatte, die aus Sportlern und Nichtsportlern besteht, fühlt sich Divina gut aufgehoben. Auch «weil es da 'Normale' gibt», sagt sie. Die Schwierigkeit der rhythmischen Sportgymnastik liege in der Kombination von Beweglichkeit, Kraft und Koordination. Bei ihrem dichten Programm ist Beweglichkeit ein zentrales Thema: Selten gönnt sich Münger ein sportloses und arbeitsfreies Wochenende, «obwohl ich manchmal gerne faulenzen würde». ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Ballon, cerceau ou ruban: **Divina Münger** est passée maîtresse dans l'art de ces accessoires. Elle s'entraîne cinq fois par semaine en gymnastique rythmique sportive et ceci jusqu'à sept heures par jour. Ce week-end, l'espoir biennois, 14 ans, se produit avec le cadre juniors aux championnats suisses de Macolin. «Gagner, ce n'est pas difficile mais, en plus, je veux bien m'entraîner», explique-t-elle. En classe sportive du collège des Prés-Ritter, qui réunit des élèves sportifs et non-sportifs, Divina se sent en de bonnes mains. Aussi «parce qu'il y a là des 'normaux'», souligne-t-elle. La difficulté de la gymnastique rythmique sportive réside dans la combinaison de mobilité, de force et de coordination. Dans son programme chargé, la mobilité est un thème central: il est rare que Divina Münger s'accorde un week-end sans sport et sans travail, même si «j'aimerais parfois bien flemmer».

Marie-Annick Horton mag Herzklopfen. Im Winter fährt sie Snowboard, im Sommer Töff – «allerdings als Beifahrerin, hinter meinem Freund.» Besonders schnell schlagen wird das Herz der 18-Jährigen aus Moutier diesen Samstag: Sie steht im Finale der Wahl zur Miss Suisse Romande. «Natürlich wollen alle Kandidatinnen gewinnen. Trotzdem will ich mich auf keinen zu grossen Konkurrenzkampf mit den anderen Mädchen einlassen. Schliesslich habe ich mich mit ihnen angefreundet», sagt die Schöne mit dem bezaubernden Lächeln. Ein Lächeln, das ihr bereits den Titel der Miss Jura 2004 eingebracht hat. Horton steht vor dem Abschluss der Handelsschule in Delsberg – und liest dementsprechend viel: «Weil ich dazu verpflichtet bin, aber auch mit viel Freude.» Sie träumt vom Eintritt in die Kunstgewerbeschule – «Industriedesign» – und vom Reisen. «Faszinierend finde ich Länder wie die Demokratische Republik Kongo, wo ich vier Jahre gelebt habe. Und Guatemala – denn Südamerika zieht mich magisch an.» rc

Marie-Annick Horton aime les sensations fortes: elle pratique le snowboard en hiver et, en été, elle se balade à moto, «mais derrière mon copain, pas au guidon». Des sensations fortes, la belle Prévôtoise de 18 ans en vivra samedi, pour la finale de Miss Suisse Romande. «Nous avons toutes envie de gagner, mais j'essaie de ne pas trop entrer en concurrence avec les autres filles, dont je me suis faite des amies», assure la demoiselle au sourire ravageur, déjà élue Miss Jura 2004. Etudiante en dernière année à l'école de commerce de Delémont, elle consacre pas mal de temps à la lecture «par obligation, mais avec plaisir». Elle rêve d'entrer à l'école d'art, «dans le design industriel» et de voyager. «Les pays qui m'attirent sont la République Démocratique du Congo, où j'ai vécu quatre ans, et le Guatemala, car l'Amérique du Sud me fascine.» rc

...SMS...

● **Nico Spolidoro** und **Sébastien Hostettler** bleiben beim EHC Biel. Die Eishockeytalente haben ihre Verträge bis Ende der Saison 2005/06 verlängert. **Pascal Krebs, Dino Altorfer, Fabian Beck, Ruedi Nideröst, Martin Rauch** und **Sven Murkowsky** hingegen verlassen Biel. Mit **Jann Falett** vom HC Sierre hat der EHCB einen neuen Stürmer verpflichtet. Und: Der Vertrag mit Verteidiger **Jörg Reber** wurde bis Ende Saison 2006/07 verlängert. ● Der bisherige Leiter des Kaderseminars Biel, Dr. rer. pol. **Mario Hess,** übergibt seinen Chefposten an **Werner Wolff.** Das Kaderseminar bildet Führungskräfte unter anderem zu diplomierten Führungsfachmännern KFS aus.

● ***Nico Spolidoro** et **Sébastien Hostettler** ont prolongé leur contrat avec le HC Bienne jusqu'au terme de la saison 2005/06, **Jörg Reber** le sien jusqu'à la fin de la saison 2006/07. **Pascal Krebs, Dino Altorfer, Fabian Beck, Ruedi Niederöst, Martin Rauch** et **Sven Murkowsky** quittent en revanche le Seeland. Le HCB a en outre recruté un nouvel attaquant, **Jann Falett**, en provenance du HC Sierre.*

Spitalapotheke im Wandel

Die Entwicklung im medizinischen Bereich wirkt sich auch auf die Arbeit der Spitalapotheker aus. Wurden früher noch serienweise Medikamente produziert, steht heute die Dienstleistung im Vordergrund. Fünf Fragen an Chefapotheker Thomas Zysset.

Wieviele Arzneimittel werden in der Spitalapotheke verwaltet?
Wir führen rund 1000 verschiedene Medikamente an Lager. Ein komfortables Sortiment. Als Vergleich: In der Schweiz sind rund 15 000 Medikamente registriert. Die World Health Organization WHO dagegen führt eine Liste mit nur 270 Medikamenten als Empfehlung für Entwicklungsländer. Damit können 99 Prozent der Krankheiten behandelt werden.

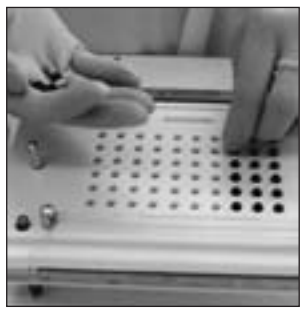
Welche Medikamente sind die teuersten?
Präparate für Krebstherapien sind teuer, nicht zuletzt wegen der aufwändigen, aber auch vielversprechenden Forschung. In unserem Jahresbudget machen die Krebsmedikamente (Zytostatika) über 1 Mio. Franken aus, ganze 16 Prozent! Teuer sind auch die Medikamente, die bei HIV-Patienten zur Anwendung kommen. Mit einer halben Million schlägt Erythropoietin (Epo) zu Buche, welches vorwiegend für Hämodialysepatienten verwendet wird. Die Röntgenkontrastmittel belaufen sich jährlich auf ca. 500 000 Franken.

Umsatzsteigerung ist das Ziel jedes Apothekers. Die Spitalapotheke dagegen ist angehalten zu sparen, Lob gibt es für einen möglichst kleinen Umsatz. Wo liegt Ihr Sparpotenzial?
1996 haben wir uns mit einigen Spitalapothekern aus den Kantonen Bern und Solothurn zusammengeschlossen – mit dem Ziel, Know-how und Informationen auszutauschen und Medikamentenkosten einzudämmen. Durch den gemeinsamen Einkauf grösserer Mengen können wir grössere Rabatte aushandeln. Auch Generika sind für uns kein Tabu. Wir betreiben zudem ein konsequentes Recycling der Medikamentenreste: angebrochene Packungen werden eingesammelt und die Medikamente wiederverwendet. Das grösste Sparpotenzial liegt jedoch im sinnvollen Einsatz der Arzneimittel. So konnten durch einen gezielten Einsatz der Antibiotika deren Kosten in den letzten Jahren massiv gesenkt werden.

Die rasante Entwicklung im medizinischen Bereich verändert den Spitalbetrieb. Wie wirkt sich das auf Ihre Arbeit aus?
Ein Beispiel: Bis vor fünf Jahren wurde in den Spitalapotheken häufig noch serienweise produziert. So haben wir alle Spüllösungen für die Operationssäle selber hergestellt. Heute können viele Produkte im Handel günstiger bezogen werden. Wir produzieren nur noch patientenspezifische Medikamente, welche im Handel nicht erhältlich sind. Dazu gehören zum Beispiel spezielle Dosierungen für Kleinkinder. Das Schwergewicht liegt heute in der Zubereitung der Krebsmedikamente. Weil diese bei unsachgemässer Handhabung für das Personal toxisch sein können, müssen sie unter strengsten Sicherheitsmassnahmen in einem speziellen Labor in der Apotheke gebrauchsfertig als Infusionen oder Spritzen zubereitet werden.

Sieht das grösste Sparpotenzial im sinnvollen Einsatz der Arzneimittel: Prof. Dr. Thomas Zysset.

Prof. Dr Thomas Zysset: «Le plus fort potentiel d'économies réside dans l'emploi judicieux des médicaments.»



Wie sehen Sie die Aufgabe des Spitalapothekers für die Zukunft?
Generell entwickelt sich die Spitalapotheke weg von der Produktion in Richtung mehr Dienstleistung. Das Stichwort heisst «Klinische Pharmazie». Der Spitalapotheker wird in die Verordnung der Medikamente direkt involviert und klärt mögliche unerwünschte Wirkungen und Wechselwirkungen zwischen den zahlreichen verordneten Medikamenten ab. Verschiedene Studien zeigen, dass durch diese Tätigkeit des Spitalapothekers die Patientensicherheit erhöht und die Behandlungskosten gesenkt werden können. Die Zukunft der Spitalpharmazie liegt somit neben der traditionellen Grundversorgung mit Medikamenten und der Zubereitung von Krebsmedikamenten in der Beratung und Unterstützung von Ärzteschaft und Pflegenden bei Fragen der Medikamentenverordnung.

1966 wurde im Regionalspital Biel zum ersten Mal ein vollamtlicher Apotheker eingestellt. Vorher war der Chefarzt Medizin für die Abgabe von Medikamenten zuständig. Prof. Dr. Thomas Zysset führt die Spitalapotheke seit 1987, unterstützt von 132 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Eine Arzneimittelkommission, bestehend aus acht Chef- und Leitenden Ärzten und dem Chefapotheker, ist für die laufende Aktualisierung der Arzneimittelliste zuständig.

La pharmacie en mutation

Le développement du secteur médical influence également le travail des pharmaciens de l'hôpital. La pharmacie hospitalière produit moins de médicaments qu'autrefois, mais fournit davantage de prestations. Cinq questions au pharmacien en chef Thomas Zysset:

Quel est le volume de médicaments géré par la pharmacie de l'hôpital?
Nous avons environ 1000 médicaments différents en stock. Un assortiment confortable, si l'on sait qu'en Suisse 15 000 médicaments sont enregistrés. En revanche, l'Organisation mondiale de la santé OMS recommande seulement 270 médicaments pour les pays en voie de développement. Ils suffisent à traiter 99% des maladies.

Quels sont les médicaments les plus coûteux?
Les préparations pour les thérapies anticancéreuses sont chères, notamment en raison de la recherche coûteuse, mais prometteuse. Ce genre de médicaments (cytostatiques) représente plus de 1 million de francs dans notre budget annuel, ce qui fait 16%! Mais les médicaments utilisés pour les malades du sida coûtent également cher. Avec un demi-million de francs, l'érythropoiétine (épo), dont on a essentiellement besoin pour les patients hémodialysés, porte également des fruits. Les produits de contraste pour la radiologie coûtent tous les ans environ 500 000 francs.

L'objectif de chaque pharmacien est d'augmenter son chiffre d'affaires. Au contraire de la pharmacie de l'hôpital, qui est priée de réaliser des économies. On encense le plus petit chiffre d'affaires possible. Où se situe votre potentiel d'économies?
En 1996, nous avons fusionné avec quelques pharmacies hospitalières des cantons de Berne et de Soleure dans le but d'échanger un savoir-faire et des informations et d'enrayer le coût des médicaments. En achetant en commun des volumes plus importants, nous pouvons négocier des rabais plus conséquents. Les génériques ne sont pas non plus tabous pour nous. En outre, nous pratiquons résolument le recyclage des restes de médicaments: les paquets entamés sont collectés et les médicaments réutilisés. Toutefois, le plus fort potentiel d'économies réside dans l'emploi judicieux des médicaments. Ainsi, ces dernières années, il a été possible de réduire massivement le coût des antibiotiques grâce à une utilisation judicieuse.

La rapide évolution du domaine médical modifie l'exploitation de l'hôpital. Quelles en sont les répercussions sur votre travail?
Un exemple: il y a cinq ans, les pharmacies hospitalières produisaient encore en série. Ainsi, nous fabriquions nous-mêmes toutes les solutions orales pour les salles d'opération. Aujourd'hui, nombre de produits peuvent être achetés plus avantageusement dans le commerce. Nous ne produisons plus que les médicaments spécifiques aux patients, dont font par exemple partie les dosages spéciaux pour les petits enfants, qu'il est impossible d'obtenir ailleurs. Le point fort se situe aujourd'hui dans la fabrication des médicaments anticancéreux. Ces derniers pouvant être toxiques pour le personnel en cas de maniement incorrect, ils doivent être fabriqués dans les conditions de sécurité les plus strictes, au sein d'un laboratoire spécifique de la pharmacie, sous une forme prête à l'emploi comme infusion ou injection.

Comment voyez-vous la tâche de pharmacien hospitalier pour l'avenir?
En règle générale, la pharmacie hospitalière s'éloigne de la production pour aller dans le sens d'un accroissement des prestations de service. Le mot-clé est «Pharmacie clinique». Le pharmacien hospitalier est impliqué directement dans la prescription des médicaments et clarifie les possibles interactions et effets indésirables entre les nombreux médicaments prescrits. Différentes études montrent que cette activité du pharmacien de l'hôpital augmente la sécurité du patient et réduit les frais de traitement. L'avenir de la pharmacie hospitalière se situe donc, en plus de l'approvisionnement de base en médicaments et de la préparation de médicaments anticancéreux, dans les conseils et le soutien du corps médical et du personnel soignant en matière de prescription de médicaments.

En 1966, l'hôpital régional engageait pour la première fois un pharmacien à plein temps. Auparavant, la responsabilité de la remise des médicaments incombait au médecin-chef de la médecine. Le chargé de cours Thomas Zysset gère la pharmacie de l'hôpital depuis 1987, secondé par 12 collaboratrices et collaborateurs. Une commission des médicaments, composée de 8 médecins-chefs et chefs de service et du pharmacien en chef, est compétente pour l'actualisation constante de la liste des médicaments.

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TeleBielingue

Sonntags und dienstags / *Les dimanches et mardis*

10.04. + 12.04.
Der diabetische Fuss / ***Le pied du diabétique***
Dr. Hans-Ueli Würsten

17.04. + 19.04.
Dem Tsunami entronnen / ***Les rescapés du tsunami***
Prof. Dr. Urban Laffer / Eric Geiser

24.04. + 26.04.
Ausbildung in der Krankenpflege /
La formation des soins
Marcel Weibel / Susanne Eberhard

01.05. + 03.05.
Allergien / Insektenstiche /
Allergies / Piqûres d'insectes
Dr. Thomas Schweri

BIEL BIENNE NR. 14, 6./7. APRIL 2005 PHOTOS: EBERHARD FINK

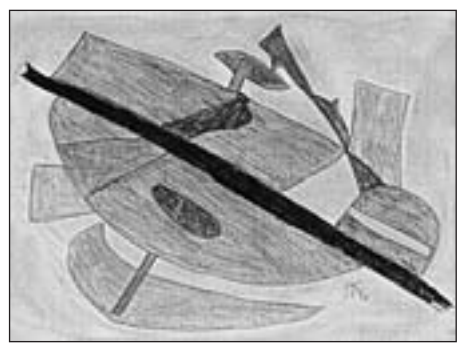
Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Lili Sommer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Lili Sommer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPP

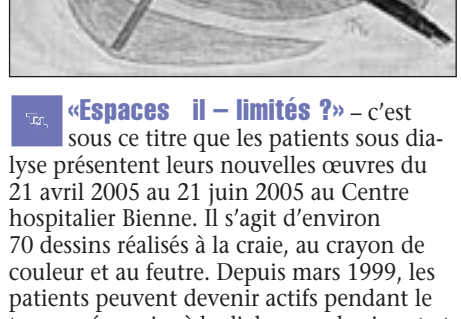
«Un – begrenzte Räume?» – unter diesem Titel zeigen Dialyse-Patientinnen und -Patienten vom 21. April 2005 bis 21. Juni 2005 im Spitalzentrum neue Arbeiten. Es handelt sich um ca. 70 Kreide-, Farb- und Filzstiftzeichnungen verschiedener Stilrichtungen. Seit März 1999 können Patienten des SZB ihre Zeit während der Hämodialyse durch Zeichnen und Malen aktiv gestalten, begleitet und unterstützt von einer Kunst- und Ausdruckstherapeutin. Die Vernissage findet am 21. April um 18.00 Uhr auf der Dialyse statt. Die Werke sind käuflich, der Erlös geht in einen Pool zur Finanzierung der Kunsttherapie.

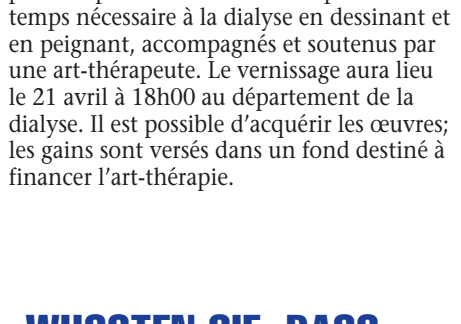


«Espaces il – limités ?» – c'est sous ce titre que les patients sous dialyse présentent leurs nouvelles œuvres du 21 avril 2005 au 21 juin 2005 au Centre hospitalier Bienne. Il s'agit d'environ 70 dessins réalisés à la craie, au crayon de couleur et au feutre. Depuis mars 1999, les patients peuvent devenir actifs pendant le temps nécessaire à la dialyse en dessinant et en peignant, accompagnés et soutenus par une art-thérapeute. Le vernissage aura lieu le 21 avril à 18h00 au département de la dialyse. Il est possible d'acquérir les œuvres; les gains sont versés dans un fond destiné à financer l'art-thérapie.

WUSSTEN SIE, DASS ...

in der **Spitalwäscherei** täglich 2,5 t und jährlich 576 t Wäsche für das Spital und einige externe Kunden gewaschen wird. Der Wasserverbrauch dafür beträgt pro Jahr 15 067 m³. Zur Aufbereitung der Wäsche stehen verschiedene Maschinen zur Verfügung, so auch ein Kittelfaltautomat, auf welchem täglich ca. 1500 Formteile, zum Beispiel Patientenhemden und Berufskleider, gefaltet werden.





SAVIEZ-VOUS QUE ...

la **blanchisserie du CHB** lave 2,5 t de linge par jour – 576 t par année – pour l'hôpital et pour quelques clients externes? Il en résulte une consommation d'eau de 15 067 m³ par année. Le linge est traité par différentes machines, dont un automate à plier les blouses, qui traite tous les jours 1500 pièces, par exemple des chemises pour patients et des habits professionnels.

Ein toller Coup?

Fumant et fumeux?

Renaud Jeannerat über die programmierte Zerschlagung von Swiss TXT

Renaud Jeannerat à propos du démantèlement programmé de Swiss TXT

Der 22. März 2005 wird als schlimmes Datum für das Label *Swiss* in die Annalen eingehen. Am Tag, als unsere nationale Airline in deutsche Hände verscherbelt und unser nationaler Stolz geknickt wurde, kündigte die *SRG SSR idée suisse* eine drastische Restrukturierung an – mit fatalen Folgen für zwei ihrer Unternehmenseinheiten: *Swissinfo* in Bern und *Swiss TXT* in Biel.

Sicher, eine Restrukturierung drängte sich auf. Ab 2006 werden der SRG als Folge der Sparrunde bei den Bundesfinanzen 15 Millionen Subventionen pro Jahr für *Swissinfo* gestrichen. Aber es existierte ein anderes Szenario: Die Verschmelzung von *Swissinfo* und *Swiss TXT* zu einer Plattform für die Produktion schriftlicher Nachrichten zuhanden der regionalen Studios. Diese hätten dann auf den diversen Websites den «Mehrwert» (ein bei der SRG derzeit beliebter Begriff) beigesteuert, also Video für das Fernsehen und Ton für das Radio. Auf diese Weise wären die in Biel und Bern vorhandenen Kompetenzen und Erfahrungen in Sachen Multimedia gesichert gewesen. Und der Standort Biel gerettet.

*

«Einmal mehr beweisen Zürich und die Genfersee-Region ihre Geringschätzung für den Rest der Schweiz.»

Denn Swiss TXT ist nicht nichts! Das Unternehmen hat sich vor mehr als 20 Jahren in Biel niedergelassen, als Schweizerische Teletext AG. Die Aktien gehörten damals je zur Hälfte den Zeitungsverlegern und der SRG, die die Eroberung dieses neuen Marktes im Bereich elektronische Medien gemeinsam in die Hand nahmen. Viele Pioniere aus diesen Anfangszeiten sind heute noch an Bord. Sie haben alle Phasen der Entwicklung erlebt, alle Krisen mitgetragen und sich mit Herz und Seele dem Erfolg des Mediums verschrieben.

Swiss TXT, das sind heute stolze 180 Mitarbeiter, die sich 106 Vollzeitstellen teilen. Nachrichten von anerkannter Qualität, verbreitet über drei Kanäle: TV-Bildschirm, Internet und auf Mobiltelefone, per SMS. Durchschnittlich 1,25 Millionen Nutzer täglich. Ein Umsatz von mehr als 20 Millionen Franken, kommerzielle Einnahmen von über 13 Millionen. Trotz einem Betriebsdefizit von 400 000 Franken im Jahre 2004 bleibt Swiss TXT ein solides Unternehmen, das immer auf den Mehrwert motivierter Mitarbeiter bauen konnte. Jedenfalls bis am 22. März.

Die oben skizzierte Lösung wurde von den Vertretern der Generaldirektion in Bern, allen voran Armin Walpen, favorisiert. Aber offensichtlich wird immer weniger in Bern bestimmt, wo es bei der SRG lang geht. Die von der SRG oft beschworene und ins Logo aufgenommene «idée suisse» hat kaum mehr Gewicht gegenüber «regionalen Baronen», die sich für eine Politik des «Alles in Genf, Zürich und (nebenbei ein bisschen) Lugano» stark machen.

*

Und so haben nun zwei Schlüsselfiguren einen tollen Coup gelandet: Ingrid Deltenre, Direktorin von SF DRS, und Gilles Marchand, Chef des Westschweizer Fernsehens. Beide begannen ihre Karriere bei Ringier. Erstere ist seit 2004 Verwaltungsratspräsidentin von Swiss TXT, als Nachfolgerin von Armin Walpen. Der Zweite amtiert als Vizepräsident. Zusammen mit dem Direktor der TSI, Remiggio Ratti, halten sie im Verwaltungsrat die Mehrheit, 3 von 5 Stimmen gegenüber Willi Burkhalter, der die Generaldirektion vertritt, und Nicolas D. Lombard, dem Direktor von Swissinfo.

Sie konnten somit ihr Szenario durchsetzen: Deltenre und Marchand haben eine Multimedia-Offensive gestartet, die den Zeitungsverlegern Angst macht. Und um ihre regionalen Standorte zu stärken, reissen sie Swiss TXT auseinander, verpflanzen die Redaktionen nach Genf und Zürich. Die Journalisten werden zwar von Swiss TXT bezahlt, arbeiten aber an der Seite, wenn nicht gar unter der Fuchtel der Fernsehredaktoren.

Die kommerziellen Aktivitäten von Swiss TXT werden an Publisuisse übertragen. Die Schweizer Gesellschaft für das Werbefernsehen, eine Tochter der SRG, wird präsidiert von – Gilles Marchand, die frühere Direktorin Ingrid Deltenre sitzt im Verwaltungsrat. So kann man den Werbekunden auf einen Schlag Fernsehbildschirm, Internet und SMS verkaufen. Und die Verwaltung der Swiss TXT wird nach Bern verlegt. Die ist sowieso nur noch eine leere Hülle mit einer bis 2008 befristeten Konzession. Ihr weiteres Schicksal scheint mir leicht zu erahnen …

*

Der Coup mag toll sein, aber er ist auch reichlich nebulös. Schon in politischer Hinsicht: Einmal mehr beweisen Zürich und die Genfersee-Region ihre Geringschätzung für den Rest der Schweiz, assortiert mit einem ebenso abscheulichen Egoismus, einer «Ich will alles unter meinem Dach»-Mentalität. Die wunderbare Anomalie eines mehrsprachigen nationalen Mediums, produziert in der bilinguen Stadt am Jurasüdfuss, wird mit einem Schlag ausgelöscht. Mit einer Ohrfeige für die Kantone Bern, Neuenburg, Jura, Freiburg und Solothurn, Einzugsgebiet für die Rekrutierung der Swiss TXT-Mitarbeiter, die auch Informationen aus diesen von Zürich und Genf oft vergessenen Regionen verbreiteten.

Das wirtschaftliche Argument ist ebenso nebulös: Beim gewählten Szenario handelt es sich um das teuerste. Eine solche Verlagerung, bereits auf rund zehn Millionen Franken veranschlagt, ist um einiges kostspieliger als eine Zusammenlegung der Kräfte. Unter dem Vorwand von Einsparungen zerstört man in Tat und Wahrheit nicht nur die Unabhängigkeit des Mediums, sondern auch seine Besonderheit. Das ist ein grosser Verlust für die Medienvielfalt in unserem Land.

Man bedenke auch die Sozialkosten. Kann man nur eine Sekunde annehmen, dass das gesamte Redaktionspersonal nach Genf, Zürich und Lugano zieht? Dass Familienväter im Berner Jura oder im Seeland ihr Haus verkaufen und in Genf oder Zürich auf Wohnungssuche gehen? Ganz zu schweigen von Teilzeitpersonal, das ohne Entschädigung fallengelassen wird. Welch ein Verlust an Kompetenz für die SRG, welch ein Verrat an treuen Mitarbeitern.

Das nebulöseste am ganzen ist jedoch, dass man die ganze Swiss TXT ultimativ in Erwartungshaltung versetzt, ohne einen richtigen Schlachtplan zu präsentieren. In Biel weiss niemand, was er genau in Genf, Zürich und Lugano zu tun haben wird. Regieren heisst in die Zukunft blicken. Man könnte von den Verwaltern etwas mehr Rücksicht erwarten.

*

Meine Damen und Herren von der SRG, vergessen Sie nicht, dass die Bevölkerung Ihren Lohn bezahlt. In Form von Einschaltquoten – und in Form von Gebühren.

Wer nur Geringschätzung spürt, wird über kurz oder lang – wegzappen. ■

Le 22 mars 2005 restera un jour maudit pour le label *Swiss*. Alors que nos ailes nationales étaient bradées en mains allemandes, portant un sale coup à notre réputation nationale, *SSR idée suisse* annonçait une restructuration drastique sonnant le glas pour deux de ses unités d'entreprise, *Swissinfo* à Berne, et *Swiss TXT* à Bienne.

Certes, une restructuration s'imposait. A partir de 2006, la SSR se voit couper 15 millions de subventions annuelles à *Swissinfo*, allégement budgétaire fédéral oblige. Mais il existait un autre scénario: le regroupement de *Swissinfo* et de *Swiss TXT* en une plate-forme de production d'informations écrites alimentant les studios régionaux. Ceux-ci ajoutaient ensuite leur «valeur ajoutée», terme en vogue à la SSR, soit les vidéos pour la TV ou les sons pour la radio, sur leurs sites respectifs. Ainsi, on aurait sauvé les compétences et l'expérience multimédia et multilingue accumulées à Berne et à Bienne. Et sauvé le site de Bienne.

*

Car Swiss TXT, ce n'est pas rien! La firme s'est installée voici plus de vingt ans à Bienne, sous le nom de Teletext Suisse SA. A l'époque, son actionnariat était partagé entre éditeurs de journaux et SSR qui mettaient ainsi ensemble le pied à l'étrier pour partir à la conquête de ce nouveau marché des médias électroniques. Bien des pionniers de cette époque travaillent aujourd'hui encore dans ce média. Ils ont vécu toutes les phases de son développement, toutes les crises qu'une telle entreprise peut connaître et se sont voués corps et âmes à son succès.

Aujourd' hui, Swiss TXT, ce sont quand même quelque 180 employés qui se partagent 106 postes. La diffusion d'informations à la qualité reconnue sur trois canaux: la télévision par le décodeur, internet et le téléphone mobile par SMS. Ce sont en moyenne 1,25 million d'utilisateurs quotidiens. Soit un chiffre d'affaires de plus de 20 millions de francs, des recettes commerciales de plus de 13 millions. Même si elle a enregistré un déficit d'exploitation de 400 000 francs en 2004, la maison Swiss TXT est solide et s'appuie surtout sur la valeur de collaborateurs motivés. Du moins jusqu'au 22 mars dernier.

La solution citée plus haut avait les faveurs des représentants de la direction générale à Berne, Armin Walpen en tête. Mais il semble de plus en plus que Berne ne fait plus la loi à la SSR. L'idée suisse chère à la SSR, du moins dans son logo, n'a guère de poids face aux «barons régionaux», adeptes du tout à Genève, Zurich et (accessoirement) Lugano.

*

Et là, deux acteurs-clés ont joué un coup fumant: Ingrid Deltenre, la directrice de la TV alémanique, et Gilles Marchand, patron de la télévision romande. Les deux ont fait carrière auparavant chez Ringier. La première préside le conseil d'administration de Swiss TXT depuis 2004, elle a succédé à Armin Walpen. Le second est vice-président. Avec le directeur de la TSI, Remiggio Ratti, ils ont la majorité, 3 voix sur 5, au conseil, face à Willi Burkhalter, représentant de la direction générale, et à Nicolas D. Lombard, directeur de Swissinfo.

Ils ont donc pu imposer leur scénario: Ingrid Deltenre et Gilles Marchand ont déclenché leur offensive multimédia qui effraie déjà les éditeurs de journaux. Afin de renforcer considérablement leurs sites régionaux, ils démantèlent Swiss TXT en rapatriant les rédactions à Genève et Zurich. Payés par Swiss TXT, les journalistes travailleront aux côtés, ou même peut-être à la botte, des rédacteurs de la TV.

Les activités commerciales de Swiss TXT sont intégrées à Publisuisse. La société suisse pour la publicité à la télévision, filiale de la SSR, est présidée par Gilles Marchand et Ingrid Deltenre, son ancienne directrice, est également au conseil d'administration. Ainsi, on vend d'un seul coup aux annonceurs l'écran TV, internet et les sms. Quant à l'administration de Swiss TXT, elle serait installée à Berne. De toute façon, ce n'est plus qu'une coquille vide détentrice d'une concession jusqu'en 2008. Je crois deviner la suite…

*

Mais si fumant qu'il soit, le coup est aussi fumeux. Politiquement d'abord: une fois de plus, Zurich et l'Arc lémanique font preuve d'un dédain détestable du reste du pays, assorti d'un égoïsme tout aussi honni: «Je veux tout chez moi.» L'anomalie magnifique d'un média national multilingue produit dans la ville bilingue de l'Arc jurassien est effacée d'un coup de torchon. C'est une gifle pour les cantons de Berne, de Neuchâtel, du Jura, de Fribourg et de Soleure, principal bassin de recrutement de Swiss TXT qui traitait aussi volontiers l'information issue de ces régions souvent ignorée par les rédactions zurichoises et lémaniques.

«Sous prétexte d'économie, on casse en réalité l'indépendance du média.»

L'argument économique est tout aussi fumeux: le scénario choisi est le plus cher. Une telle délocalisation, déjà devisée à une dizaine de millions au bas mot, est bien plus onéreuse qu'un regroupement des forces. Sous prétexte d'économie, on casse en réalité l'indépendance du média, et son originalité. C'est une grande perte pour la diversité médiatique du pays.

Et parlons du coût social. Peut-on croire une seconde que tout le personnel rédactionnel va déménager à Genève, Zurich ou Lugano? Des pères de famille du Jura bernois ou du Seeland vont-ils vendre leur maison pour chercher un logement à Genève? Sans compter tout le personnel à temps partiel, largué sans contrepartie. Que de compétences perdues pour la SSR et quelle trahison pour des collaborateurs fidèles.

Enfin, le plus fumeux et que l'on a plongé tout Swiss TXT dans l'expectative en imposant un ultimatum sans présenter un véritable plan de bataille. A Bienne, personne ne sait ce qu'il est censé faire à Genève, Zurich et Lugano. Gouverner c'est prévoir. On peut donc attendre plus d'égards de la part d'administrateurs.

*

Mesdames, Messieurs, pontes de la SSR, quand vous survolez le pays dans vos navettes Genève–Zurich, ne regardez pas le pays de trop haut. N'oubliez pas que ce sont ses habitants qui vous paient. En consommant et en payant vos redevances. Et si vous les dédaignez trop, ce sont eux qui vous zapperont tôt ou tard. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker hält sich an den deutschen Schriftsteller Thomas Mann (1875 - 1955): «Arbeit ist schwer, ist oft genug ein freudloses und mühseliges Stochern; aber n i c h t arbeiten – das ist die Hölle!»

H@rry the H@cker cite le professeur Pierre-Eric Tixier: «Les restructurations d'entreprise sont, en quelque sorte, le poil à gratter de la mondialisation.»

Der Zentralplatz von Karnak

«Meine Irrtümer waren meistens intelligenter als alle Theorien, mit denen ich Recht bekam.»
Albert Einstein

Der neue Baudirektor will einen etwas anderen Zentralplatz als der abgetretene Baudirektor, verkündete er in den beiden Bieler Tageszeitungen. Ist es eine Art verspätete Einsicht, die plötzlich in der Gemeinderatsstube auftaucht, nachdem der verbetonierte und verasphaltierte Zentralplatz während drei Jahren vom gesamten Gemeinderat so gefeiert wurde, als sei er das genialste Werk seit dem Bau des Karnak-Tempels in Ägypten?

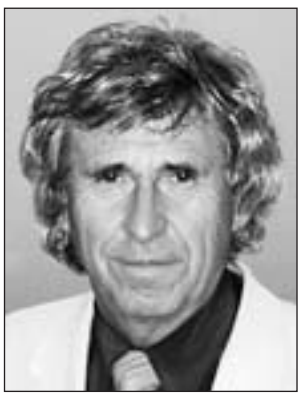
Während andere Städte ihre öffentlichen Plätze immer mehr begrünen und der Bundesplatz sogar mit einem Wasserspiel überraschte, waren Biels Stadtväter stolz auf den offenen, unverbauten, jedoch total langweiligen Platz, der sich – nach dem Vorbild sozialistischer Plätze in den alten Ostblockländern – möglichst kahl und unfreundlich zu präsentieren hatte. Einem innovativen Bürger, der mit der Idee aufkreuzte, den Platz mit verstellbaren Baumgruppen und Sitzgelegenheiten zu verschönern, so, dass die Festzelte nach wie vor Platz hätten, wurde freundlich die Tür gewiesen.

Doch der anfängliche Enthusiasmus der Erbauer wurde in den letzten drei Jahren um Etliches gedämpft. Da kam vorerst Kritik aus der Bevölkerung und den Medien (allen voran BIEL BIENNE), dann zeigte eine Studie, dass der nicht einladende Zentralplatz die Leute wie ein Bremsklotz davon abhält, von der Nidaugasse in die Bahnhofstrasse zu flanieren. Zudem zerrannen Hoffnungen: Die turmhohen Leuchtmasten am südlichen Platzende, offensichtlich als Landesignale für fliegende Untertassen gedacht, brachten keine neuen, ausserirdischen Steuerzahler.

Ein grosser Wurf wird auch Baudirektor Klopfenstein – der verschiedene Punkte der Stadt zugunsten der Bevölkerung attraktivieren möchte – nicht gelingen. Denn da wetzen die Betonfreaks im linken Lager bereits die Messer. Dass sich die Crew um Ex-Baudirektor Ueli Haag in Sachen Ästhetik vielleicht etwas geirrt hat, darf für sie nicht wahr sein.

Irrtümer wären sicher verzeihbar, wenn ihnen Einsichten folgen würden. Für Stadtrat Erich Fehr (SP) scheint aber klar, dass «sich nicht jeder neue Baudirektor auf dem Zentralplatz ein bisschen verewigen darf». Warum auch nicht? Noch einmal Karnak: Diesem Tempel drückten Generationen von Pharaonen während 2000 Jahren ihren Stempel auf, veränderten das heutige Weltwunder nach ihrem Gusto. Wenn es dort möglich war, warum nicht auch unter Bieler Baupharaonen? Zeit haben wir ja! ■

Mario Cortesi über die Zukunft eines möglichen Flickwerkes



Mario Cortesi à propos de l'avenir d'un possible rafistolage

«Mes erreurs étaient souvent plus intelligentes que mes théories qui se sont révélées exactes.»
(Albert Einstein)

La place Centrale de Karnak

Le nouveau directeur biennois des travaux publics a d'autres idées que son prédécesseur au sujet de la place Centrale. Il en a fait part aux quotidiens locaux. Un vent de raison souffle-t-il subitement sur le conseil municipal qui, depuis trois ans, défendait le bétonnage et le goudronnage à tout va de ladite place, comme s'il s'agissait de l'oeuvre la plus extraordinaire depuis la construction du temple de Karnak en Egypte?

Pendant que d'autres cités soignaient leurs places publiques en les agrémentant de verdure, que la place Fédérale s'animait de jeux d'eau, les édiles biennois présentaient fièrement le caractère ouvert et sans construction de la leur. Un endroit totalement ennuyeux, on ne peut plus vide et inhospitalier, à l'image des places socialistes de l'ancien bloc de l'Est. Tant et si bien qu'un innovant citoyen, qui avait émis l'idée d'une place garnie de bouquets d'arbres et de bancs montés sur roulette, de façon à pouvoir accueillir les tentes de fêtes, s'est vu montrer la porte.

Durant les trois dernières années, la critique a quelque peu entamé l'enthousiasme des créateurs. Elle est d'abord venue de la population, puis des médias (BIEL BIENNE en tête) avant d'être confirmée par une étude qui montrait que cette place insipide freinait les gens dans leur envie de flâner de la rue de Nidau à celle de la Gare. Enfin, malgré les espérances, les «tours» lumineuses installées au sud de l'espace, vraisemblablement pour servir de point de repère à l'atterrissage de soucoupes volantes, n'ont pas attiré le moindre nouveau contribuable extra-terrestre.

Le directeur des travaux publics Hubert Klopfenstein, qui aimerait améliorer plusieurs secteurs de la ville pour le bien-être de la population, ne pourra pas y faire grand chose. A gauche, les bétonneurs veillent et ce sont eux qui tiennent le couteau par le manche. Pour eux, difficile d'admettre que l'ex-conseiller Ueli Haag s'est peut-être trompé en matière d'esthétisme.

Les erreurs seraient certainement pardonnables si elles étaient suivies de visions. Pour le conseiller de ville Erich Fehr, la chose est claire: «Chaque nouveau directeur des travaux publics ne doit pas laisser sa trace à la place Centrale». Et pourquoi pas? Reprenons l'exemple de Karnak: durant 2000 ans, des générations de pharaons ont marqué de leur empreinte le temple en adaptant cette merveille à leur goût. Puisque c'était possible à l'époque, pourquoi ne le serait-ce pas sous le règne des pharaons biennois de la construction? Nous avons le temps! ■

Txt 10 x 195 mm

TAEKWONDO

Jeder Kampf zählt

Der Bieler Niko Kricka vertritt die Schweiz an den Taekwondo-Weltmeisterschaften in Spanien.

VON FABIO GILARDI

Freitag, 15. April, Madrid: Der Bieler Niko Kricka erwacht in ungewohnter Umgebung. «Essen werde ich kaum etwas, nur ein paar Früchte. Ich mag während des Wettkampfes keinen gefüllten Magen.» Der fünffache Taekwondo-Schweizermeister startet am Freitag in einer Woche zum dritten Mal an Weltmeisterschaften.

Los. Bereits mit acht Jahren hat sich der heute 24-Jährige der koreanischen Kunst der Selbstverteidigung verschrieben, sieben Jahre später nahm er erstmals an einem Wettkampf teil. Heute startet er als Mittelgewichtler in der Kategorie bis 78 kg. Ein Gewicht, das er nach sechs intensiven Wochen mit drei Trainingseinheiten täglich leicht wieder erreicht hat. «Dazu kamen noch Trainingslager in Magglingen und im Ausland mit dem Coach der Schweizer Nati und zweifachen Weltmeister Jang Hyuk.»

Am Morgen nach der Ankunft in Madrid geht es erst zum Wägen, dann zur Aufstellung der ausgelosten Gegner – und nicht immer winkt das Losglück. So traf Kricka bei seinen ersten Weltmeisterschaften auf den Olympiasieger. Was den Bieler aber kaum zu beeindrucken vermochte. Mit scharfem Verstand und auf die Zukunft ausgerichtet, wie es nur ein Samurai vermag, erklärt er: «Auf diesem Niveau gibt es keine schwachen Gegner. Wer einen unterschätzt, hat schon verloren!»

Wille. Niko Kricka trainiert in der Kim-Taekwondo-Schule des Bielers René Bundeli (7. Dan). Der Präsident des Schweizerischen Taekwondo-Verbandes ist eine grosse Stütze für seine jungen Schüler. Einige darunter, wie Europameisterin Manuela Bezzola oder Nina Kläy, werden zudem seit kurzem auch von Swiss Olympic unterstützt.

Hilfe, die sich im Vergleich mit anderen Ländern gar armselig ausnimmt. Hier hat man die Bedeutung und Ausstrahlung von Taekwondo – seit den Olympischen Spielen 2000 in Syndey olympische Disziplin – längst erkannt. Ein Beispiel: Ein Vertreter der ehemaligen Sowjetunion, der von Kricka an den Europameisterschaften in Aserbeidschan geschlagen wurde. «Anlässlich des letzten Kampfes in Baku fuhr er in einem brandneuen Mercedes vor. Und dabei startet er für ein Land, das bei weitem nicht die selbe Kaufkraft hat wie die Schweiz». Kricka hingegen steht um 4 Uhr in der Früh auf, um bis um 14 Uhr im «Caffè Spettacolo» zu servieren und danach seine zwei täglichen Trainingseinheiten zu absolvieren.

Ein bisschen neidisch blickt der Bieler auch auf seine italienischen Gegner, mit denen er im März zwei Wochen trainiert hat. Für ihre Ernährung, Unterbringung, Wäsche ist gesorgt – und sie werden auch noch entschädigt. Kricka hingegen konnte nur dank seines Patrons Jérôme Keller sechs Wochen unbezahlten Urlaub nehmen, um sich auf seine dritten Weltmeisterschaften vorzubereiten. «Aber was solls? Ich lebe hier und die Tatsache, es unter schwierigeren Umständen zu schaffen, macht die Erfolge noch schöner!»

Zukunft. Vorbereitungsrituale hat Kricka keine. «Läuft es mal nicht, interpretiert man sie gleich als schlechte Omen. Das kann einem aus dem Gleichgewicht bringen und ist daher unnötig.» Im Taekwondo zählt jeder Kampf (zwischen vier und sechs inklusive Finale). Aufholen gibt es nicht. «Was mich umso mehr motiviert, alles zu geben!»

Nach seinem schönsten Taekwondo-Moment gefragt, erklärt der Bieler: «Als Manuela Bezzola vor einem Monat an den Europameisterschaften Gold geholt hat. Sie ist wie eine kleine Schwester für mich und wir trainieren oft zusammen.»

2003 gewann Niko Kricka in Barcelona Silber, musste sich nur im Finale gegen den Weltmeister geschlagen geben. Ein gutes Omen? Unwichtig für Kricka. Er konzentriert sich auf die Zukunft. Und die heisst derzeit Madrid. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Niko Kricka (rechts) ist bereit für die WM.

Niko Kricka (à droite): «Réussir dans des conditions plus difficiles donne une saveur supérieure au succès.»

TAEKWONDO

Chaque combat compte

Le Biennois Niko Kricka se bat pour les couleurs suisses aux championnats du monde de taekwondo en Espagne.

PAR FABIO GILARDI

Vendredi 15 avril, Madrid. Réveil inhabituel pour le Biennois Niko Kricka. «Je ne mange pas trop, quelques fruits. Je n'aime avoir l'estomac chargé pendant les compétitions.» Aujourd'hui, le quintuple champion suisse de taekwondo participe pour la troisième fois, à 24 ans, aux championnats du monde de l'art martial coréen, olympique depuis les Jeux de Sydney en 2000.

Sort. Niko Kricka pratique le taekwondo depuis l'âge de huit ans. Il s'est mis à la compétition sept ans plus tard. Maintenant, il combat en catégorie mi-lourds, les «moins de 78 kilos».

Un poids qu'il a facilement retrouvé après les six dernières semaines de préparation intensive à trois entraînements quotidiens. «Sans compter les stages, à Macolin et à l'étranger, avec le coach de l'équipe suisse Jang Hyuk, double champion du monde», ajoute le taekwondojin biennois.

La veille de son entrée en lice à Madrid, Niko Kricka passe à la pesée. Puis va visionner le tableau de tirage au sort. Qui peut, bien sûr, le défavoriser. Le Suisse en a fait l'expérience en tombant, pour ses premiers championnats du monde, contre le tenant du titre olympique. Pour le Biennois, ce n'est qu'un détail. Lucide, tourné vers l'avenir dans le plus pur esprit samouraï, il analyse: «A ce niveau, aucun adversaire n'est faible. L'ignorer, c'est déjà avoir perdu!»

Volonté. Niko Kricka est un élève de l'école Kim-Taekwondo de Bienne, dirigée par René Bundeli. Lui-même 7e dan, le président de la fédération suisse et membre du comité international de l'art martial coréen soutient ses jeunes élèves. Certains, à l'image de Manuela Bezzola (championne d'Europe junior en titre) ou de Nina Kläy, sont en plus épaulés depuis peu par Swiss Olympics.

Des appuis qui ne sont rien face aux efforts entrepris par d'autres pays. Eux ont saisi l'importance et l'aura d'une discipline représentée aux J.O. A l'exemple du représentant d'une ancienne république soviétique, battu en son temps par Niko Kricka en Azerbaïdjan. «Lors de la dernière compétition, à Bakou, il a débarqué dans sa Mercedes flambant neuve alors qu'il représente un pays dont la population n'a pas le pouvoir d'achat que connaît la Suisse», relève, amusé, le Biennois. Lui se lève à quatre heures du matin pour aller servir au «Caffè Spettacolo», rentre vers 14 heures puis, en temps normal, aligne ses deux entraînements quotidiens.

Niko Kricka regarde aussi avec envie ses adversaires italiens, cotoyés en mars pendant deux semaines. Nourris, logés, blanchis, rémunérés. Niko a pris six semaines de congé non rémunérées pour préparer ses troisièmes championnats du monde, grâce à son patron Jérôme Keller. «Qu'importe, je vis ici et réussir dans des conditions plus difficiles donne une saveur supérieure au succès!»

Vibrer. Niko Kricka n'a pas de rituels de préparation ou de mise en condition. «Si une fois ça ne marche pas, on l'interprète comme un mauvais présage. Ce qui risque de déstabiliser. C'est donc inutile.» En taekwondo, chaque combat (entre quatre et six avec la finale), est éliminatoire. Les possibilités de repêchage sont inexistantes. «Ce qui me motive d'autant plus à toujours tout donner!»

En vitesse, le Biennois brosse ses souvenirs. «Mon plus beau moment de taekwondo reste l'or décroché par Manuela Bezzola aux championnats d'Europe il y a un mois. Elle est un peu ma petite sœur, on s'entraîne si souvent ensemble.»

En 2003, Niko Kricka avait remporté l'argent au tournoi de Barcelone, ne s'inclinant qu'en finale contre le tenant de la coupe du monde. Augure favorable? Niko n'y pense pas. Il est concentré sur l'avenir. Il s'appelle Madrid. ■

TXT 10 x 320 mm

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Harry Affolter ist seit 1985 bei der BDO Visura.

MADE IN

Der Treuhänder als Sparringpartner

Harry Affolter, Niederlassungsleiter BDO Visura Grenchen, blickt auf 25 Geschäftsjahre zurück.

Harry Affolter fête le quart de siècle de BDO Visura Granges.

VON RUTH RAMSEIER

Sie und Ihr Team haben Ende 2004 das 25-Jahre-Jubiläum gefeiert. Stolz?
Ja, sicher. Obwohl ich erst seit zwei Jahren Niederlassungsleiter der BDO Visura Grenchen bin, war ich schon lange vorher – seit 1985 – in derselben Firma tätig. Ich habe also die interessanten Entwicklungen persönlich miterlebt.

Können Sie uns ein paar Geschichtsdaten liefern?
Die BDO Visura Grenchen wurde am 1. Dezember 1979 im Bürohaus Forum in Grenchen mit drei Mitarbeitenden eröffnet. 1986 etablierte sich der Bereich Revision. Durch das ständige Wachstum erfolgte 1996 ein Umbau im selben Gebäude. 1997 schloss sich die Dr. Suter Treuhand AG der BDO Visura an. Heute sind wir eine selbstständige Agentur mit 17 Mitarbeitenden, darunter drei Lehrlinge.

Und welches sind Ihre Dienstleistungen heute?
Wir haben drei Schwerpunkte. Einerseits den Bereich Treuhand, der Buchhaltungen, Abschluss- und Steuerberatungen sowie Lohnbuchhaltungen umfasst. Dann die Abteilung Wirtschaftsprüfung, wo primär Jahresrechnungen von Aktiengesellschaften und Stiftungen geprüft sowie Bewertungen von Unternehmen gemacht werden. Dann bleibt der Unternehmsberaterteil. Dabei handelt es sich um Nachfolgeregelungen, den Kauf und Verkauf von Unternehmen und um Lösungen bei Krisensituationen.

Wie lautet Ihre Firmenphilosophie?
Ein strategischer Faktor für unseren Markterfolg war immer der Grundsatz «nahe beim Kunden sein». Dieses Prinzip hat nichts von seiner Wichtigkeit verloren. Wir wollen für Klein- und Mittelbetriebe (KMU) sowie für Gemeinden der richtige Partner sein. Durch Professionalität, Fachwissen, Integrität, verständliches Kommunizieren und Kontinuität schaffen wir ein persönliches Vertrauensverhältnis. Nicht selten sind wir «Hausarzt» für verschiedenste Probleme. Zu unserer Firmenphilosophie gehört auch die Aus- und Weiterbildung. Wir setzen auf die Jugend! Gesamthaft bildeten wir in den 25 Jahren 21 Lehrlinge aus und unterstützten sie in ihrer Ausbildung zu höheren Diplomen oder bei Sprachaufenthalten.

Gibt es die BDO Visura auch in anderen Städten?
Wir dürfen uns den grössten Treuhänder für Klein- und Mittelbetriebe nennen. Unsere regionale und lokale Ausrichtung ist für unsere Kunden von grossem Vorteil. Mit 28 Filialen verfügen wir in der Schweiz über ein dichtes Standortnetz. Dank einem internationalen Netzwerk sind wir in der Lage, auch wachsende globalisierte Kundenbedürfnisse abzudecken.

Die Steuerformulare sind im Haus. Sie haben jetzt bestimmt Hochbetrieb.
Ja. Von Mitte Januar bis Mai haben wir Hochkonjunktur und machen viele Überstunden. Im Sommer, wenn die Buchhaltungen abgeschlossen und die Steuerformulare ausgefüllt sind, bleibt wieder mehr Musse, z.B. um im hauseigenen Freizeitclub ViNiGe gemeinsam etwas zu unternehmen. Getreu unserem Motto «Wir machen Sie fit», trainieren wir zuerst uns selbst, bevor wir die Buchhaltungen anderer auf Vordermann bringen!

MADE-IN

Le fiduciaire comme sparring-partner

Harry Affolter, responsable de l'agence BDO Visura Granges, jette un regard rétrospectif sur un exercice de 25 ans.

PAR RUTH RAMSEIER

Vous et votre équipe avez fêté le 25e anniversaire à fin 2004. Fiers?
Oui, certainement. Même si je ne suis responsable de l'agence BDO Visura Granges que depuis deux ans seulement, j'étais actif dans la même entreprise depuis longtemps déjà, soit depuis 1985. J'ai donc vécu personnellement les développements intéressants.

Pouvez-vous nous livrer quelques dates historiques?
La BDO Visura Granges s'est ouverte le 1er décembre 1979 dans l'immeuble de bureaux Forum avec trois collaborateurs. En 1986, le secteur révision s'y est établi. En 1996, la croissance constante a entraîné une transformation dans le même immeuble. En 1997, la Dr. Suter Treuhand AG s'est alliée à BDO Visura. Aujourd'hui, nous sommes une agence autonome avec 17 collaborateurs, dont trois apprentis.

Et, aujourd'hui, quelles sont vos prestations?
Nous avons trois piliers. D'une part, le secteur fiduciaire, celui de la comptabilité, les conseils en clôture et fiscaux ainsi que la comptabilité des salaires. Ensuite, le département vérification des comptes où, en priorité, les comptes de fin d'année de sociétés anonymes et de fondations sont contrôlés et où des évaluations d'entreprises sont effectuées. Puis reste la partie conseils en entreprise. Il s'agit là de règlements de succession, d'achat et de vente d'entreprises et de solutions lors de situations de crises.

Quelle est votre philosophie d'entreprise?
Un facteur stratégique de notre succès sur le marché a toujours été le principe «être proche de la clientèle». Ce principe n'a en rien perdu de son importance. Nous voulons être le partenaire correct des petites et moyennes entreprises (PME), ainsi que des communes. Nous créons un rapport personnel de confiance par le biais du professionnalisme, du savoir-faire, de l'intégrité, de la communication intelligible et de la continuité. Il n'est pas rare que nous soyons les «médecins de famille» pour les problèmes les plus divers. La formation et le perfectionnement font également partie de notre philosophie d'entreprise. Nous misons sur la jeunesse! Globalement, nous avons formé 21 apprentis au fil de ces 25 dernières années et nous les avons soutenus dans leur cursus vers des diplômes d'un niveau supérieur ou dans leurs séjours linguistiques.

BDO Visura est-elle implantée aussi dans d'autres villes?
Nous pouvons nous targuer d'être la plus grande fiduciaire pour les PME. Notre organisation régionale et locale représente un grand avantage pour nos clients. Avec 28 succursales en Suisse, nous disposons d'un réseau très dense. Grâce à un réseau international, nous sommes en mesure de répondre aussi aux besoins croissants des clients en matière de globalisation.

Les déclarations d'impôts sont là. Cela entraîne certainement une activité intense…
Oui. De mi-janvier au mois de mai, nous tournons à plein régime et nous faisons beaucoup d'heures supplémentaires. En été, quand les comptabilités sont bouclées et que les formulaires fiscaux sont remplis, nous avons de nouveau plus de temps, par exemple pour entreprendre quelque chose ensemble dans notre club de loisirs interne ViNiGe. Fidèles à notre devise «Nous vous mettons en forme», nous nous entraînons d'abord nous-mêmes, avant de mettre les comptabilités des autres au pas!

SPOTS

Migros: Winterspeck ade. Die Gastronomie der Migros Aare geht mit der Zeit und trägt aktiv zu einer modernen, kalorienbewussten Ernährung bei. In 17 Migros-Restaurants, darunter auch Grenchen, Neumarkt Biel sowie Centre Brügg, gibt es seit Frühlingsbeginn täglich ein Menü mit einem maximalen Energiewert von 750 Kalorien – und mit maximalem Geschmack. Damit entspricht die Migros einem viel geäusserten Wunsch ernährungsbewusster Kunden. AA

Garage Salvato-Kessi: Der Frühling ist da, die Jahreszeit der Lust und Verführung. Die Mazda Zoom-Zoom-Wochen locken bis zum 31. Mai mit tollen Angeboten: Im Rahmen der Frühlingsausstellung der Garage Salvato-Kessi an der Moosgasse 16 in Port warten unschlagbare Eintauschprämien, Gratis-Zubehör, vorteilhafte Leasingraten und ein ganzer Strauss von einmaligen Angeboten für die Mazda-Modellreihe auf interessierte Besucher. Zudem organisiert die Garage Pannenkurse für Automobilisten. Am 28. April um 18.30 Uhr findet ein Kurs für Frauen statt, am 29. April zur gleichen Zeit einer für Männer. Anmeldung: Telefon 032 331 69 69. fs

Migros: c'est le printemps, si les bourgeons prolifèrent, les bourrelets doivent en revanche disparaître. Migros Aare offre en conséquence dans ses 17 restaurants un menu quotidien comprenant au maximum 750 kcal. Mais un menu minceur ne veut pas dire sans saveur. Les restaurants de Granges, de Bienne et de Brügg serviront pas moins de 21 recettes pleines de goût concoctées par l'Ecole professionnelle de cuisine diététique du centre de formation de l'Ile à Berne.

Salvato Kessi: le garage Salvato Kessi à Port organise des semaines Zoom-Zoom jusqu'au 31 mai 2005. Toute la gamme Mazda s'offre avec de multiples avantages comme des primes de reprise, des accessoires gratuits, des offres de leasing imbattables. En outre, la clientèle est conviée à un cours «Que faire en cas de panne?», le 28 avril pour mesdames, le 29 pour messieurs. Il vaut mieux réserver. Enfin, le garage mène diverses actions comme le contrôle de la climatisation, les pneus d'été ou les nettoyages de printemps de votre véhicule. *RJ*

EINKAUFEN MIT… LES COURSES AVEC…

Eva Aeschimann

Jede Illustrierte, jeder Ratgeber, jedes Magazin, jede Gesundheitssendung predigt dasselbe: Es gilt, mehr Wasser zu trinken! Wasser, das Lebenselixier. Wasser, die Grundlage aller biologischen Vorgänge im Körper. Wasser, das wichtigste Lebensmittel.
Und trotzdem: Die meisten trinken zu wenig. Statt die propagierten zwei bis drei Liter Wasser im Tag, schüttet der Durchschnittskonsument Flüssigkeiten wie Kaffee, Eistee, Cola und Alkohol an die Würze. Doch solches Gesöff – sagen die Gesundheitsapostel – zählt in der Wasserbilanz nicht. Leitungswasser oder Mineralwasser müssten es sein. Damit halte man den Körper und den Geist fit und leistungsfähig. Aber wer trinkt in unserer Verwöhngesellschaft schon eine Flüssigkeit, mit der er auch duscht, die Zähne spült und das Auto wäscht. Trinkwasser aus dem Hahnen, das ist eine schlecht vermarktete und schlecht verpackte Angelegenheit.
Moderne Kunden setzen da schon lieber auf spezielle Mineralwasser. Kalziumangereicherte Wasser verkaufen sich dabei besonders gut (Osteoporose-Prophylaxe), ebenso nitratarme Wasser mit einem Extra-Schuss Natrium und Magnesium. Aber auch die Verpackung muss hip, top und vollfett sein: ein trendy Wasser trinkt sich leichter.
Seit ein paar Tagen fällt es Minus-Trinkerinnen und -Trinkern aber sowieso wieder leichter, ihren Wasserhaushalt im Gleichgewicht zu halten. Der frühlingshafte Wasserkick liegt wieder in den Regalen. Das ultimative Wasser-Powerprodukt: schön in der Verpackung, lässig zu konsumieren und mit viel, viel Wasser drin. Die ersten Erdbeeren sind da!

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Chaque illustré, chaque brochure, chaque magazine, chaque émission santé prêche la même chose: il faut boire plus d'eau! L'eau, source de vie. L'eau, base de tous les processus vitaux. L'eau, le plus important des biens de consommation.
Et, pourtant, la plupart des gens boivent trop peu. Au lieu des deux à trois litres par jour préconisés, le consommateur moyen préfère avaler des liquides tels que café, thé froid, cola et alcool. Pourtant, ces breuvages, assurent les apôtres de la santé, ne comptent pas. Il faut boire de l'eau, plate ou minérale, pour maintenir son corps et son esprit en bonne santé.
Mais, dans notre société de consommation, qui s'abreuve d'un liquide avec lequel il se douche, se rince les dents et lave sa voiture? L'eau du robinet est un produit mal vendu et mal emballé. Les clients modernes préfèrent l'eau minérale. Enrichie en calcium, elle est efficace dans la prophylaxie de l'ostéoporose. Pauvre en nitrates, avec un petit coup de sodium et une lichette de magnésium, elle se vend bien.
L'emballage doit lui aussi être hype: une eau trendy se savoure plus facilement.
Depuis quelques jours, les handicapés du goulot peuvent compenser facilement leur déséquilibre aquatique. La lampée supplémentaire d'eau printanière revient en rayons. Le produit ultime enrichi à l'eau: un bel emballage, agréable à consommer et très riche en eau. Les premières fraises sont là!

Trinkgewohnheiten / A boire

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**St. Paulin,** per 100 g	**1.20**	statt	1.50
	Silserkranz IP-Suisse, 300 g	**1.95**	statt	2.45
	Siedfleisch durchzogen, per Kilo	**12.50**	statt	18.50
	Solange Vorrat:			
	Romanesco Gemüse-Mix, 2 x 750 g	**9.00**	statt	13.60
coop	**San Pellegrino,** 6 x 1,5 l	**5.60**	statt	7.60
	Coop Steinpilze getrocknet, 2 x 20 g	**4.90**	statt	6.90
	Schwarzwäldertorte, 2 Stück	**4.60**	statt	5.80
	Coop Naturaplan Pouletschenkel, Schweiz, per kg	**12.50**	statt	17.50
	Ganzes Citterio-Sortiment	**20 Prozent Rabatt**		
DENNER	**Enka,** 4,5 kg	**19.90**	statt	29.90
	St. Saphorin, 2003, 70 cl	**8.95**	statt	11.95
	Ariel, 5,94 kg	**15.90**	statt	27.90
	Roco Ravioli, 3 x 850 g	**5.90**	statt	11.85
visavis	**Chiquita Bananen,** Zentralamerika, kg	**2.60**		
	Toni Joghurt Vollmilch, 180 g	**0.75**		
	Coca-Cola und Coca-Cola light, 1,5 l	**1.75**		
	Knorr Stocki, 3x3 Portionen, 330 g	**4.20**		

OTTO'S	**California Dry Red,** vin rouge, Californie, 6 x75 cl.	**20.00**	au lieu de	42.00
	Axe gel douche, diverses sortes, 2 x 250 ml	**4.90**	au lieu de	9.80
	Vizir Classic, 45 lessives	**9.95**	au lieu de	22.90
	Parfum Gucci rush, femme, vapo EDT 30 ml	**34.90**	au lieu de	57.00
PICK PAY	**Marqués de Riscal,** Rioja DO Reserva, Espagne, 1999/2000, 7,5 dl	**14.45**	au lieu de	17.45
	Evian, 6 x 1,5 l	**5.45**	au lieu de	6.90
	Potages Knorr en sachet, div. sortes, 3 x 1 l	**3.95**	au lieu de	5.70
	Kirschbottle Lindt, bâtons au kirsch minis, 200 g	**9.95**		
	X-tra poudre, 45 lessives	**13.95**	au lieu de	21.40
Carrefour BIEL/BIENNE	**Pampers Baby Dry Maxi plus,** 9-20 kg, 129 pieces	**39.90**	au lieu de	58.90
	Rôti et tranches de porc, cuisse, kg, 1/2 prix	**11.50**	au lieu de	23.00
	Sucre cristallisé, 10 x 1 kg	**9.90**	au lieu de	12.50
	Dôle du Valais Beaumanoir, 6 x 75 cl	**35.90**	au lieu de	53.40
primo	**Bananes Chiquita,** Amérique centrale, kg	**2.60**		
	Toni yoghourt, lait entier, 180 g	**0.75**	au lieu de	1.05
	Coca-Cola, Coca-Cola light, 1,5 l	**1.75**	au lieu de	2.20
	Del Lago viande hachée de boeuf, barquette d'environ 500g, kg	**9.90**	au lieu de	18.40

SCHUTZZONE

Naturerwachen in der Witi

Die Witi wird mit den ersten warmen Frühlingstagen zum Anziehungspunkt. Wer mit offenen Augen und Geduld in der Schutzzone unterwegs ist, entdeckt so manches.

VON PETER J. AEBI

Entlang der Aare ist die Natur erwacht. Und mit diesem Frühlingserwachen sind auch die Erholungssuchenden wieder da. «Witi-Sheriff» Viktor Stüdeli informiert über neue Entdeckungen und den Stand der Planung für die neuen Verkehrsregeln in der Schutzzone.

Altreu. Störche sind nebst den Feldhasen so etwas wie das Symbol der Witi. Die imposanten schwarz-weissen Vögel sind von ihrem Winteraufenthaltsort in Afrika zurückgekehrt und zu ihren Artgenossen gestossen, die den Winter hier verbracht haben. «Jetzt werden überall die Horste gebaut», berichtet Viktor Stüdeli. «Das zu beobachten ist wirklich spannend. Es ist erstaunlich, welche Mengen an Nistmaterial diese Vögel transportieren können.» Derzeit finden sie auch viel geeignetes Material, denn die Bäume in Altreu wurden geschnitten und die Äste liegen gelassen. «Astmaterial ist gut, weil das Wasser dann aus dem Horst abfliessen kann», erklärt Stüdeli. Störche können in Altreu, Staad und sogar in der Stadt Solothurn beobachtet werden.

Nach einer Brutzeit von etwa 30 Tagen sind Ende April, Anfang Mai wohl bereits die ersten Jungvögel in den Horsten zu sehen. «Die Jungen nehmen 60 Gramm pro Tag an Gewicht zu. Das heisst, es braucht sehr viel Futter. Das ist ebenfalls eine gute Zeit, um diese faszinierenden Tiere zu beobachten.»

PHOTOS: PETER J. AEBI

Ein faszinierendes Schauspiel: Der Bau der Storchenhorste

Viktor Stüdeli mit dem Übersichtsplan der neuen Verkehrsregelung: «Der Naherholungsraum soll erhalten bleiben.»

Wildbestand. Bekannt geworden ist die Witi mit der Etikette «Hasenkammer der Schweiz». Und Hasen kann man, wenn man mit etwas Geduld und offenen Augen durch die Witi streift, vor allem in der Abenddämmerung überall entdecken. «Es braucht natürlich Ruhe», schränkt Stüdeli ein. Wenn man aber über eine längere Zeit an einem günstigen Ort wartet, dann wird man sie zwangsläufig sehen. «Vor kurzem habe ich fast eine Stunde lang sieben Hasen beobachten können», berichtet der Witi-Kenner.

Mit den Störchen kommen auch die anderen Zugvögel sukzessive zurück. Die Tierwelt in der Witi weist gesunde Bestände auf, auch wenn die Landschaftsstruktur noch lange nicht den Vorstellungen Stüdelis entspricht. «Es geht voran, aber es dürfte schneller gehen. Es braucht mehr Hecken und naturnahe Räume zur Vernetzung. Aber immerhin acht Prozent der Wiesen sind bereits naturnah bewirtschaftet.»

Bei allen Einschränkungen: Nebst Rehen, Füchsen, Dachsen, Hasen und einer Vielzahl von Vögeln sind auch die Biber wieder in diesem Raum vertreten. «Ihnen begegnet man höchst selten. Nur die Fressspuren bei den Bäumen weisen auf ihre Präsenz hin. Die verbesserte Wasserqualität hat wohl dafür gesorgt, dass sie hier wieder heimisch wurden.»

Erlebnisraum. Viktor Stüdeli sieht die Witi nicht einfach als Naturparadies. «Die Witi ist auch ein wichtiges Naherholungsgebiet.» Entsprechend sind die Menschen hier willkommen. «Das Nebeneinander von Natur und Erholungssuchenden ist möglich. Es braucht lediglich etwas Rücksichtnahme.» Dazu gehört, dass zum Schutz der Tierwelt die Hunde an der Leine geführt werden. Und neu soll der Motorfahrzeugverkehr massiv eingeschränkt werden. «Man kann zu Fuss oder mit dem Velo überall hin gelangen. Nur in den wenigen kleinen Naturreservaten ist das Betreten verboten.» Das vor allem zum Schutz der Bodenbrüter. «Auch Grillieren ist hier nicht das Problem, wenn man die Abfälle wieder mitnimmt.» Nur in wenigen Zonen ist das Feuermachen auf einige Feuerstellen limitiert worden. Selbst Reiten bleibt – mit Ausnahme des Eichackers – überall möglich.

Zurück zum Motorfahrzeugverkehr: Wenn man unbedingt mit dem Auto kommen will, kann man das Auto beim Flughafen oder bei der Aarebrücke in Grenchen, beim Sportplatz oder beim Hundeclub in Bettlach, in Altreu sowie bei der Abwasserreinigungsanlage in Bellach abstellen und von dort aus zu Fuss auf Entdeckungsreise gehen. «Das Fahrverbot für Autos ist schon aus Rücksicht auf die Fussgänger und Velofahrer richtig», meint Stüdeli. Das neue Verkehrskonzept liegt derzeit öffentlich auf. Bis zum Sommer soll es umgesetzt werden. ■

Info-Zentrum Witi Altreu

Ab sofort ist das Info-Zentrum wieder täglich von 9 bis 18 Uhr geöffnet. Hier wird neu ein Film über das Leben der Störche gezeigt, der zum grossen Teil in der Witi entstanden ist. Vom 13. bis 15. Juli findet eine sehenswerte Sonderausstellung über Schmetterlinge statt. Das Info-Zentrum ist jeweils am Mittwoch und Samstag zwischen 13 und 17 Uhr, am Sonntag von 10 bis 17 Uhr sowie im Mai und Juni auch am Dienstag und Donnerstag zwischen 13 und 17 Uhr von Fachpersonen betreut. Internet: www.infowiti.ch

DIE WOCHE IN DER REGION

Kommissionsarbeit: Das Mitwirken in den Kommissionen der Stadt Grenchen steht allen Interessierten, die in der Uhrenstadt stimmberechtigt sind, offen. Es braucht keine Nomination durch eine politische Partei. Am 23. August wählt der Gemeinderat die Mitglieder der Wahlbüros, der Bau-, Planungs- und Umweltkommission, Kulturkommission, Pensionskassenkommission, Personalkommission, Schulkommission, Kreisschulkommission, Vormundschaftsbehörde und Sozialhilfekommission sowie den Verwaltungsrat der Städtischen Werke Grenchen. Anmeldungen sind bis zum 25. April um 17 Uhr einzureichen, damit die vorliegenden Kandidaturen anlässlich der Parteiengespräche nach den Gemeinderatswahlen diskutiert werden können.

Begegnungszone: Die Projektierung der Neugestaltung der T5 in Lengnau zwischen dem Gemeindehaus und Ricks' Kaffee ist so weit fortgeschritten, dass die Planung der Möblierung erfolgen kann. Dabei geht es um Sitzmöglichkeiten, Fahrradabstellplätze und Plakatwände. Zudem erachtet es der Gemeinderat als prüfenswert, zwischen dem Restaurant Löwen und dem Tea-Room Babylon eine Dachkonstruktion zu erstellen, die für Anlässe und Aktivitäten des Gewerbes und der Vereine genutzt werden könnte.

Schwarze Zahlen: Der Gemeinderat Lengnau präsentiert der Gemeindeversammlung erfreuliche Zahlen. Ein Ertragsüberschuss von über zwei Millionen Franken wird in der Jahresrechnung 2004 ausgewiesen, obwohl die Steuererträge der natürlichen Personen im Vergleich zum Vorjahr rückläufig sind. Zurückzuführen ist dieses erfreuliche Ergebnis unter anderem auf ausserordentliche Buchgewinne durch den Verkauf von Liegenschaften. Zudem zeigte die restriktive Ausgabenpolitik des Gemeinderates Wirkung. Neben einer angemessenen Investitionstätigkeit soll dem Schuldenabbau weiterhin grosses Gewicht beigemessen werden.

10 x 220

Was ist ein wildes Mädchen? Qu'est-ce qu'une vraie nana?

PHOTOS: PETER SAMUEL JAGGI

Nikita Pozzi, 11, Kursteilnehmerin Orientalischer Tanz / *danse orientale*, Nidau

Das ist jemand, der sich amüsiert und sich mit anderen Mädchen umgibt. Ein Mädchen hat andere Interessen als ein Junge. Wir tanzen gerne, während die Jungs lieber Sport betreiben. Dies hängt aber alles von der jeweiligen Person ab. Es gibt auch Mädchen, die sportlich sind. Der Beruf des Automechanikers wird zum Beispiel auch nicht mehr ausschliesslich von Männern ausgeübt.

Quelqu'un qui s'amuse et qui aime être entouré d'autres jeunes filles. Une nana a d'autres centres d'intérêts qu'un garçon. Nous dansons volontiers alors qu'ils font du sport. Tout cela dépend toutefois de la personnalité. Il y a aussi des filles qui aiment le sport. La profession de mécanicien sur automobiles, par exemple, n'est plus exclusivement réservée aux garçons.

Florence Baettig, 14, Kursteilnehmerin Orientalischer Tanz / *danse orientale* , Biel/Bienne

Die wilden Mädchen haben es gerne lustig. Sie treffen sich, um gemeinsam zu shoppen, Feste zu feiern und zu tanzen. Wir sprechen nicht über Sport, wie die Jungs, aber über Mode und Berühmtheiten. «Star Academy» ist immer wieder ein Thema für uns Mädchen.

Les nanas aiment l'ambiance sympa. Elles se retrouvent pour faire les magasins, la fête ou pour danser. Nous ne parlons pas de sport comme les garçons, mais plutôt de mode et de vie des célébrités. «Star Academy» est un bon sujet de discussion pour les nanas.

Marion Inhelder, 10, Kursteilnehmerin Schminken / *maquillage*, Nidau

Ein wildes Mädchen hat Mut. Mutig sein heisst vom 10-Meter-Brett in der Badi zu springen oder Streiche zu spielen.

Une vraie nana est courageuse. Cela veut dire qu'elle n'hésite pas à sauter dans l'eau depuis le plongeoir des dix mètres ou à jouer des mauvais tours.

Cécile Gautschi, 12, Kursteilnehmerin Hip Hop / *hip hop*, Port

Nicht schüchtern sein und nicht dauernd nur im Zimmer sitzen: So ist ein wildes Mädchen. Ich habe Freude am Leben und das gefällt mir. Ich habe ein Pony und spiele Tennis. Am liebsten bin ich draussen und tobe mich aus. Früher spielte ich Geige, aber das war mir zu ruhig.

Ne pas être timide et ne pas passer trop de temps assise dans sa chambre, voilà les qualités d'une vraie nana. J'aime la vie et j'en profite. J'ai un poney et je joue au tennis. De préférence, je suis à l'air et je bouge. Avant je jouais du violon, mais c'était trop tranquille pour mon tempérament.

Marla Meier, 10, Kursteilnehmerin Kochen / *cuisine*, Biel/Bienne

Eine, die sich wie ein Junge anzieht. Ein wildes Mädchen ist nicht sehr anständig und verbringt viel Zeit mit den Jungs. So wie ich. Ich habe mehr männliche als weibliche Kollegen. Und frech bin ich auch.

Une vraie nana s'habille comme les garçons. Elle n'est pas toujours convenable et passe beaucoup de temps avec les garçons, comme moi. J'ai plus de copains que de copines et je suis aussi un peu insolente.

Sara Catanese, 10, Kursteilnehmerin Kochen / *cuisine*, Biel/Bienne

Ein Mädchen, das viel rumrennt, viel Blödsinn macht und *schtürmt*. Ich bin manchmal recht wild. Ich schreie herum oder hüpfe auf und ab. Meinen Bruder ärgere ich auch oft. Andererseits koche und backe ich gerne und spaziere mit meinen Freundinnen. Das ist meine weniger wilde Seite.

C'est une fille qui bouge, fait des bêtises et dérange. Je peux parfois être une vraie sauvage. Je crie et saute dans tous les sens. J'énerve aussi mon frère. D'autre part, je cuisine volontiers et j'aime me promener avec mes copines, c'est ma facette moins sauvage.

Wilde-Mädchen-Woche

Zum vierten Mal findet vom 4. bis am 8. April 2005 die Wilde-Mädchen-Woche in Biel statt. Unter dem Motto «Wenn die Nacht zum Tag wird» erproben junge Frauen im Alter von acht bis 18 Jahren ihre Weiblichkeit: unter ihresgleichen und ohne die Blicke und Kommentare der Jungs. Zur Auswahl stehen verschiedene Kurse wie Hip Hop, Kochen oder Feuerschlucken.

Semaine des nanas

Pour la quatrième fois, Bienne accueille, du 4 au 8 avril, une «semaine des nanas». Sous le slogan «lorsque la nuit se transforme en jour…», des jeunes filles de huit à dix-huit ans abordent leur féminité. Avec leurs regards et sans les commentaires des garçons. Divers cours figurent au menu de la semaine, dans des disciplines aussi variées que le hip hop, la cuisine ou la technique des cracheurs de feu. Sondage auprès de quelques participantes.

txt: 10 x 220

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Palladino, Sonic, Walky und Kesh: Eine Ideologie, viele Kunstwerke.

Palladino, Sonic, Walky et Kesh veulent «remplir les étages» du CIP.

STRASSENKUNST

Über die Norm hinaus

Junge Künstler entführen das Publikum im Ausbildungszentrum CIP in Tramelan in eine Parallelwelt.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Diese Ausstellung wird von sich reden machen», verspricht Philippe «Kesh» Bovet. «Zum ersten Mal erhalten wir eine solch konkrete Chance», ergänzt Fabio «Walky» Marzo.

«Ich wollte etwas Neues zeigen», sagt Mathieu Chaignat, verantwortlich für die Ausstellungen im CIP. «Während einer Diskussion mit Fabio Marzo habe ich eine Parallelwelt entdeckt – so speziell wie unbekannt.» Also hat er den vier Künstlern die Möglichkeit geboten, ihre Werke einem viel grösseren Publikum zu präsentieren, als sie es bisher gewohnt waren. «Aber ihr Niveau ist hoch und sie haben eine grosse Erfahrung.»

Parallelwelt. Die Werke der vier jungen regionalen Künstler Kesh, Walky, Sonic und Palladino nehmen ab diesem Freitag das *Centre Interrégional de Perfectionnement* (CIP) in Tramelan in Beschlag. «Unser gemeinsamer Nenner ist die Strassenkunst, doch wir gehen alle in verschiedene Richtungen», erklärt Frédéric Palladino. So sind denn in Tramelan Fresken, Fotos und Installationen zu sehen.

Ideologie. Die vier Künstler-Kollegen sind Autodidakten, sind durch die Schule der Graffiti gegangen. «Das hat sowohl Vor- als auch Nachteile. Wir sind vielleicht weniger 'formatiert' als Abgänger einer Kunstgewerbeschule», sagt Sven «Sonic» von Büren. Kennen gelernt haben sich die Strassenkünstler durch lagalerie.biz, einer speziellen Plattform für Underground-Künstler, die – erst virtuell – seit etwas mehr als einem Jahr auch real existiert.

Die Werke für die Ausstellung in Tramelan haben die vier Künstler unabhängig voneinander gestaltet. Walky: «Jeder freut sich zu entdecken, was die anderen gemacht haben. Die Ausstellung wäre weniger interessant, wenn nur ein Künstler teilnehmen würde.» Sonic: «Wir haben aber die selbe Ideologie.»

Publikum. Die jungen Künstler werden sämtliche Stockwerke des CIP füllen. «Ich freue mich auf die Reaktionen des Publikums, habe aber auch grossen Schiss. Ich kann es kaum erwarten, Fragen zu beantworten, was ich mit meinen Werken ausdrücken wollte», erklärt Palladino. «Es ist eine Herausforderung, etwas zu machen, das über die Norm hinausgeht. Aber auch hier gilt wie für jede Kunstform: Entweder macht das Publikum mit oder es macht nicht mit.»

Ob die Ausstellung von sich reden macht, wird sich zeigen. Auf alle Fälle kann das Publikum in Tramelan eine andere Form der Strassenkunst entdecken als die ziemlich politische, die normalerweise die Wände entlang der Strassen der Region säumt. ■

ART URBAIN

Plus de bruit

Le CIP de Tramelan expose des jeunes artistes autodidactes.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Cette expo va faire du bruit», assure Philippe «Kesh» Bovet. «C'est la première fois qu'on nous donne une chance aussi concrète», poursuit Fabio «Walky» Marzo.

Monde parallèle. Dès ce vendredi, les travaux de Kesh, Walky, Sonic et Palladino, quatre artistes régionaux, prendront possession du CIP de Tramelan. «Notre point commun, c'est l'art de rue. Après, ça part dans toutes les directions», explique Frédéric Palladino. Fresques, photos et installations figureront au menu tramelot.

Responsable des expositions au CIP, Mathieu Chaignat a voulu proposer quelque chose de différent: «En discutant avec Fabio Marzo, j'ai découvert un monde parallèle, assez spécial et peu connu.» Il offre ainsi la possibilité de présenter leur travail à grande échelle à des artistes encore jamais logés à pareille enseigne. «Mais ils ont un bon niveau et de l'expérience. Ils ne sont pas complètement à côté de la plaque.»

Idéologie. Les quatre amis sont tous autodidactes, formés à l'école du graffiti. «Cela a des inconvénients, mais aussi des avantages. Nous sommes peut-être moins formatés que si nous sortions d'une école d'art», dit Sven «Sonic» von Büren. Ils se connaissent via lagalerie.biz, plateforme spécialisée dans la création marginale underground de tendance urbaine, d'abord virtuelle, mais aussi réelle depuis un peu plus d'une année.

Pour l'exposition tramelote, ils ont préparé leurs oeuvres séparément. «Chacun se réjouit de découvrir ce qu'ont fait les autres», déclare Walky. «Nous partageons la même idéologie», explique Sonic. «L'expo serait moins intéressante si un seul artiste y participait», reprend Walky.

Public. Les jeunes artistes espèrent «remplir les étages» du CIP. «Je me réjouis de découvrir la réaction du public, mais ça m'angoisse terriblement. Je n'ai pas hâte qu'on me pose des questions sur ce que j'ai voulu exprimer», déclare Palladino. «Faire quelque chose qui sort de la norme est un challenge. Mais, comme pour toute forme d'art, soit le public suit, soit il ne suit pas.»

L'exposition fera-t-elle du bruit? Le public tramelot pourra en tout cas découvrir une tout autre forme d'art urbain que celle, plus politique, habituellement présente dans les rues de la région. ■

txt: 10 x 220?

Vitalyse Apéro

Das Vitalyse-Zentrum Lyss organisierte im «Römerhof» in Bühl bei Aarberg einen Informations-Abend für Kundinnen und Kunden sowie Persönlichkeiten aus dem Seeland. Dabei ging es vor allem um die Themen Selbstbewusstsein, Vitalität und Wohlbefinden. Und um zu viele Kilos …

Le Vitalyse centre de Lyss recevait au Römerhof de Bühl, près d'Aarberg, un parterre d'invités de la région seelandaise pour une soirée d'information et de discussion entre conseillers et conseillères Vitalyse (Vitalyselyss.ch) et futurs clients et clientes qui auraient envie de perdre des kilos…

Eveline Riolo, Denise Strahm, Silvia Nyfeler, Lyss, und/*et* **Evelyne Graf,** Bern, Vitalyse-Beraterin/*conseillère pour Vitalyse*

ES FOTOGRAFIERTE **PETER SAMUEL JAGGI** A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE

Sue und/*et* **Mario Schärer**, Lyss

Marina Muster, Ammerzwil, und/*et* **Judith Warmbrodt-Sollberger,** Vitalyse Lyss

Christine Bourquin, Aarberg, mit/*avec* **Hans-Jörg** und/*et* **Marguerite Witschi**

Markus und/*et* **Regula Schüpbach,** Safnern, mit/*avec* **Roman Bernhardsgrütter,** Vitalyse, Bern

Jörg Brunner, Fischer Electric, Biel/*Bienne*, und/*et* **Milanka Kurti,** Biel/*Bienne*

Fatima Hamami, Bellmund, und/*et* **Barbara Zahnd,** Lyss

TXT 10 x200 mm

Janine Geigele

Entweder oder

Etes-vous plutôt

Die 31-jährige Neuenstädterin ist die neue Pressechefin des Alinghi-Teams, das sich derzeit in Spanien auf die Verteidigung des America's Cup vorbereitet. Zuvor arbeitete Geigele als Sportmoderatorin bei SF DRS sowie als Sportredaktorin bei Radio DRS.

VON ANDREA AUER

Segelschiff oder Kajak
Bis jetzt Kajak: Zwei hatte ich am Bielersee, eines ist gestohlen worden. Auf die Insel paddeln, die Natur geniessen und den Körper bewegen ist der Hit. Ab jetzt Segelschiff: Das Kajak lasse ich in Biel und ziehe in den Hafen von Valencia zu den Alinghi-Booten SUI64 und SUI75.

Chaos oder Ordnung
Ordnung, Ordnung und nochmals Ordnung. Bis ins kleinste Detail hat alles seinen Platz. Im Chaos könnte ich nicht leben.

Strandboden oder weite Welt
Die weite Welt. Es zieht mich immer wieder weg. Rucksack packen und tschüss. Als Backpackerin bin ich schon mehrere Monate durch die Welt gereist. Länder, Kulturen, Menschen und Sprachen – für mich das Faszinierendste überhaupt. Auf die Strandboden-Besucher war ich immer neidisch, weil ich stets vorbeihuschen musste, sei es für Training, Schule oder Radio.

Galadiner oder Hüttenabend
Klar Hüttenabend: In einem dicken Wollpullover vor dem Kamin, ein gutes Buch, ein gutes Gespräch, ein Glas Wasser (nein, keinen Wein!), Schneeflöcklein draussen. Wunderbar gemütlich. Galadiner: Ein enges Kleid, passen die Schuhe? Anstrengende Gespräche. Manchmal ein *Must*, aber bitte nicht zuviel!

Brad Pitt oder Mel Gibson
Uff, weiss gar nicht, Pitt ist blond, ich stehe mehr auf Braunhaarige. Beides sind natürlich schöne Männer und bei beiden gilt: schnell wieder weggucken und ja nicht träumen. Sie sind ja nicht zum Anfassen.

Radio oder TV
Radio, bei Canal 3 habe ich fast meine ganze Jugendzeit verbracht. Ich renne auch heute noch gerne mit dem Mikrofon herum. Es ist schneller und unkomplizierter. TV war eine schöne und neue Welt. Aber ich lege mehr Wert auf Worte als Erscheinungen.

Baldrian oder Red Bull
Red Bull mag ich zwar nicht, aber es erinnert mich irgendwie an das Schweizer Formel-1-Team von Peter Sauber. Ich habe öfters über ihn und sein Team berichtet. An Pressekonferenzen gab es auch schon mal ein Red Bull.

Sandstrand oder Bergtour
Ganz klar Sandstrand. Ich träume schon lange davon: Ich und die einsame Insel, nur Sand, der zwischen den Zehen kitzelt, ein paar Kokosnüsse, warmes Wasser und mindestens 20 Bücher. Und eben, Pitt oder Gibson? Bergtouren sind auch okay, aber anstregend. Ich habe mich vor sechs Wochen in Patagonien fit gelaufen für Alinghi. Schön, aber hart.

Sportflitzer oder VW-Bus
Sportflitzer, vielleicht noch ein Cabrio, die Haare die vom Wind zersaust werden, gute Musik … VW-Bus erinnert mich an Frankreich-Tripps. Der Anlasser war immer wieder kaputt, aber der Bus hatte Platz für Bikes und Schlafsack.

Nachtmensch oder Frühaufsteher
Nachmittagsmensch. Frühschichten beim Radio waren etwas gar früh, Nachtschichten auch. Die beste Zeit ist 14 Uhr.

Pfadi oder Ballett
Pfadi. Ich bin auch heute noch bei Pfadi Gottstatt dabei. Das gibt Freundschaften, die das ganze Leben halten, und hat mir schon bei unzähligen Backpacker-Abenteuern geholfen. Sei es mit einem Biwak, Feuer oder Knoten.

Salzbrezel oder Zuckerstange
Zuckerstange: Alles was süss ist, mag ich unheimlich – und auch in recht grossen Mengen. Bis im Alter von 19 Jahren habe ich pro Tag mindestens eine Tafel Schokolade gegessen.

Paris Hilton oder Hillary Clinton
Hillary Clinton, auch wenn mich ihre Biographie zum jetzigen Zeitpunkt nicht interessiert. Ich bin gespannt, ob sie als erste US-Präsidentin gewählt wird. Zu Paris Hilton wären wohl die Buchstaben zu schade.

Ausbildung oder Erfahrung
Erfahrung hat bei mir am meisten geholfen. *Learning by doing*, in dieser Phase stecke ich auch jetzt bei Alinghi. Ausbildung ist auch sehr nützlich, aber nur alleine damit hat man noch keine gute Suppe gekocht. ■

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Rucksack packen und tschüss: Janine Geigele zieht für Alinghi vom Bielersee nach Valencia.

Janine Geigele: «La formation ne suffit pas à confectionner une bonne soupe.»

La Neuvevilloise de 31 ans est la nouvelle cheffe de presse de l'équipe Alinghi qui peaufine actuellement sa préparation en Espagne pour l'America's Cup. Auparavant, Janine Geigele travaillait comme présentatrice sportive chez SF DRS et comme rédactrice sportive à DRS.

PAR ANDREA AUER

Voilier ou kayak?
Kayak jusqu'à maintenant: j'en avais deux au bord du lac de Bienne, un m'a été volé. Pagayer jusqu'à l'île, apprécier la nature et bouger son corps, c'est fantastique. Passons à la voile: je laisse mon kayak à Bienne et je déménage dans le port de Valence, non loin des bateaux Alinghi SUI64 et SUI75.

Chaos ou ordre?
Ordre, ordre et encore ordre. Chaque élément a sa place jusqu'au moindre détail. Je ne pourrais pas vivre dans le chaos.

Pré-de-la-Rive ou vaste monde?
Le vaste monde. Je ressens toujours l'appel du large. Bourrer mon sac à dos et salut! J'ai déjà voyagé plusieurs mois à travers le monde. Pays, cultures, êtres humains et langues – à vrai dire, le plus fascinant pour moi. J'étais toujours jalouse des usagers du Pré-de-la-Rive parce que je devais constatement le traverser rapidement, soit pour l'entraînement, l'école ou la radio.

Dîner de gala ou soirée en cabane?
Soirée en cabane sans aucun doute: devant la cheminée, dans un gros pull de laine, avec un bon bouquin, une discussion valable, un verre d'eau (non, pas de vin!), des flocons de neige dehors. Magnifiquement agréable. Dîner de gala: une robe qui moule, les chaussures sont-elles assorties? Des discussions barbantes; parfois un must, mais pas trop souvent, de grâce!

Brad Pitt ou Mel Gibson?
Bof, je n'en ai aucune idée. Pitt est blond, j'avoue un faible pour les bruns. Tous les deux sont évidemment de beaux mecs et, pour tous les deux, il s'agit de porter rapidement son regard ailleurs et de ne surtout pas en rêver. Je n'ai pas le droit d'y toucher!

Radio ou TV?
Radio, j'ai passé presque toute ma jeunesse à Canal 3. Aujourd'hui encore, je cours volontiers armée d'un microphone. C'est plus rapide et moins compliqué. La TV était un univers beau et nouveau. Mais j'attache davantage d'importance aux mots qu'aux apparences.

Valériane ou Red Bull?
Certes, je n'aime pas le Red Bull, mais il me rappelle quelque part l'équipe suisse de formule 1 de Peter Sauber. J'ai souvent parlé de lui et de son équipe. Il m'est arrivé de boire un Red Bull aux conférences de presse.

Plage de sable ou tour en montagne?
Plage de sable, c'est sûr. J'en rêve depuis longtemps: moi et l'île déserte, partout du sable qui crisse entre les doigts, quelques noix de coco, de l'eau chaude et au moins vingt bouquins. Et justement, Pitt ou Gibson? Les tours en montagne sont aussi okay, mais éprouvants. Il y a six semaines, je me suis mise en forme en Patagonie pour Alinghi. Beau, mais dur.

Bolide de sport ou bus VW?
Bolide de sport, peut-être encore un cabriolet, les cheveux ébouriffés par le vent, de la bonne musique… Le bus VW me rappelle les circuits en France. Le démarreur était toujours en panne, mais le bus avait de la place pour les vélos de montagne et le sac de couchage.

Noctambule ou lève-tôt
Je suis un être de l'après-midi. Les équipes du matin à la radio étaient un peu trop matinales, celles de nuit trop nocturnes. La meilleure heure, c'est 14 heures.

Eclaireurs ou ballet
Eclaireurs. Aujourd'hui encore, je fais partie des éclaireurs de Gottstatt. Ils me permettent de nouer des amitiés qui durent une vie entière et qui m'ont aidé dans mes innombrables aventures de routard. Que ce soit en bivouac, autour d'un feu ou en filant des nœuds.

Bretzel ou sucre d'orge
Sucre d'orge: j'adore tout ce qui est doux – et aussi en grandes quantités. Jusqu'à l'âge de dix-neuf ans, j'ai mangé au minimum une tablette de chocolat par jour.

Paris Hilton ou Hillary Clinton
Hillary Clinton, même si sa biographie ne m'intéresse pas pour l'instant. Je suis curieuse de savoir si elle sera élue première présidente des Etats-Unis. Ce serait dommage de gaspiller des lettres pour parler de Paris Hilton.

Formation ou expérience
L'expérience est ce qui m'a le plus aidé. Learning by doing: je suis maintenant dans cette phase avec Alinghi. La formation est également très utile, mais elle ne suffit pas à confectionner une bonne soupe. ■

txt: 10 x 285 mm

Jacques Lefert hat die Meinung von Mario Cortesi über abstruse Gurzelen-Pläne im BIEL BIENNE vom 16/17. März gelesen und sagt:

Bravo Mario Cortesi!

Alles leider wahr. Zu wahr! Jemand lancierte doch vor einiger Zeit tatsächlich das Hirngespinst der Überbauung unseres Stadtparks! Andere unsinnige Projekte geistern in Biel. So auch der Riegel, den man vor unsere schöne Altstadt schieben will. Andere Projekte will man nicht an die Hand nehmen (der leidige Zustand am Bahnhofplatz). Noch andere verschläft man (wie oft beobachte ich Automobilisten, die, wenn sie sich in der Innenstadt «verirrt» haben, gar nicht wissen, wo sie sind, wohin sie fahren sollen, in welches Quartier jene oder die andere Strasse führt. Warum keine doppelsprachigen Tafeln (Autobahn) am Eingang Biels (Mett/Mâche)? Warum kein übergrosses Logo an den Eingangstoren unserer Stadt? Man wollte doch ein Uhrenkonzept für die Innenstadt! Ein Uhrenkonzept in der Stadt kann Bürgerin und Bürger dienen, Ausstrahlung und Publizitätseffekt wird es kaum haben. Erst an gut sichtbaren Orten, wo viele Leute durchfahren (die Stadt der Präzision) wird es zum prägnanten Bild, also am Eingang und Ausgang von Biel.
Tatsache ist, und man wird es nie genug sagen und den Verantwortlichen in die Köpfe einhämmern: Neue Einwohner werden nach Biel kommen, wenn sie unsere Stadt lebenswert finden. Platz, Luft, Licht, Grün, Weite (Weitsicht!) sind eminente Faktoren der Lebensqualität. Gerade die Innenstadt, am Jurahang angeklebt, braucht sie dringend! Echte Planer tun Not!

J. Lefert, Biel

Auch E. Fischer aus Erlach hat sich seine Meinung zum «Trauerspiel» gemacht und sendet Mario Cortesi sein

Kompliment

Ich dachte immer, Sie seien ein böser, kommunistischer, sozialistischer Zeitungsschreiber, der Arbeitgeber und alle Mitkapitalisten, die über 40 000 Franken verdienen, in die Pfanne haut! Nachdem ich «Trauerspiel» gelesen habe, ändere ich sofort meine falsche und schlechte Meinung über Sie! «Trauerspiel» sollte unterrichtet werden als «Trauerlektüre» an jeder höheren Lehranstalt, der Schmiede unserer Politiker. Fragen Sie mal einen Mundartmusiker, ob er daraus nicht eine Volkshymne «schmieden» könnte.

E. Fischer, Erlach

Blaise Roulet, de Brügg, réagit à l'article «Classes Tout Risques» (BIEL BIENNE 23/24.03.05) et relate qu'entre Berne, Lyss et Bienne on a aussi des

Trains bondés

Au mois de décembre, juste après le 12, date du changement d'horaire de nos Céèfèffes, le train régional provenant de Berne-Lyss (le S3), arrivant à Bienne à 0704, s'est trouvé immédiatement bondé. Et pour cause, il n'est formé que d'une seule composition mobile, ou, certains jours, d'une motrice tirant 3 wagons de l'ancienne génération des BLS.
Je le prends depuis Brügg. J'ai 60 ans et la station debout m'est pénible, surtout sur un sol mouvant. Certes, le trajet ne dure que 4 minutes, mais quand même. Les autres passagers «cougnés» sont montés bien avant! En décembre, je n'avais pas réagi, mais en janvier, c'en était trop. Aucune place assise, les couloirs et la plate-forme devant la porte complètement occupée par les usagers, jeunes et moins jeunes. Je ne sais pas depuis quelle gare il est ainsi occupé mais, à Brügg, l'arrêt devrait durer 30 secondes. Souvent, il se prolonge jusqu'à une minute et demie, ceci pour permettre à la quarantaine de passagers – supplémentaires – de trouver quelques petits centimètres carrés pour y poser leurs pieds.
J'ai protesté en janvier auprès de BLS. J'ai proposé de rajouter un wagon au départ de Berne ou de Lyss. Cela doit être possible, car la composition du régional S3, au départ de Bienne pour Berne, à 6h54, est composé de 3 (trois!) rames mobiles et est presque vide au départ de Bienne, il ne se remplit que dès Lyss.
On m'a très poliment répondu qu'on «allait étudier la question» et qu'on me remerciait pour ma participation. Nous sommes fin mars et les rames sont toujours aussi bondées. Bon, c'est un point. Mais là où je pense que les BLS sont comme l'hôpital, qui se fout de la charité, c'est quand je lis, dans l'article mentionné plus haut, que «Une solution serait (de prendre) le train régional arrivant à Saint-Imier un quart d'heure seulement avant celui qui est incriminé» (le dernier paragraphe de l'article). Alors là je m'insurge! Tous les passagers concernés par l'exiguïté du train pour Sainti ne viennent pas de Bienne! Il en vient de tout autour de la ville, et ils sont AUSSI bousculés dans les autres trains régionaux empruntés précédemment, eux aussi bondés! Ils n'ont donc PAS LE CHOIX de prendre un autre train, sans devoir se lever plus d'une heure auparavant! Alors le «seulement un quart d'heure» me reste au travers des chevilles.
Ah la belle publicité! Quand les CFF annoncent à grands renforts d'affiches que telle ou telle destination se rapproche d'une autre, ils se moquent tout simplement des usagers. D'un côté, on nous ressasse les oreilles des méfaits de la circulation pendulaire des automobilistes, pour nous encourager à prendre les transports publics, de l'autre, on nous répond «c'est trop compliqué et trop coûteux» de rajouter des wagons pour assurer ces mêmes transports publics.
Monsieur Cortesi, vous dont j'apprécie beaucoup la plume acérée et clairvoyante, ne pourriez-vous pas nous aider, au moyen de cette même plume, à exiger des CFF ou BLS d'organiser des transports publics dignes de ce nom?

Blaise Roulet, Brügg

Korrigenda
De la Suze, nicht Rittermatte

Im Artikel «Schlägerei in der Schule» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 23./24. März hat sich ein Übersetzungsfehler eingeschlichen: An der Schlägerei waren nicht Schüler der Sonderklasse der Schule Rittermatte beteiligt, sondern vom Collège de la Suze und vom Collège du Châtelet. Die Oberstufe Rittermatte «distanziert sich in aller Form von den Ereignissen und verurteilt diese aufs Schärfste.»
Wir entschuldigen uns bei der Oberstufe Rittermatte für diesen Fehler.

Die Redaktion

Pierre Gigandet, de Corgémont, répond au dernier bonjour de Jack Rollan

Ah! Ce Rollan, quel Jack!

Ce vieil ami, sans me nommer, fait part aux lectrices et lecteurs de BIEL BIENNE de mes souhaits de lui voir, de son vivant, une place ou une artère routière ou piétonnière de cette ville baptisée à son patronyme. Il semble que sa modestie en pâtisse et je m'en excuse. Son souhait de transférer cet honneur au grand, jeune et beau champion du monde de patinage artistique Stéphane Lambiel est tout à l'honneur de M. Jack. Mais il n'est pas nécessaire de faire venir ce médaillé valaisan à Bienne, car à un jet de pierre de sa ville de Saxon se trouve la charmante localité de Biel, peut-être aussi bilingue. Ainsi ce géant de la glace peut aller en patins (à roulettes) s'y faire introniser Lambiel ou Lam-Biel à Biel Valais. Ce serait peut-être mieux que de vouloir l'amener à Biel-Bienne pour inaugurer une «Jack-Rollan Gasse» aussi hypothétique que de faire remonter le cours de la Suze aux Convers avec une route digne de ce nom et rouverte à la circulation! Rendons à Jack ce qui n'appartient pas à Stéphane avec toute l'admiration pour l'un et pour l'autre. Vive la Romandie qui a de grands champions trop souvent oubliés et méconnus.

Pierre Gigandet, Corgémont

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Auflage / tirage:
103 053

TXT 10 x 225 mm

HIP HOP

Besser als Sens Unik

Drei junge Seeländer mischen mit frischen Beats und Reimen die Schweizer Hip-Hop-Szene auf.

Mis Läbä isch ä Freud und i wotts nid verschwände
Bi jede Tag dankbar drfür dasmi nid la la blände
Gschaffni Stundä, Schweissperlä vergossä i strömä
Wott wach si u läbä statt nur penne u tröimä
«Räge im Härz», Intackt, 2005

VON FABIAN SOMMER

«Wir wollen Musik machen. So, wie wir wollen. Und eine Menge Leute damit erreichen», sagt Sey. Worte aus dem Mund eines 23-Jährigen, der sich mit dem gleichaltrigen Doze und DJ Tab, 20, ein ehrgeiziges Ziel gesetzt hat. Als «Intackt» wollen die drei Seeländer mit frischen Beats und Reimen neue Akzente in der Schweizer Hip-Hop-Szene setzen.

Komplett. Einen ersten Schritt dazu haben die Männer aus Seedorf, Bargen und Orpund getan: Mitte Februar tauften sie in Lyss ihre erste CD, die sie in kompletter Eigenregie produziert haben. «Erschti Rundi» heisst das Werk. Auf sechs Tracks zeigt es die Vielseitigkeit der hungrigen Hip-Hopper. Sey, bürgerlich Christian Santschi, und Doze, bürgerlich Marin Pavlovic, rappen über Frauen und Feiern, über Alkohol und Ängste, über Hass und Hoffnung.

«Wir wollen primär unsere Freude an der Musik weitergeben», sagt DJ Tab, der bürgerlich Dominique Bolliger heisst und die Lieder im Studio aufgenommen hat. «Jeder Hörer soll die Botschaften darin selber interpretieren.» 550 Exemplare des Silberlings liessen Intackt vorerst pressen, mehr als die Hälfte ist schon verkauft. Bald folgt ein Videoclip zum hitverdächtigen Song «Räge im Härz».

Seeländisch. Die Geschichte von Intackt beginnt vor Jahren, ohne Regen im Herz. Bereits im Kindergarten lernen sich Sey und Doze kennen. Und «in der siebten Klasse oder so» Hip Hop lieben. Sie hören französischen Rap, später amerikanischen. Und beginnen «ein wenig zu rappen». Seinen ersten Text verfasst Sey noch in Französisch, sattelt aber bald auf die Muttersprache um, das echte Seeländerdeutsch, das nicht ganz stadtbernerisch und nicht ganz stadtbielerisch tönt. Seeländisch eben.

1999 beschliessen Sey und Doze, einen Band-Raum zu mieten und definitiv gemeinsame Rap-Sache zu machen. In ihrem Lysser Hauptquartier tüfteln sie fortan an ihren Beats und schreiben Texte. «Im Frühling 2002», erzählt Doze, «kamen wir dann unverhofft zu einer Statistenrolle in einem Beitrag einer SF DRS-Jugendsendung.»

«Intackt» werden durch Zufall Kulisse in einem Film über Hip-Hop-Tänzer. Nur haben sie bis dahin keinen DJ in ihren Reihen. «Wir fragten spontan DJ Tab an, er sagte zu. Wir freundeten uns an, er wurde unser fixer DJ. Und für uns wurde es Zeit zu rocken!»

Besser. Dann geht alles schnell. «Intackt» wird zu «einer Familie», wie Sey sagt. Die Jungs investieren Zeit und Geld in ihren Bandraum, den sie im Februar 2005 nach Biel verlegen. Produzieren Beats, schreiben Texte. Und treten vermehrt vor Publikum auf. Als Vorgruppe von Sens Unik schaffen sie im vergangenen Winter den Sprung in den vollen Bieler Gaskessel.

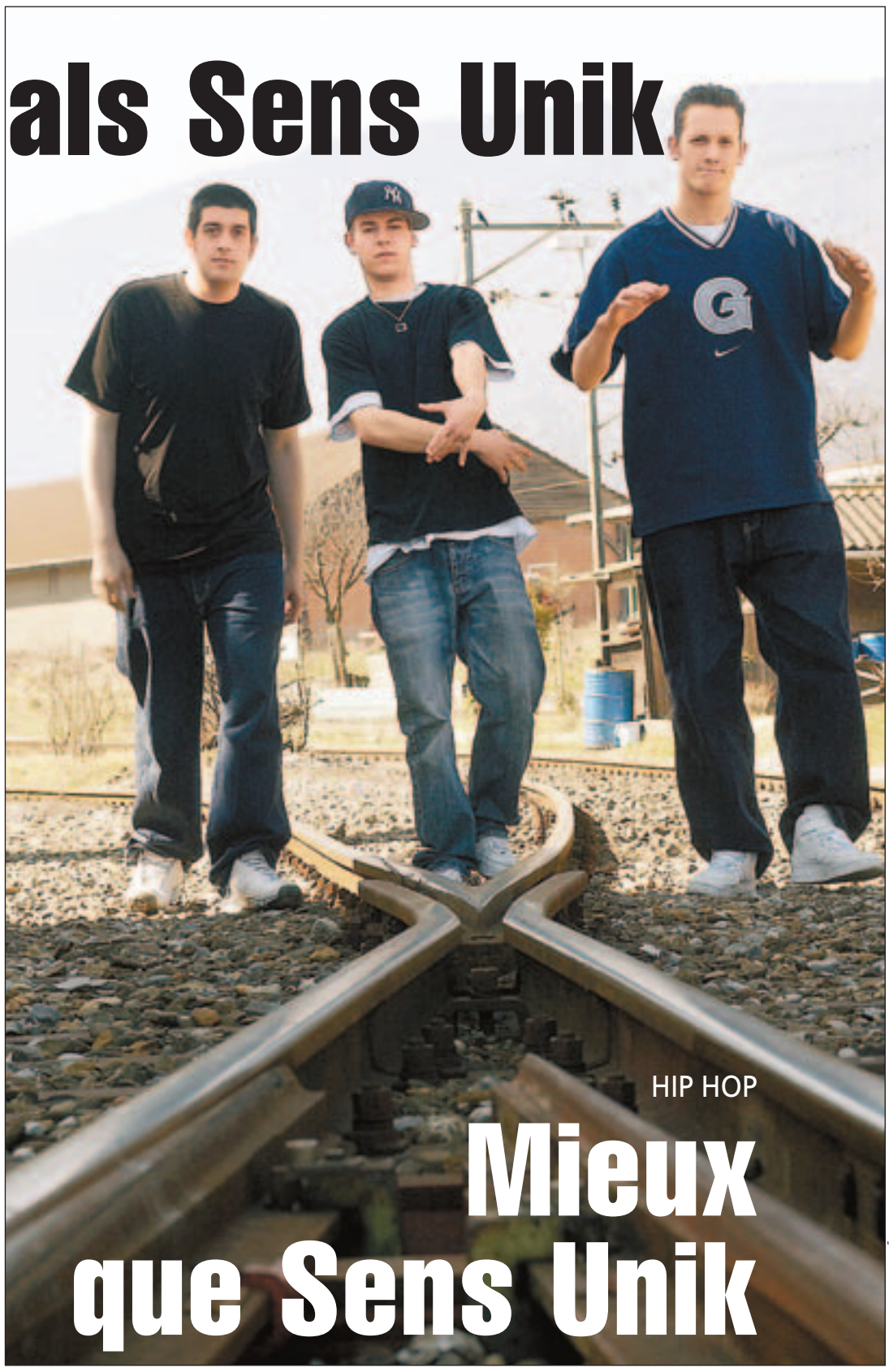
In der Seelandmetropole gibt es mehr als einen Konzertbesucher, der nach diesem Gig getuschelt hat. Und verlauten liess, «diese Vorgruppe da» sei besser gewesen als die grossen Sens Unik selber …

«erschti Rundi EP»
Die erste CD von Intackt kostet 15 Franken und kann im Internet bestellt werden: www.intackt.ch

Intackt rappt im Takt.

«C'était qui, ce groupe en première partie de Sens Unik?»

«erschti Rundi»
Le premier CD d'Intackt coûte 15 francs et peut être commandé sur internet: www.intackt.ch



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

HIP HOP

Mieux que Sens Unik

Trois jeunes Seelandais s'invitent sur la scène hip hop suisse avec leurs rimes et leurs rythmes novateurs.

Die Weichen Richtung Erfolg gestellt: Doze, Tab und Sey sorgen für Furore.

Doze, DJ Tab et Sey: Intackt rappe avec entrain.

«Nous voulons faire de la musique. Comme nous voulons. Et toucher autant de monde que possible avec», déclare Sey. Avec ses comparses Doze, 23 ans tout comme lui, et DJ Tab, 20 ans, il s'est fixé un noble but. Les trois Seelandais qui forment «Intackt» veulent donner un nouvel accent à la scène hip hop suisse avec leurs rimes et leurs rythmes nouveaux.

Studio. Les jeunes gens de Seedorf, Bargen et Orpond ont déjà effectué un premier pas dans cette direction. A mi-février, ils ont fêté à Lyss la sortie de leur premier CD, en autoproduction. Leur oeuvre s'appelle «Erschti Rundi» (*premier tour*). Les nombreuses facettes de ces affamés de hip hop se déclinent en six morceaux. Sey, alias Christian Santschi et Doze, alias Marin Pavlovic, parlent de femmes et de fêtes, d'alcool et d'angoisses, d'espoirs et d'escrocs.

«Nous voulons en premier lieu transmettre le plaisir que nous prenons à faire de la musique», explique DJ Tab, à la ville Dominique Bolliger, qui a enregistré les morceaux en studio. «Libre à chaque auditeur d'interpréter les messages à sa façon.» Intackt a pressé 550 exemplaires de l'album, la moitié a déjà trouvé preneur. Le clip vidéo de la chanson «Räge im Härz» est en cours d'enregistrement.

Seelandais. L'histoire d'Intackt commence il y a des années, sans pluie dans le coeur. Sey et Doze se connaissent depuis le jardin d'enfants. «En septième année, ou par là», ils découvrent le hip hop. Ils écoutent du rap français, puis de l'américain. Sey écrit son premier texte en français, mais opte vite pour sa langue maternelle, le dialecte seelandais, pas tout à fait bernois, pas vraiment biennois. Seelandais.

En 1999, Sey et Doze décident de louer un local et de faire du rap ensemble. Dans leur QG de Lyss, ils travaillent leurs beats et écrivent ensemble. «Au printemps 2002», explique Doze, «nous avons contre toute attente joué un rôle de figurants dans une émission jeunesse de la SF DRS.» Intackt se retrouve par hasard dans les coulisses d'un film sur les danseurs hip hop. Jusqu'alors, ils n'avaient pas de DJ dans leurs rangs. «Nous avons demandé spontanément à DJ Tab, il a accepté. Nous nous sommes liés d'amitié, il est devenu notre DJ fixe. Et, pour nous, le moment d'avancer était venu.»

Mieux. Tout est allé très vite. «Intackt» est devenu «une famille», comme le dit Sey. Les jeunes investissent temps et argent dans leur local, qu'ils déplacent à Bienne en février 2005. Ils produisent des beats, écrivent des textes. Et se produisent de plus en plus souvent en public. L'hiver dernier, ils jouent dans une Coupole pleine à craquer, en première partie de Sens Unik.

Dans la métropole seelandaise, plus d'un spectateur de ce concert s'est demandé qui était «cette première partie, là». Et a affirmé que leur prestation était meilleure que celle des stars de Sens Unik.

TIPPS / TUYAUX

Rendez-vous an der Lysspo

Sie ist vor 24 Jahren mit ein paar Ausstellern ins Leben gerufen worden und mauserte sich bis heute zu einer der bedeutendsten Gewerbe-Shows im Kanton Bern: die *Lysspo*. Die Lysser Handels-, Gewerbe- und Industrieausstellung – sie findet alle zwei Jahre statt – wird diesen Donnerstag in der Seelandhalle um 16 Uhr eröffnet. Rund 160 Ausstellerinnen und Aussteller bieten ihre Waren feil, machen auf ihre Dienstleistungen aufmerksam oder lassen hinter die Kulisse eines Industrieunternehmens blicken. Vor zwei Jahren strömten 30 000 Besucherinnen und Besucher nach Lyss und liessen sich vom Messe-Fieber anstecken. Die *Lysspo* ist am Donnerstag und Freitag von 16 bis 21 Uhr, am Samstag von 10 bis 21 Uhr und am Sonntag von 10 bis 19 Uhr geöffnet. ajé.

Reise in die Vergangenheit

E-Mail, SMS und Telefon haben zwar den Alltag revolutioniert, doch die modernen Kommunikatonsmittel konnten die Postkarten nie verdrängen. Wer verreist, benutzt den Kartengruss noch immer. Wieviele Ansichtskarten von Biel in die Welt geschickt wurden, ist unbekannt. Bekannt hingegen ist, welche Karten Touristen und Geschäftsleute verschickten. Wer diesbezüglich neugierig ist, kommt im *Museum Neuhaus* in Biel voll auf seine Kosten. Bis zum 3. Juli werden rund tausend Karten aus der Zeit um 1900 bis 1930 präsentiert. Dabei werden nicht nur touristische Highlights vorgestellt: Im Gegensatz zu heute zeigen Postkarten im frühen 20. Jahrhundert oft Ansichten ganz durchschnittlicher Dörfer, Quartiere oder Strassen abseits der Touristenströme. Führung für Deutschssprachige: 13. April, 18 Uhr. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Gefühle im Gehirn

Die Kulturtäter präsentieren diesen Freitag um 20.30 Uhr im *Théatre de poche* in Biel die szenische Lesung «Die Gefühle befinden sich im Gehirn» mit Texten des Zürcher Psychiaters und Psychotherapeuten Mario Gmür. Im Mittelpunkt stehen Texte von an Schizophrenie erkrankten Menschen, die der Schauspieler Otto Edelmann vorträgt und der Akkordeon-Virtuose Goran Kovacevic musikalisch betont. ajé.

Neige sur le lac

Fondé en 77, le *Beau Lac de Bâle* est toujours à flots. Les plus genevoises des rockstars seront à l'affiche d'une Rock Night,

PHOTO: Z.V.G.

samedi à la *Coupole* de Bienne. *Yellow Snow*, qui a roulé sa bosse de Zurich à Amsterdam depuis plus de vingt ans, sera également de la partie. Les *Cab Drivers* et le *DJ Ben Shokley* complèteront l'affiche d'une belle nuit, organisée par uptown productions. Dès 22 heures. *rc*

Helvetia

Le *cirque Helvetia* effectue cette année sa 25e tournée en Suisse romande. A l'affiche de cette édition 2005, «Fantacirque», un spectacle alliant la magie, les performances, l'humour et le rêve. Tous les artistes apparaissent et disparaissent d'une manière inattendue. Ils viennent tous d'une galaxie inconnue et essaient de s'adapter à la vie sur Terre. Acrobates, jongleurs, voltigeurs, trapézistes, magiciens, monocyclistes, équilibristes, clowns, chiens, colombes, princesses, lutins et licornes sont de la partie. Aterrissage à Reconvilier pour trois représentations, vendredi à 20 heures, samedi à 16 heures et dimanche à 15 heures. *rc*

Cartes postales

La carte postale, un exercice imposé souvent difficile. Mais ce n'est pas pour leur valeur rédactionnelle que le *musée Neuhaus* de Bienne leur offre une exposition intitulée «Souvenir de Bienne». Les cartes peuvent écrire l'Histoire à leur manière. Lorsqu'on les regarde de près, elles révèlent des détails de la vie quotidienne des générations qui nous ont précédées. Grâce à mille illustrations des trente premières années du vingtième siècle, des paysages oubliés de Bienne, du Seeland et du Jura bernois revivent. Une exposition à découvrir jusqu'au 3 juillet. Sans être obligé de se creuser la tête pour savoir quoi écrire à Tata Claudette. *rc*

DE JACK ROLLAN

Après vous, Messeigneurs...

Or donc, à l'heure où j'écris ces lignes, le pape est mort et je n'ai aucune nouvelle du prince Rainier de Monaco qui n'a, de toute façon, pas encore touché les droits photographiques de la publication de ses derniers instants, selon le contrat familial signé avec «Paris-Match».

C'est là le gros inconvénient des journaux hebdomadaires (tel ce BiBi) qui se confectionnent plusieurs jours avant leur sortie. Un peu plus, dis donc, et je ratais le pape!

A tout vous dire, ce qui m'aurait arrangé c'est que ces deux Monseigneur partent en même temps, ce qui me laissait le champ libre pour parler de ma mort à moi - qui n'intéresse pas les lecteurs de «Paris-Match» et encore moins le milliard de catholiques qui viennent d'en avoir pour leur argent.

Prière de remarquer que le prince du fric a eu le bon goût de céder la première place au prince du Christ, ce qui permet de plaisanter entre son cercueil et son coffre-fort. Quant à ma mort personnelle, elle n'est pas encore agendée avec précision, - excusez m'en : j'ai toujours un peu de retard dans mes obligations mondaines.

En outre, il fait un temps superbe et les semaines glaciales dont nous sortons m'incitent à profiter du soleil vu de la Terre avant de le contempler du dernier étage où j'espère bien retrouver Ravel, Armstrong, Marivaux, Ella Fitzgerald, Guillaume Tell et Michel Simon - qui, lui, ne doit pas séjourner au même étage, dis donc, mais que je retrouverai aisément dans le purgatoire des filles de mauvaise vie où il attend le pardon de ses offrandes...

Tout cela, mes amis, à condition que Rainier ait cessé de régner dans les (bons) jours qui suivent afin que ses obsèques ne viennent pas encombrer les miennes dans un «Paris-Match» spécial alors que je devrai me contenter d'une demi-colonne dans «L'Eclair de Bumplitz».

Et c'est là qu'est la grande injustice : Les puissants sont glorifiés comme des héros ou des saints, tandis que les modestes chroniqueurs doivent se contenter de la page des faits divers... Et, en plus, un mort comme le prince de Monaco est payé pour ça, alors que, moi, je pressens qu'il me faudra douiller mon faire-part à Publicitas - comme n'importe quel lambda.

Néanmoins, faudrait quand même pas s'imaginer que je suis animé d'un sentiment de jalousie devant les frais funéraires de ces concurrents. Tout est une question de chance : si mon père avait été archevêque au lieu d'être violoncelliste, vous voyez ce que je veux dire...?

Quoi qu'il en soit, comme dit à peu près la devise de la famille Rohan (voyez Larousse) :

Roy ne puis, prince ne daigne, Rollan suis!

Ce qui me permettra, mes bien chers frères, de quitter cette planète plus discrètement que nos deux Monseigneur...

Dès que ces deux stars auront fini d'envahir les médias pour laisser la place aux contribuables qui paient leurs impôts.

Amen.

JR.

TXT 10 x 115 mm

Fünf Vokalartisten wollen Ammerzwil erobern. Voxtasy – die A-cappella-Band aus Bern. Groove, Pop und Show in der Bure Pinte. Let's go!

Ce n'est ni illégal ni nocif. Par contre, c'est a capella au dancing d'Ammerzwil. Voxtasy mettra le public en transe, samedi dès 20h30, au Bure Pinte. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

7.4. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **SOFA BAR,** Pegasus live, 21.00.
● ***LES REUSSILLES,*** *restaurant du Hameau, soirée de musique champêtre.*
● ***TRAMELAN,*** *le Glatz, Glatz Rock Challenge, finales, RainHead (BritPop, Mamishaus) et Bench (Pop'n'roll, Bienne), 21.00.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **PFARRHAUS BRUDER KLAUS,** Aebistrasse 86, «Offenes Gesprächsangebot für Menschen in Trauer», 18.00-19.30.
● **VOLKSHAUS,** Vortragszyklus Architekturforum Biel, Hrvoje Njiric, Zagreb, 18.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, öffentliche Führung Ausstellung Paul Wiedmer, «Pole-Position», ZeitZeichen, 19.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, Barbetrieb, 20.00.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute Jura bernois, les sorties du jeudi, «Au pays des jonquilles», 2 h 30, 13.20.*

8.4. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Michael Hill's Blues Mob (USA), New York Style Blues, Michael Hill, leadguitar, vocals; Colin John, guitar, vocals; Bill McClellan, drums, backing vocals, 22.00, Türe: 21.00.
● **CARRÉ NOIR,** Obergasse 11, Baith Jaffe Klezmer Orchestra, Sascha Schönhaus, Sax, Tarogato, C-Klarinette, Gesang; Andreas Wäldele, Violine, Mandoline, Gitarre, Balalaika, Mandola; Roland Köppel, Piano; David Schönhaus, Kontrabass, Hackbrett, 20.30.
● **ÉGLISE DU PASQUART,** *Jacques Jamasson, trompette & Bernard Heiniger, orgue, Albinoni, Telemann, Vivaldi. Remise du prix Bernard Heiniger à la Fondation Joseph Bossart Bellelay et au projet: Les vignes du Pasquart, 20.00.*
● **SCAT CLUB,** DixieOn-Air, Dixieland, New Orleans Jazz, Blues and more, 20.15, Türe: 19.30.
● **ST. GERVAIS,** Étage, Voltaire (D), Pop, Rock, 23.00, Türe: 22.00 (geöffnet bis 03.30).
● **LYSS,** KUFA, Real Bass Lounge, Hip Hop, R'n'B, Drum & Bass, Trip Hop, DJs BisKid (BE), SenSize (BE), Livebands: Lefthand (BE), live: Break Dancers from Bern City, Türe: 21.00.

THEATER THÉÂTRE

● **THÉÂTRE DE POCHE,** Kulturtäter, Otto Edelmann, Goran Kovacevic, «Die Gefühle befinden sich im Gehirn», eine szenische Lesung mit Texten aus der Praxis des Psychiaters und Psychotherapeuten Dr. Mario Gmür, Zürich, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RESTAURANT BEAURIVAGE,** Tanz mit dem Duo Commodores, 20.30-23.30.
● **ST. GERVAIS,** Étage, Lesung Pascal Mercier (CH), Professor für Philosophie, «Nachtzug nach Lissabon»,19.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, The good old Time, DJs Grubb & Bazil, 21.30, Türe: 20.00.
● ***RECONVILIER,*** *Cirque Helvetia, 20.00.*

9.4. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Michael Hill's Blues Mob (USA), New York Style Blues, Michael Hill, leadguitar, vocals; Colin John, guitar, vocals; Bill McClellan, drums, backing vocals, 22.00, Türe: 21.00. DJ Ueli Habegger, 00.30-03.30.
● **CARRÉ NOIR,** Obergasse 11, Baith Jaffe Klezmer Orchestra, Sascha Schönhaus, Sax, Tarogato, C-Klarinette, Gesang; Andreas Wäldele, Violine, Mandoline, Gitarre, Balalaika, Mandola; Roland Köppel, Piano; David Schönhaus, Kontrabass, Hackbrett, 20.30.
● ***COUPOLE,*** *Rock Night, Le Beau Lac de Bâle, Yellow Snow, Cab Drivers, DJ Ben Shokley, 22.00, portes: 21.30.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Jazz Do it, Stephan Greminger, voc.; Marco Jeger, p.; Giorgos Antoniou, bass; Martin Kissling, drums; special Guest: Marc Stucki, tenorsax, 22.00.
● ***STATION CLUB,*** *soirée tropicale, venues de l'île Maurice: Daniella Rasidu et ses danseuses, 22.00. DJ Joe, ambiance tropicale, dès 23.00.*
● **ST. GERVAIS,** Étage, Biggles (CH), Pop, Rock, 22.30, Türe: 22.00 (geöffnet bis 03.30).
● **VOLKSHAUS,** Sina, Live-Konzert mit der Sängerin aus dem Wallis, 21.00. 0900 325 325.
● **AARBERG,** Hotel-Restaurant Krone, Stadtplatz 29, Palast Orchester mit dem Sänger Max Raabe, 20.00.
● **AMMERZWIL,** Dancing Bure Pinte, Voxtasy – a cappella in concert, 20.30.
● **LYSS,** KUFA, Viva Las Vegas Part III, from the 50's to the 70's and New Rock'n'Roll Stuff, DJs The Surfin Lömbers. Livebands: Clinton & The CypressHill-BillyFuckBerryBoys, 21.00.
● ***RECONVILIER,*** *église de Chaindon, Jacques Jamasson, trompette & Bernard Heiniger, orgue, Albinoni, Telemann, Vivaldi, Bellini, 20.00.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BELENA,** Ring 1, Märchenbibliothek, 10.00-12.00.
● **GYMHALLE,** HS Biel – Stäfa, 17.00.
● **MAGGLINGEN,** Sport-Toto-Halle, Schweizermeisterschaft Rhytmische Sportgymnastik, 2. Qualifikationswettkampf Juniorinnen, 14.00-19.15

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB BIEL
JAZZ, FUNK, BLUES & LATIN
Thu 7th april
21.00–02.30 Thursday Night Fever
Fri 8th april New York Style Blues
Michael Hill's Bluesmob (USA)
Sat 9th april New York Style Blues
Michael Hill's Bluesmob (USA)
After Concert: DJ Ueli Habegger
Doors: 21.00 Concerts: 22.00
T. Wyttenbach-Strasse
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch
blue note

10.4. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Obergasse 11, Baith Jaffe Klezmer Orchestra, Sascha Schönhaus, Sax, Tarogato, C-Klarinette, Gesang; Andreas Wäldele, Violine, Mandoline, Gitarre, Balalaika, Mandola; Roland Köppel, Piano; David Schönhaus, Kontrabass, Hackbrett, 17.00.
● **INS,** Schüxenhaus, Colour Haze (D), Stoner-Rock, 20.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Willi's Musig, Jazz, Folklore, mit Zmorgebuffet, 9.45.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** Seeländer-Chetti, Wanderung La Neuveville, 9.00.
● **BAHNHOF,** Schweiz Alpenclub SAC, Sonntagswanderung ab Aarau ca. 4 ½ Std., Abfahrt 7.47.
● **GASKESSEL,** Floh- und Handwerkmärit, ab 11.00.
● **GURZELEN,** FC Biel – Basel U21, 14.30.
● **MAGGLINGEN,** Sport-Toto-Halle, Schweizermeisterschaft Rhytmische Sportgymnastik, 2. Qualifikationswettkampf Juniorinnen, 9.00-15.15
● ***RECONVILIER,*** *Cirque Helvetia, 15.00.*
● **LYSS,** KUFA-Libré, Boogie Nights, Funk, Disco, Oldschool, Rap, DJs Task & Murray, 21.30, Türe: 20.00.
● ***RECONVILIER,*** *Cirque Helvetia, 16.00.*

11.4. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Blue Monday Jam Session, Jazz, Blues, Funk, Daniel Cerny, Leitung, 21.00.

12.4. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***LYCEUM-CLUB,c/o MUSÉE NEUHAUS,*** *le duo Frédérique Jaccard, flûte et Agata Pfister, piano interprètent Mel Bonis, Jindrich Feld et Pierre Rancan, 20.15.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **CINEMA PALACE,** The Movie Night, After Work & Movie Apero, Food, Drinks & Cocktails, 18.00. «Cinema Paradiso», 20.15.
● **VOLKSHAUS,** Vortragszyklus Architekturforum Biel, Rüdiger Lainer, Wien, 18.00.

13.4. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***TRAMELAN,*** *le Glatz, Glatz Rock Challenge, finales, Rambling Wheels (Rock'n'roll 60's, Neuchâtel) et The Lick (Neuchâtel, Rock Garage), 21.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Wahlverwandtschaften», Schauspiel nach Johann Wolfgang von Goethe, zum letzten Mal, 20.00. Einführung: 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***BRASSERIE UNION,*** *rue Bubenberg 9, thé dansant réservé aux plus de cinquante ans, 14.00 à 17.30.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** Führung (deutsch) mit Dr. Pietro Scandola, Direktor, durch die Sonderausstellung «Gruss aus Biel» – die Region Biel-Seeland-Berner Jura in alten Postkarten, 18.00.
● **PIETERLEN,** Aula Sekundarschule, «Das Gück der späten Jahre – mein Plädoyer für das Alter», Lesung mit Judith Giovannelli-Blocher, 20.00.
● ***TRAMELAN,*** *place de la Gare, Pro Senectute Jura bernois, visite commentée des vitraux du Jura, Delémont et environs (6 églises), 8.10. Départ Tavannes, place de la Gare: 8.20, Moutier, place de la Gare: 8.45.*

ANNONCE

Jazz is sexy
FR 8. APR '05 - Start 20:00 Uhr
VERNISSAGE by OLIVER WALKER
Special Guest: Café Sombre Comb - vocal & guitar
SA 9. APR '05 - Start 22:00 Uhr
JAZZ DO IT
Live Jazz Music - 3 Sets
www.dejavu.ch
Déjàvu A JAZZ LOUNGE

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Oliver Walker, Exposition part III, Pencil Drawings, special Guests: Café Sombre, bis 6.5., Vernissage 8.4., 20.00. MO-FR 17.00-02.00, SA/SO 20.00-02.00.
● **GALERIE QUELLGASSE 3,** Richard Müller, Ivry, bis 30.4. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **AARBERG,** Rathauskeller, Regula Burgunder-Schütz, Zeichenmäntel, Bilder, bis 24.4., Vernissage 8.4., 18.00. Sabine Rebe, Lyrikerin liest Gedichte.
● **BRÜGG,** MZA, Gewerbeausstellung, FR 17.00-22.00, SA 10.00-22.00, SO 10.00-18.00.
● **LYSS, LYSSPO 2005** – DER Treffpunkt im Seeland, 7. bis 10. April, Seelandhalle Lyss. DO/FR 16.00-21.00, SA 10.00-21.00, SO 10.00-19.00.
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Ruedy Schwyn, «Plissements», tableaux, objets, jusqu'au 8.5, vernissage 10.4, 16.00. Introduction: Hélène Cagnard, historienne d'art, sons: <strøm>, Gaudenz Badrutt, Markus Gfeller, Christian Müller. VE/SA/DI 14.00-18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, exposition collective d'art urbain, Palladino, Walky, Kesh, Sonic, jusqu'au 4.5, vernissage 8.4, 18.00 avec Urban Sound Performance et DJ POZ. LU-VE 8.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ANTIQUITÄTENGESCHÄFT MARTIN JEGGE,** Obergasse 4, Spiegelausstellung, 18.-20. Jahrhundert, bis 9.4. DI-FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00.
● **CENTRE PASQUART,** Sammlung Moderne Kunst, Seedamm Kulturzentrum, Stiftung Charles und Agnes Vögele und Francesca Gabbiani, «Rooms of Joy», bis 15.5. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● **CENTRE PASQUART, ESPACE LIBRE,** Content responsibility - Bruttoraum Nik Thoenen, Wien; Lorenzo le kou Meyr, Biel, bis 15.5.
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Oliver Walker, «Art is sexy», 3-teilige Ausstellungsserie, bis 6.5.
● **KLINIK LINDE,** Elisabeth Kolly-Boller, bis 10.6. MO-SO 8.00-20.00.
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *rue de la Gare 6, Nutnapha Rothen aquarelles, œuvres récentes, et Isabelle Schwab, peintures, œuvres récentes, jusqu'au 16.4. LU-VE 5.00-18.30, SA 6.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen: Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.; Stiftung Sammlung Robert; Karl und Robert Walser; Kinosammlung William Piasio; Uhrmacherei, Stoffdruck, Drahtzug: Zur Industriegeschichte Biels.
«Souvenir de Bienne» - anciennes cartes postales de la région de Bienne, du Seeland et du Jura bernois, jusqu'au 3.7.
«Gruss aus Biel» - die Region Biel-Seeland-Berner Jura in alten Postkarten, bis 3.7. MI 13.4., 18.00: Führung deutsch mit Dr. Pietro Scandola, Direktor.
SAMMLUNG ROBERT, «Die Libellen und der Künstler Paul-André Robert», bis 10.4.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». «Geschichtsbilder. Eine Stadt macht Geschichte», bis 5.6.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** Bohdan Holomícek, bis 15.5.
● **RESTAURANT DU COMMERCE,** Untergasse 25, Rolf und Scherler, Zeichnungen, 7 x A2 auf 70 x 50 Soft Pastels, bis ca. 17.5.
● **BRÜGG,** Kirchgemeindehaus, Johanna Huismann und Barbara Künzler, Landschaften & Portraits in Acryl- und Aquarelltechnik, bis 10.4. SA/SO 17.00-20.00, MI 18.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Paul Wiedmer, «Pole-Position», ZeitZeichen, eine Gruppe von neun Skulpturen sowie gusseiserne Töpfe, bis 17.4. DO 7.4., 19.00: Öffentliche Führung mit Paul Wiedmer und Hannes Luterbacher. DI/MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, KajaE, bis 28.4.
● ***NIDAU,*** *Galerie Craftmesh.com, ancien bâtiment de Progressia SA, Egliweg 10, Olivier Maurer, jusqu'au 8.4. SA/DI 10.00-22.00.*
● **NIDAU,** Galerie Leica, Hauptstrasse 104, «Menschen bauen den Lötschberg-Basistunnel», Fotografien von Bernard Dubuis, bis 15.4. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.
● **NIDAU,** Schloss, Dauerausstellung Juragewässerkorrektion.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Susanne Zweifel, Aquarell- und Acrylbilder, bis 20.5.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Kurt Sommer, ...von Mauern, Ecken und anderem, bis 24.4.
● ***COURT,*** *galerie l'Empreinte, Gloria Avila et Marzo-Mart, jusqu'au 10.4. ME/JE 14.30-18.30, SA/DI 15.00-18.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *relais culturel d'Erguël, Tony Marchand, installation, dessins de presse, peintures, jusqu'au 17.4.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Pierre Julien, peinture, jusqu'au 24.4.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, exposition 5000 ans, plongée dans le temps, archéologie subaquatique dans le lac de Bienne, jusqu'au 24.4. LU-VE 8.00-18.00, LU/ME jusqu'à 20.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Fabian Sommer

Der Fussballfrühling ist definitiv Tatsache. Seit letzter Woche haben auch die untersten Ligen ihren Betrieb wieder aufgenommen. Das heisst konkret, dass die regionalen Kicker von Aarberg bis Aegerten, von Tramelan bis Täuffelen und von Dotzigen bis Diessbach Wochenende für Wochenende zu beinahe jeder Tageszeit um Punkte kämpfen. Sich Knochen brechen, Bänder reissen. Und dann und wann einen Spielzug vorführen, der selbst den FC Basel und seinen Gross(gekotzt)en Trainer vor Neid erblassen lassen würde. Gibt es etwas Schöneres, als mit Bier und Bratwurst am Spielfeldrand zu stehen, sich einen Sonnenbrand einzufangen – und aufrichtigen 3.-, 4.- oder 5. Liga-Fussball zu geniessen?

Le printemps est arrivé sur les terrains de football. Depuis la semaine dernière, les clubs de série inférieure ont retrouvé le chemin du gazon. Les Ronaldinho d'Aarberg à Aegerten, de Dotzigen à Diessbach, de Tramelan à Täuffelen vont se disputer âprement les points en jeu, semaine après semaine. Se rompre les os, se déchirer les ligaments. Et, parfois, se lancer dans des actions qui rendraient jaloux le FC Bâle et son grand entraîneur. Qu'y a-t-il de plus beau que de savourer une bière et une saucisse au bord du terrain, de prendre un coup de soleil et d'assister à une rencontre de vrai football de 3e, 4e ou 5e ligue?

KINO / CINÉMAS

● **CINEMA PALACE,** The Movie Night, After Work & Movie Apero, «Cinema Paradiso», DI: 18.00 / Movie: 20.15.
● **FILMPODIUM**
«Verflixt verliebt» / «Chyenne», FR/SA/SO/MO: 20.30, MO: 18.00.
● **AARBERG, ROYAL**
«Million Dollar Baby», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Renn Zebra Renn», SA/SO/MI: 15.00.
«Hitch», SA/SO: 17.30.
«Cinq fois deux», FR/MO: 18.00, SO: 10.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Hitch», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Robots», SA/SO: 14.30. «Renn Zebra Renn», SA/SO: 17.00, MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Travellers and Magicians», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Meet the Fockers», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30,
«Robots», SA/SO: 14.30.
«Heffalump – ein neuer Freund für Winnie Puuh», SA/SO: 17.00, MI: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Le promeneur du Champ de Mars», JE: 20.00.
«Espace détente», VE: 20.30, DI: 16.00.
«Coup d'éclat», SA/DI: 20.30.
«La chute», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Hitch», VE/SA/DI: 20.30.
«Rois et reine», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Le château ambulant», JE: 16.00 (festival des petites oreilles), SA: 20.30, DI: 16.00, 20.30.
«Rois et reine», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«La marche de l'Empereur», VE: 20.30.
«Les tortues volent aussi», ME: 20.30.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Nobody knows», JE: 20.30, VE: 21.00, SA: relâche, DI: 17.30, 20.30.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Boudu», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Vera Drake», DI/MA: 20.30.
«L'Antidote», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Venise», 20.00, connaissance du monde.
«L'Antidote», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«La chute», SA: 18.00, DI/LU: 20.00.
«Chock Dee», ME: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO/FR/SA: 21.00-03.00 live Music, SO 15.00-20.00 Thé dansant, live Music, SO 23.00-03.00 Afro Tropical Night mit DJ. Bis 15.4. Christo + Chopo (Madrid).
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, dance the 70's & 80's, DJ Stefano (Celebreighties Bern), 21.00- 02.30. FR/SA: Michael Hill's Blues Mob (USA), 22.00. DJ Ueli Habegger, 00.30-03.30.
● ***CAMELEON BAR,*** *22.00. VE: DJ Fatpig.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** MO-FR 17.00-02.00, SA/SO 20.00-02.00. FR: Vernissage by Oliver Walker, Exposition part III, Pencil Drawings, special Guests: Café Sombre, 20.00. SA: Jazz Do it, 22.00. MO: Blue Monday Jam Session, Daniel Cerny, Leitung, 21.00.
● **LOCO CLUB,** SO 20.00: Sunday Jazz, Wäspi's Extemporaneous Messengers, Wäspi, Baumgartner, Kempter, Aeberhard, Chesham, von Arx, Thommen.
● **LEGEND CLUB,** DO 21.00-02.30, FR 23.00-03.30, SA 22.00-03.30, Afterhour SA 5.00-9.00, SO 5.00-10.00. DO: Best of Trance, Dave202, Sphere DJ Team. FR: BNCT Session House: Zaf'ilo, Soci, Reno, Luca. Afterhour: BNCT Session TekHouse: Zaf'ilo, Soci, Reno, Luca. SA: Sector-Beatz Clubbing: (Hardstyle) Brennan&Heart (NL), Pila (NL), The Scientist (NL), Philippe Rochard, Tom La Roche. Afterhour: Sector-Beatz Clubbing: (TekknoTrance), Noise, Simple, Sphere DJ Team.
● **MARXIM MUSIC BAR,** 19.00. SA: Disco mit DJ Tonissst. Raclette-Plausch ab 17.00.
● **SCAT CLUB,** 20.15, Türe: 19.30. FR: DixieOnAir, Dixieland, New Orleans Jazz, Blues and more.
● **SOFA BAR,** 21.00. DO: Pegasus live.
● ***PRIVILEGE CLUB,*** *VE: House Revolution is on, DJs Max Tinelli, Dr. Wonder, Lang, 23.00. SA: Tekno Redemption, DJs Virus, Akira, Darren Keys, 22.00.*
● ***STATION CLUB,*** 22.00. *VE: musique des années 80, danse et chansons francophones avec les DJs Deelux et 22. SA: soirée tropicale, venues de l'île Maurice: Daniella Rasidu et ses danseuses. Dès 23.30: DJ Joe, ambiance tropicale.*
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, R'n'B, Latino, House, Funk, Girls get free entrance. SA: Club Fever, Partybeats, Funk, R'n'B, Soul, happy Hour (pay 1 get 2).
● ***NODS, DISCO LE SANDY,*** *SA: proghouse music & special guest, DJ Betty Boop, intro by DJ Irone.*

Shakespeare at his best!

VON MARIO CORTESI

WILLIAM SHAKESPEARE'S The MERCHANT of VENICE

Shylock (Al Pacino, oben) verlangt, dass dem Kaufmann (Jeremy Irons) das Herz herausgeschnitten wird.

Venedig, Ende des 16. Jahrhunderts. Der frisch verliebte, aber hoch verschuldete Aristokrat Bassanio (Joseph Fiennes) braucht Geld, um eine reiche Erbin standesgemäss umwerben zu können. Sein Freund, der grossherzige Kaufmann Antonio (Jeremy Irons), hat sein ganzes Vermögen in seine ausgelaufenen Handelsschiffe gesteckt, möchte ihm aber dennoch an die Hand gehen. Er borgt sich im Ghetto von Venedig, beim Juden Shylock (Al Pacino), 3000 Dukaten und bürgt dafür – so wie es der listige Shylock will – mit einem Pfund seines eigenen Fleisches.

Herz. Wie immer bei Shakespeare: Was eigentlich so friedlich begann, endet turbulent, spektakulär, tragikomisch – so wie es dem Zuschauer gefällt. Die Handelsschiffe gehen unter oder bleiben verschollen, das Geld kann nicht zur Zeit zurückbezahlt werden; und Shylock verlangt nun, dass er dem Schuldner das Herz herausschneiden kann. Venedigs eitle Richter müssen entscheiden – aber wie?

«Der Kaufmann von Venedig» ist eines der meistgespielten und zeitlosesten Theaterstücke Shakespeares, eine der bitterbösesten tragischen Komödien, eine wunderschöne Mischung aus Freundschaft, Liebe, Hass, Rache, Sühne und Vergebung. Auch mit einer wunderschönen Hommage an die Frauen, die am Schluss die hochwohllöbliche Männergesellschaft von Venedig an der Nase herumführen. Verfilmt wurde es nie, nicht einmal Orson Welles kam über ein Drehbuch hinaus.

Der exzellente Al Pacino gibt die wichtige Figur des Shylock, so wie man ihn sich aus der Lektüre vorstellt: Tragisch und gierig, ein durchtriebener Bösewicht voller Rachsucht, mit dem man doch Mitleid und Verständnis wegen der lebenslangen Diskriminierung hat, aber für dessen Handeln man gleichzeitig Abscheu empfindet. Den latent vorhandenen antisemitischen Stachel hat der sensible Regisseur Michael Radford («Il Postino») gestutzt, er zeigt Shylock auch als Opfer, das unnachgiebig und hart geworden ist im Strom der Judenverfolgung. Der Böses tut, weil ihm Böses angetan wurde. ■

Der Kaufmann von Venedig / Le Marchand de Venise

Darsteller / Distribution: Al Pacino, Jeremy Irons, Joseph Fiennes, Lynn Collins
Regie / Réalisation: Michael Radford (2004)
Dauer / Durée: 131 Minuten / 131 minutes
Im Kino Studio / Au cinéma Studio
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★(★)

Shakespeare at his best!

PAR MARIO CORTESI

Venise. Fin du 16e siècle. L'aristocrate Bassanio (Joseph Fiennes) est amoureux mais endetté. Il a besoin d'argent pour séduire dans les règles une riche héritière. Son ami, le commerçant au grand cœur Antonio (Jeremy Irons), a placé toute sa fortune dans sa flotte marchande qui a pris le large, mais il tient tout de même à lui venir en aide. Il emprunte auprès du Juif Shylock (Al Pacino) 3000 ducats et accepte – comme l'exige le roublard – de garantir le prêt par une livre de sa propre viande.

Cœur. Comme toujours chez Shakespeare, ce qui commence paisiblement se termine dans la tourmente, le spectacle, le tragi-comique, ainsi que l'aime le public. La flotte est portée disparue ou alors elle a sombré, l'argent ne peut être remboursé et Shylock réclame son dû, c'est-à-dire de prélever le cœur de son débiteur. Mais comment?

«Le Marchand de Venise» est une des pièces les plus jouées et les plus intemporelles du répertoire shakespearien, une des tragi-comédies les plus amères dans laquelle se mêlent magnifiquement amitié, amour, haine, vengeance, expiation et pardon. Emplie également d'un splendide hommage aux femmes qui, à la fin, mènent la noble compagnie des hommes par le bout du nez. La pièce n'a jamais été portée à l'écran, même Orson Welles n'a pas réussi à la transposer sur scénario.

L'excellent Al Pacino interprète le rôle important de Shylock comme on l'imagine à la lecture: tragique et avare, un malfrat accompli, ivre de vengeance, pour lequel on éprouve pitié et compréhension au vu de la discrimination qui a frappé toute son existence, mais également du dégoût. La sensibilité du réalisateur Michael Radford («Il Postino») adoucit le propos antisémite qui parcourt la pièce. Il décrit Shylock comme étant aussi une victime devenue dure et sans concession après avoir souffert de la persécution des Juifs. Celui qui fait le mal parce qu'il a souffert du mal. ■

Shylock (Al Pacino, en haut) exige que le cœur du marchand (Jeremy Irons) lui soit livré.

Lost in Translation

Reprise der Woche: einer der besten Filme des Jahres 2004.

VON MARIO CORTESI

Bob (Bill Murray), ein abgehalfterter Schauspieler aus Hollywood, hängt für einige Tage in Tokio herum. Er dreht einen Werbespot für eine Whisky-Marke. Mit sich schleppt der 50-Jährige seine Midlifecrisis, am Telefon nervt ihn seine schrille Gattin mit unwichtigem Schnickschnack.

Charlotte (Scarlett Johansson) ist eine junge, frisch verheiratete Amerikanerin. Ihr Ehemann, ein berühmter Fotograf, entschwindet für seine Arbeit in Tokios Umgebung, lässt die Yale-Studentin stundenlang allein im Luxus-Hotel schmoren. Sie kommt weder mit ihrer Ehe noch mit sich selber klar. Sie spürt eine grosse innere Leere.

Gefühle. Die beiden verlorenen Seelen treffen sich zufällig an der Hotelbar – Rettungsanker in vielen schlaflosen Nächten. Das Schicksal hält den Atem an, bis die zwei Gelangweilten die Ähnlichkeit ihrer Probleme erkennen. Eine Art Freundschaft entsteht, die Gefühle bleiben unter Verschluss. Ohne Sex, der alles zerstören würde. Gemeinsam gehen sie auf Streifzüge durch das ihnen unbekannte Tokio. Eine Romanze der Unmöglichkeit: Wie sie zusammengekommen sind, gehen sie auch wieder auseinander. Für einen Augenblick war ihr Leben farbig, fetzig und einmalig. Jetzt dominiert der graue Alltag wieder.

Sofia Coppolas leichthändig hingeworfenes und doch so tiefgründiges Japan-Abenteuer bringt uns die Klischees der Nippon-Welt auf faszinierende Art näher. Den Schluss lässt sie vollständig offen. Der Zuschauer kann weiterdenken, ob sich die beiden so gegensätzlichen Menschen später wieder sehen oder ob für sie alles nur eine jener flüchtigen Begegnungen war, die unauslöschlich in Erinnerung bleiben. ■

Lost in Translation

Darsteller / Distribution: Bill Murray, Scarlett Johansson
Regie / Réalisation: Sofia Coppola (2003)
Dauer / Durée: 102 Minuten / 102 minutes
Im Kino Rex 1 , nur um 17.45 Uhr / Au cinéma Rex 1 à 17 heures 45 seulement
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★(★)

Reprise de la semaine: un des meilleurs films de 2004.

Romanze von zwei einsamen Seelen (Bill Murray und Scarlett Johansson)

La romance de deux cœurs solitaires (Bill Murray et Scarlett Johansson)

PAR MARIO CORTESI

Bob (Bill Murray), une star hollywoodienne déchue, déambule pour quelques jours dans Tokyo. Il tourne un spot publicitaire pour une marque de whisky. L'homme traîne derrière lui la crise de la cinquantaine, agacé par les coups de téléphone de sa femme qui l'entretient de bagatelles.

Charlotte (Scarlett Johansson) est une jeune Américaine fraîchement mariée. Son mari, un célèbre photographe, la délaisse pour son travail dans les environs de Tokyo et laisse poireauter pendant des heures la brillante étudiante de Yale dans un hôte de luxe. Elle est perturbée tant par son mariage que par sa vie. Elle ressent un énorme vide.

Sentiments. Ces deux âmes perdues se rencontrent au bar de l'hôtel – port de détresse de bien des nuits blanches. Le destin retient son souffle jusqu'à enfin reconnaître la similitude des problèmes existentiels de ces deux êtres qui baignent dans l'ennui. C'est la naissance d'une forme d'amitié d'où sont exclus les sentiments et le sexe qui détruirait tout. Ils décident de partir à la découverte de Tokyo qu'ils ne connaissent pas.

Une romance de l'impossible: ils se séparent comme ils se sont rencontrés. Le temps d'un instant, leur vie était pleine de couleurs, de turbulences et d'imprévus. Maintenant, la grisaille du quotidien s'est réinstallée.

Sofia Coppola nous familiarise de manière fascinante avec les clichés de la réalité nipponne, avec légèreté, tout en creusant dans les profondeurs de l'âme japonaise. La fin est laissée complètement ouverte. Aux spectateurs de continuer l'histoire et d'imaginer une autre rencontre de ces deux êtres que tout oppose, ou alors de croire que ce n'était là qu'un de ces instants furtifs qui reste gravé à jamais dans les mémoires. ■

Rhythm is it!

Liebeserklärung an Musik und Tanz.

VON MARIO CORTESI

250 Kinder und Jugendliche, die meisten ohne jede Erfahrung in klassischer Musik, proben in Berlin Strawinskys «Le Sacre du Printemps». Es ist ein Experiment. Unter ihrem Chefdirigenten, Sir Simon Rattle, führen die Berliner Philharmoniker 2003 ihr erstes *Education*-Projekt durch. Kinder aus 25 verschiedenen Nationen tanzen – choreographiert von Royston Maldoom – zur Musik der Philharmoniker. Allerdings erst, nachdem sie wochenlang die Proben durchstehen, als Amateure ihre Unsicherheit und ihre Zweifel überwinden müssen.

Proben durchstehen, Zweifel überwinden: Den Kindern wird einiges abverlangt.

Survivre aux répétitions, surmonter les doutes: on demande beaucoup aux jeunes.

Entdeckungsreise. Zwei talentierte Filmemacher begleiten die drei Protagonisten Marie, Martin und Olayinka durch die Proben, zeigen, wie die Jugendlichen zwischen Begeisterung und Aufgeben hin und her gerissen werden, wie sie weiterkämpfen, zu Selbstbewusstsein kommen, sich selber entdecken. Dazwischen sind kurze Statements des Chefdirigenten und des Choreographen geschnitten – so geschickt, dass daraus ein fesselndes Porträt der beiden genialen Künstler entsteht.

Schliesslich – wie ein roter Faden – immer wieder die weltberühmten Philharmoniker beim Proben. Eine schöne Liebeserklärung an Musik und Tanz. Auch ein einmaliges Lehrstück für alle Jugendlichen, die auf ihrem Lebensweg an die Kreuzung kommen, wo sie Verantwortung für ihr Tun und Handeln übernehmen müssen. ■

Rhythm is it!

Regie / Réalisation: Thomas Grube, Enrique Sanchez Lansch (2004)
Dauer / Durée: 100 Minuten / 100 minutes
Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★(★)

Déclaration d'amour à la musique et à la danse.

PAR MARIO CORTESI

Deux cent cinquante enfants et jeunes, pratiquement tous sans aucune expérience en musique classique, répètent à Berlin «Le Sacre du printemps» de Stravinsky. C'est une expérience. Sous la direction de Sir Simon Rattle, l'orchestre Philharmonique de Berlin conduit, en 2003, son premier projet d'éducation. Des enfants issus de vingt-cinq nations dansent – les chorégraphies sont de Royston Maldoom – aux sons de l'Orchestre Philharmonique. Mais seulement après avoir survécu à des semaines de répétitions intensives avec l'obligation de gommer leurs maladresses et de surmonter leurs doutes.

Découverte. Deux cinéastes de talent accompagnent les trois protagonistes, Marie, Martin et Olayinka, aux répétitions, démontrent comment ces jeunes ne cessent de se déchirer entre enthousiasme et découragement, comment ils continuent à lutter, arrivent à une prise de conscience et finalement se découvrent. Le film est entrecoupé de courtes séquences d'interviews du dirigeant et du chorégraphe, montées de manière tellement habile que l'on découvre tout le génie de ces deux artistes dans un portrait passionnant.

Finalement, les répétitions du célèbre Orchestre Philharmonique servent de fil rouge au film. Une magnifique déclaration d'amour à la musique et à la danse. Une formidable leçon de vie pour tous les jeunes qui arrivent au cours de leur existence à une croisée de chemins où ils doivent devenir responsables. ■